Studien

zu

Sophokles.

Von

Professor Hamacher.

Dritter Band.

Trachinierinnen.

Griechisch und deutsch mit kritisch=exegetischen Anmerkungen.

Regensburg.

Verlag von G. Joseph Manz.

1856.

Uebersetzung.

ΤΡΑΧΙΝΙΑΙ.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

Λόγος μέν ἐστ᾽ ἀρχαῖος ἀνθρώπων φανεὶς,
ὡς οὐκ ἂν αἰῶν᾽ ἐκμάθοις βροτῶν, πρὶν ἂν
θάνοι τις, οὔτ᾽ εἰ χρηστὸς οὔτ᾽ εἴ τῳ κακός·
ἐγὼ δὲ τὸν ἐμὸν, καὶ πρὶν εἰς Ἅιδου μολεῖν,
ἔξοιδ᾽ ἔχουσα δυςτυχῆ τε καὶ βαρύν.
ἥτις πατρὸς μὲν ἐν δόμοισιν Οἰνέως
ναίουσ᾽ ἐνὶ Πλευρῶνι νυμφείων ὄκνον
ἄλγιστον ἔσχον, εἴ τις Αἰτωλὶς γυνή.
μνηστὴρ γάρ ἦν μοι ποταμὸς, Ἀχελῷον λέγω,
ὅς μ᾽ ἐν τρισὶν μορφαῖσιν ἐξῄτει πατρὸς
φοιτῶν ἐναργὴς ταῦρος, ἄλλοτ᾽ αἰόλος
δράκων ἑλικτὸς, ἄλλοτ᾽ ἀνδρείῳ κύτει
βούπρωρος· ἐκ δὲ δασκίου γενειάδος
κρουνοὶ διεῤῥαίνοντο κρηναίου ποτοῦ.
τοιόνδ᾽ ἐγὼ μνηστῆρα προςδεδεγμένη
δύστηνος αἰεὶ κατθανεῖν ἐπευχόμην,
πρὶν τῆςδε κοίτης ἐμπελασθῆναί ποτε.
χρόνῳ δ᾽ ἐν ὑστέρῳ μὲν, ἀσμένῃ δέ μοι,
ὁ κλεινὸς ἦλθε Ζηνὸς Ἀλκμήνης τε παῖς·

Trachinierinnen.

Dejanira.

Wohl gibt es einen Spruch aus alter Zeit:
Du weißt von keinem Menschen vor dem Tode,
Ob glücklich, ob unglücklich er gelebt;
Ich aber weiß, daß ich ein Leben führe,
Voll Unglück und Beschwerde, schon bevor
In's Schattenreich ich wandre. Noch zu Pleuron
In Oeneus', meines Vaters, Palast wohnend
Erduldet' ich mehr Angst und Noth, als irgend
Ein Weib Aetoliens bei der Brautbewerbung.
Achelous, ein Flußgott, war mein Freier,
Der mich in drei Verwandlungen begehrte
Beim Vater, bald in voller Stiergestalt,
Als buntgefleckter Drache bald sich windend,
Bald aber auch stierhäuptig, sonst ein Held;
Quellwassersprudel aber rieselten
Vom zottigen Kinn herab. So war der Freier,
Deß ich Unsel'ge harrte, stets den Tod
Mir eher wünschend, als zu nahen je
Solch' einem Gatten. Späterhin erschien,
Doch mir erwünscht, des Zeus und der Alkmene
Glorreicher Sohn, der in den Wettkampf sich

ὃς εἰς ἀγῶνα τῷδε συμπεσὼν μάχης
ἐκλύεταί με. καὶ τρόπον μὲν ἂν πόνων
οὐκ ἂν διείποιμ᾽· οὐ γὰρ οἶδ᾽· ἀλλ᾽ ὅςτις ἦν
θακῶν ἀταρβὴς τῆς θέας, ὃ δ᾽ ἂν λέγοι.
ἐγὼ γὰρ ἥμην ἐκπεπληγμένη φόβῳ,
μή μοι τὸ κάλλος ἄλγος ἐξεύροι ποτέ.
τέλος δ᾽ ἔθηκε Ζεὺς ἀγώνιος καλῶς,
εἰ δὴ καλῶς. λέχος γὰρ Ἡρακλεῖ κριτὸν
ξυστᾶσ᾽ ἀεί τιν᾽ ἐκ φόβου φόβον τρέφω,
κείνου προκηραίνουσα. νὺξ γὰρ εἰςάγει
καὶ νὺξ ἀπωθεῖ διαδεδεγμένη πόνον.
κἀφύσαμεν δὴ παῖδας, οὓς κεῖνός ποτε,
γήτης ὅπως ἄρουραν ἔκτοπον λαβὼν,
σπείρων μόνον προςεῖδε κἀξαμῶν ἅπαξ.
τοιοῦτος αἰὼν εἰς δόμους τε κἀκ δόμων
ἀεὶ τὸν ἄνδρ᾽ ἔπεμπε λατρεύοντά τῳ.
νῦν δ᾽ ἡνίκ᾽ ἄθλων τῶνδ᾽ ὑπερτελὴς ἔφυ,
ἐνταῦθα δὴ μάλιστα ταρβήσασ᾽ ἔχω.
ἐξ οὗ γὰρ ἔκτα κεῖνος Ἰφίτου βίαν,
ἡμεῖς μὲν ἐν Τραχῖνι τῇδ᾽ ἀνάστατοι
ξένῳ παρ᾽ ἀνδρὶ ναίομεν· κεῖνος δ᾽ ὅπου
βέβηκεν, οὐδεὶς οἶδε. πλὴν ἐμοὶ πικρὰς
ὠδῖνας αὐτοῦ προςβαλὼν ἀποίχεται·
σχεδὸν δ᾽ ἐπίσταμαί τι πῆμ᾽ ἔχοντά νιν.
χρόνον γὰρ οὐχὶ βαιὸν, ἀλλ᾽ ἤδη δέκα
μῆνας πρὸς ἄλλοις πέντ᾽ ἀκήρυκτος μένει.
κἄστιν τι δεινὸν πῆμα· τοιαύτην ἐμοὶ
δέλτον λιπὼν ἔστειχε, τὴν ἐγὼ θαμὰ
θεοῖς ἀρῶμαι πημονῆς ἄτερ λαβεῖν.

Mit jenem stürzend, mich erlöste. Doch
Die Art des Kampfes könnt' ich nicht erzählen.
Ich weiß sie nicht; nur wer da sonder Angst
Das Schauspiel sah, der könnt' es wohl berichten.
Denn ich saß dort von Schrecken außer mir,
Daß nicht die Schönheit Schmerzen mir erzeugte.
Doch hat am Ende Zeus, des Kampfes Hort,
Es gut gefügt, ist's wirklich also gut.
Denn seit ich mit Herakles bin verbunden,
Als auserkorne Gattin, heg' ich eine
Angst um die andre, stets für ihn besorgt.
Denn führt die Nacht ihn heim, so jagt die Nacht
Ihn wieder fort im Wechsel steter Leiden.
Auch Kinder zeugten wir, doch hat er sie
Kaum je gesehn; so wie ein Landmann, der
Da draußen eine Flur besitzt und sie
Zur Saat= und Erntezeit nur einmal sieht.
Ein solches Leben trieb den Gatten stets
In irgend einem Dienste in das Haus
Und aus dem Hause. Doch nachdem er nun
Erledigt worden dieser Abenteuer,
Da hab' ich erst die größte Angst erlebt.
Denn seit er schlug den starken Iphitus,
Sind flüchtig wir und wohnen hier in Trachis
Bei einem Gastfreund. Niemand aber weiß,
Wohin er ging. Nur mich hat sein Verschwinden
In Schmerzen tief um ihn versenkt. Ich ahne,
Daß irgend ihn ein Mißgeschick betroffen.
Nicht kurze Zeit, zehn Monde weilt er ja
Zu andern fünfen ohne Meldung schon.
Es ist gewiß ein schweres Mißgeschick;
Er ließ mir scheidend solch ein Täflein hier,
Um das ich häufig zu den Göttern bete,
Daß ich es nicht zu meinem Leid erhalten.

ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ.

δέσποινα Δηάνειρα, πολλὰ μέν σ᾽ ἐγὼ
κατεῖδον ἤδη πανδάκρυτ᾽ ὀδύρματα
τὴν Ἡράκλειον ἔξοδον γοωμένην·
νῦν δ᾽, εἰ δίκαιον τοὺς ἐλευθέρους φρενοῦν
γνώμαισι δούλαις κἀμὲ χρὴ φράσαι τὸ σόν·
πῶς παισὶ μὲν τοσοῖςδε πληθύεις, ἀτὰρ
ἀνδρὸς κατὰ ζήτησιν οὐ πέμπεις τινὰ,
μάλιστα δ᾽ ὅνπερ εἰκὸς Ὕλλον, εἰ πατρὸς
νέμοι τίν᾽ ὤραν οὖ, καλῶς πράσσειν δοκεῖν; [1]
ἐγγὺς δ᾽ ὅδ᾽ αὐτὸς ἀρτίπους θρώσκει δόμους,
ὥςτ᾽, εἴ τί σοι πρὸς καιρὸν ἐννέπειν δοκῶ,
πάρεστι χρῆσθαι τἀνδρὶ τοῖς τ᾽ ἐμοῖς λόγοις.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

ὦ τέκνον, ὦ παῖ, κἀξ ἀγεννήτων ἄρα
μῦθοι καλῶς πίπτουσιν. ἥδε γὰρ γυνὴ
δούλη μὲν, εἴρηκεν δ᾽ ἐλεύθερον λόγον.

ΥΛΛΟΣ.

ποῖον; δίδαξον, μῆτερ, εἰ διδακτά μοι.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

σὲ πατρὸς οὕτω δαρὸν ἐξενωμένου
τὸ μὴ πυθέσθαι ποῦ ᾽στιν, αἰσχύνην φέρειν

ΥΛΛΟΣ.

ἀλλ᾽ οἶδα, μύθοις γ᾽ εἴ τι πιστεύειν χρεών.

---

1) S. Anm. I, 1.

Dienerin.

O Herrin Dejanira, bittre Thränen
Sah ich dich jammernd lange schon vergießen
Um des Herakles Reise. Nun wohlan,
Wenn anders eines Dieners Einsicht darf
Den Herrn belehren und von deinen Sorgen
Mir ziemt zu reden, wie doch magst du nur,
So reich an Kindern, keines senden, um
Den Gatten aufzusuchen? und vor allen
Hyllus, der doch, so dächt' ich, glauben muß,
Er thäte wohl daran, für seinen Vater
Etwas zu sorgen? aber sieh, er eilt
Leichtfüßig eben selbst dem Hause zu.
So magst du ihn und gleicher Zeit mein Wort,
Wenn dir es angemessen scheint, benutzen.

Dejanira.

Mein Kind, mein Sohn, ein gutes Wort entfährt
Auch wohl dem Mund der Niedern; diese Frau,
Nur eine Sklavin, sprach ein freies Wort.

Hyllus.

Und welches, Mutter, wenn ich's hören darf?

Dejanira.

Nicht nachzuforschen, wo der Vater draußen
So lange weile, solltest du dich schämen.

Hyllus.

Ich weiß es, darf man dem Gerüchte traun.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

καὶ ποῦ κλύεις νιν, τέκνον, ἱδρῦσθαι χθονός;

ΥΛΛΟΣ.

τὸν μὲν παρελθόντ' ἄροτον ἐν μήκει χρόνου
Λυδῇ γυναικὶ φασί νιν λάτριν πονεῖν.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

πᾶν τοίνυν, εἰ καὶ τοῦτ' ἔτλη, κλύοι τις ἄν.

ΥΛΛΟΣ.

ἀλλ' ἐξαφεῖται τοῦδέ γ', ὡς ἐγὼ κλύω.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

ποῦ δῆτα νῦν ζῶν ἢ θανών γ' ἀγγέλλεται;

ΥΛΛΟΣ.

Εὐβοΐδα χώραν φασὶν, Εὐρύτου πόλιν,
ἐπιστρατεύειν αὐτὸν ἢ μέλλειν ἔτι.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

ἆρ' οἶσθα δῆτ', ὦ τέκνον, ὡς ἔλειπέ μοι
μαντεῖα πιστὰ τῆςδε τῆς χώρας πέρι;

ΥΛΛΟΣ.

τὰ ποῖα, μῆτερ; τὸν λόγον γὰρ ἀγνοῶ.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

ὡς ἢ τελευτὴν τοῦ βίου μέλλει τελεῖν

Dejanira.

Wo auf der Welt soll er denn hausen, Kind?

Hyllus.

Im vor'gen Jahr hat er, so heißt es, lange
Frohndienste einer Lyderin gethan.

Dejanira.

Vermocht' er dies, so kann man Alles hören.

Hyllus.

Jetzt, hör' ich, ist er dessen überhoben.

Dejanira.

Wo ist er denn, lebendig oder todt,
Nach deiner Kunde jetzt?

Hyllus.

Er überziehe,
Sagt man, mit Krieg die Stadt des Eurytus
Im Land Euböa, oder thu' es bald.

Dejanira.

Weißt du, mein Kind, daß über dieses Land
Er sichre Göttersprüche hinterließ?

Hyllus.

Nichts weiß ich, Mutter. Sage, welche sind's?

Dejanira.

Daß er sein Lebensende finden oder,

ἢ τοῦτον ἄρας ἆθλον εἰς τὸν ὕστερον [1])
τὸ λοιπὸν ἤδη βίοτον εὐαίων' ἔχειν.
ἐν οὖν ῥοπῇ τοιᾷδε κειμένῳ, τέκνον,
οὐκ εἶ ξυνέρξων, ἡνίκ' ἢ σεσώσμεθα, — [2])
ἢ πίπτομεν σοῦ πατρὸς ἐξολωλότος —
κείνου βίον σώσαντος, ἢ οἰχόμεσθ' ἅμα;

ΥΛΛΟΣ.

ἀλλ' εἶμι, μῆτερ· εἰ δὲ θεσφάτων ἐγὼ
βάξιν κατῄδη τῶνδε, κἂν πάλαι παρῆν.
νῦν δ' — ὁ ξυνήθης πότμος οὐκ ἐᾷ πατρὸς
ἡμᾶς προταρβεῖν οὐδὲ δειμαίνειν ἄγαν, —
νῦν δ' ὡς ξυνίημ', οὐδὲν ἐλλείψω τὸ μὴ οὐ
πᾶσαν πυθέσθαι τῶνδ' ἀλήθειαν πέρι.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

χώρει νυν, ὦ παῖ. καὶ γὰρ ὑστέρῳ τό γ' εὖ
πράσσειν, ἐπεὶ πύθοιτο, κέρδος ἐμπολᾷ.

ΧΟΡΟΣ.

Ὃν αἰόλα νὺξ ἐναριζομένα
τίκτει κατευνάζει τε, φλογιζόμενον
Ἅλιον, Ἅλιον αἰτῶ,
τοῦτο καρῦξαι τὸν Ἀλκμήνας, πόθι μοι πόθι παῖς
ναίει πότ', ὦ λαμπρᾷ στεροπᾷ φλεγέθων,
ἢ ποντίους αὐλῶνας ἢ
δισσαῖσιν ἀπείροις κλιθεὶς,
εἴπ', ὦ κρατιστεύων κατ' ὄμμα.

---

1) S. Nro. I, 2. — 2) S. Nro. I, 3.

Wenn diesen Strauß er noch erhoben, fürder
Auf immerdar glückselig leben soll.
Willst du nun in der Stunde der Entscheidung
Nicht helfen, Kind, damit wir Rettung finden
— Denn deines Vaters Fall ist auch der unsre —
In seiner Rettung, oder mit ihm sterben?

Hyllus.

Ich gehe, Mutter, längst schon war ich dort,
Wenn ich von diesen Göttersprüchen wußte.
Nun aber — die Gewöhnung an das Loos
Des Vaters läßt uns nicht so sehr um ihn
In Furcht und Angst gerathen — aber nun,
Da ich's vernommen, will ich Nichts versäumen,
Der Sache volle Wahrheit zu erforschen.

Dejanira.

So geh', mein Kind, das Wohlergehn vernehmen
Auch etwas später, immer bringt's Gewinn.

Chor.

Den hinsterbend die Nacht erzeugt
Und wieder bettet, Helios,
Den flammenden Helios ruf' ich an,
Zu künden, wo, allwo mir weile
Alkmene's Sohn. Sag' an, ob ihn
Des Meeres Buchten bergen oder
Das Doppelfestland, der du glühst
Im Strahlenglanz, o du der Welt
Allsehendes Herrscherauge!

ποθουμένᾳ γὰρ φρενὶ πυνθάνομαι
τὰν ἀμφινεικῆ Δηϊάνειραν ἀεὶ,
οἷά τιν' ἄθλιον ὄρνιν,
οὔποτ' εὐνάζειν ἀδακρύτων βλεφάρων πόθον, ἀλλ'
εὔμναστον ἀνδρὸς δεῖμα φέρουσαν ὁδοῦ
ἐνθυμίοις εὐναῖς ἀναν-
δρώτοισι τρύχεσθαι, κακὰν
δύστανον ἐλπίζουσαν αἶσαν.
πολλὰ γὰρ ὥςτ' ἀκάμαντος
ἢ Νότου ἢ Βορέα τις
κύματ' ἐν εὐρεῖ πόντῳ
βάντ' ἐπιόντα τ' ἴδοι,
οὕτω δὲ τὸν Καδμογενῆ [1])
τρέφει τὸ δ' αὔξει βιότου
πολύπονον, ὥςπερ πέλαγος
Κρήσιον. ἀλλά τις θεῶν
αἰὲν ἀναμπλάκητον Ἅι-
δα σφε δόμων ἐρύκει.
ὧν ἐπιμεμφομένα σ' ἁ-
δεῖα μὲν, ἀντία δ' οἴσω.
φαμὶ γὰρ οὐκ ἀποτρύειν
ἐλπίδα τὰν ἀγαθὰν
χρῆναί σ'. ἀνάλγητα γὰρ οὐδ'
ὁ πάντα κραίνων βασιλεὺς
ἐπέβαλε θνατοῖς Κρονίδας.
ἀλλ' ἐπὶ πῆμα καὶ χαρὰ
πᾶσι κυκλοῦσιν, οἷον ἀρ-

---

1) S. Nro. I, 4.

Sehnsüchtigen Herzens, so vernehm' ich,
Mag, gleich beraubter Nachtigall,
Die viel umworb'ne Dejanira
Nie mehr in ihrem Auge stillen
Der Sehnsucht Thräne, nein, gedenkend
Des fernen Gatten, härmt sie sich
Angstvoll in dem verwaisten Lager,
Dem schmerzenreichen, voller Ahnung
Unsel'gen, bösen Schicksals.

Denn wie du auf dem weiten Meere
Die Wogen, immer neue Wogen
Sich wälzen siehst, so lebt und webt
In Lebens Mühsal, wie in Kreta's
Meerschlund, der Sohn des Kadmus, aber
Ein Gott hält stets ihn, wandellos,
Von Hades' Reich zurücke.

Drum tret' ich tadelnd dir entgegen
Trotz aller Liebe. Denn du darfst,
Denk' ich, die bessre Hoffnung nie
Hinschwinden lassen. Hat ja doch
Der Allbeherrscher, Fürst Kronion,
Den Sterblichen kein ungetrübtes
Dasein verliehn. Im Kreise wandeln
Jedwedem Freud' und Leid, vergleichbar

κτου στροφάδες κέλευθοι.
μένει γὰρ οὔτ' αἰόλα
νὺξ βροτοῖσιν οὔτε Κῆρες
οὔτε πλοῦτος· ἀλλ' ἄφαρ βέ- [1]
βακε, τῷ δ' ἐπέρχεται
χαίρειν τε καὶ στέρεσθαι.
ἃ καὶ σὲ τὰν ἄνασσαν ἐλπίσιν λέγω
τάδ' αἰὲν ἴσχειν· ἐπεὶ τίς ὧδε
τέκνοισι Ζῆν' ἄβουλον εἶδεν;

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

Πεπυσμένη μὲν, ὡς ἀπεικάσαι, πάρει
πάθημα τοὐμόν· ὡς δ' ἐγὼ θυμοφθορῶ,
μήτ' ἐκμάθοις παθοῦσα, νῦν δ' ἄπειρος εἶ.
τὸ γὰρ νεάζον ἐν τοιοῖςδε βόσκεται
χόρτοισιν αὑλῶν· καί νιν οὐ θάλπος θεοῦ [2]
οὐδ' ὄμβρος οὐδὲ πνευμάτων οὐδὲν κλονεῖ,
ἀλλ' ἡδοναῖς ἄμοχθον ἐξαίρει βίον
ἐς τοῦθ', ἕως τις ἀντὶ παρθένου γυνὴ
κληθῇ λάβῃ τ' ἐν νυκτὶ φροντίδων μέρος,
ἤτοι πρὸς ἀνδρὸς ἢ τέκνων φοβουμένη.
τότ' ἄν τις εἰςίδοιτο τὴν αὑτοῦ σκοπῶν
πρᾶξιν, κακοῖσιν οἷς ἐγὼ βαρύνομαι.
πάθη μὲν οὖν δὴ πόλλ' ἔγωγ' ἐκλαυσάμην·
ἓν δ', οἷον οὔπω πρόσθεν, αὐτίκ' ἐξερῶ.
ὁδὸν γὰρ ἦμος τὴν τελευταίαν ἄναξ
ὡρμᾶτ' ἀπ' οἴκων Ἡρακλῆς, τότ' ἐν δόμοις
λείπει παλαιὰν δέλτον ἐγγεγραμμένην

---

1) S. Nro. I, 5. — 2) S. Nro. II, 1.

Des Nordsterns Cirkelbahnen.
Denn weder weilt auf Erden stets
Die Sternennacht, noch auch der Schmerz,
Noch Reichthum; rasch sind sie dahin.
Dann kommt die Freude, kommt Entbehrung.
Auch du, o Herrin, solltest dies
Beherzigend der Hoffnung leben.
Denn wer hat Zeus je seine Kinder
So schlecht berathen sehen?

Dejanira.

Vermuthlich hörtest du von meinem Leid,
Daß du erscheinst. O möchtest nimmer selbst
Du kennen lernen, was mein Herz zerreißt!
Denn jetzt bist du darin noch unerfahren.
So reifet, hinter Mauern wohlverwahrt,
Heran die Jugend; keine Gluth des Himmels,
Kein Schauer, keine Stürme quälen sie;
Ein harmlos Leben tummelt sie vergnügt
So lange, bis die Jungfrau Gattin heißt,
Und nun ihr Sorgentheil der Nacht empfängt
In Aengsten um den Gatten, um die Kinder.
Wenn sie die eigne Lage dann betrachtet,
Sieht sie das Unglück, welches mich beschwert.
Nun hab' ich viel der Leiden schon beweint,
Doch nie ein solches, wie ich jetzt berichte.
Mein Herr Herakles ließ, als er zuletzt
Aufbrach von Haus, mir im Palast zurück
Ein altes Täflein, das beschrieben war
Mit Satzungen, wovon er früher nie,

ξυνθήμαθ', ἅ μοὶ πρόσθεν οὐκ ἔτλη ποτὲ
πολλοὺς ἀγῶνας ἐξιὼν οὔπω φράσαι.
ἀλλ' ὥς τι δράσων εἷρπε κοὐ θανούμενος.
νῦν δ' ὡς ἔτ' οὐκ ὢν εἶπε μὲν λέχους ὅτι
χρείη μ' ἑλέσθαι κτῆσιν, εἶπε δ' ἣν τέκνοις
μοῖραν πατρῴας γῆς διαίρετον νέμοι·
χρόνον προτάξας ὡς τρίμηνον ἡνίκ' ἂν
χώρας ἀπείη κἀνιαύσιος βεβὼς,
τότ' ἢ θανεῖν χρείη σφε τῷδε τῷ χρόνῳ
ἢ τοῦθ' ὑπεκδραμόντα τοῦ χρόνου τέλος
τὸ λοιπὸν ἤδη ζῆν ἀλυπήτῳ βίῳ.
τοιαῦτ' ἔφραζε πρὸς θεῶν εἱμαρμένα
τῶν Ἡρακλείων ἐκτελευτᾶσθαι πόνων,
ὡς τὴν παλαιὰν φηγὸν αὐδῆσαί ποτε
Δωδῶνι δισσῶν ἐκ πελειάδων ἔφη.
καὶ τῶνδε ναμέρτεια συμβαίνει χρόνου
τοῦ νῦν παρόντος, ὡς τελεσθῆναι χρεών.
ὥσθ' ἡδέως εὕδουσαν ἐκπηδᾷν ἐμὲ
φόβῳ, φίλαι, ταρβοῦσαν, εἴ με χρὴ μένειν
πάντων ἀρίστου φωτὸς ἐστερημένην.

ΧΟΡΟΣ.

εὐφημίαν νῦν ἴσχ'· ἐπεὶ καταστεφῆ
στείχονθ' ὁρῶ τιν' ἄνδρα πρὸς χαρὰν λόγων.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

Δέσποινα Δηάνειρα, πρῶτος ἀγγέλων
ὄκνου σε λύσω. τὸν γὰρ Ἀλκμήνης τόκον
καὶ ζῶντ' ἐπίστω καὶ κρατοῦντα κἀκ μάχης
ἄγοντ' ἀπαρχὰς θεοῖσι τοῖς ἐγχωρίοις.

So oft er auch auf Abenteuer zog,
Es über sich vermochte, mir zu sprechen.
Er ging, wie Einer, der auf Thaten sinnt,
Und nicht auf Tod. Doch jetzt hat er bestimmt,
Daß ich das Wittwengut von dem Besitz
Erhalten soll, und welchen Antheil jedem
Der Kinder er vom Vatergut vermache,
Die Zeitbestimmung treffend, wenn ein Jahr
Er außer Land's gewesen und drei Monde,
So sei inzwischen er gestorben, oder,
Wenn dieses Ziel er überleben sollte,
Dann harrten seiner kummerlose Tage.
So würde sich erfüllen der Beschluß
Der Götter über des Herakles Leiden,
Wie bei der alten Eiche zu Dodona
Das Taubenpaar ihm einstens prophezeit.
Dies trifft in Wahrheit nun auf diese Stunde,
Und also muß es in Erfüllung gehn.
Drum fahr' ich plötzlich auf im süßen Schlummer,
Ihr Lieben, ängstlich, ob ich leben soll,
Beraubt des allertrefflichsten der Männer.

Chor.

Jetzt schweige still; ich seh' dort einen Mann
Im Kranze nahn zu einer frohen Kunde.

Bote.

Ich will, o Fürstin, Dejanira, dich,
Der erste Bote, von der Angst befrein.
Vernimm, es lebt Alkmene's Sohn, er hat
Den Sieg erkämpft, und bringt nun aus der Schlacht
Die Erstlinge den Landesgöttern dar.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

τίν' εἶπας, ὦ γεραιὲ, τόνδε μοι λόγον;

ΑΓΓΕΛΟΣ.

τάχ' ἐς δόμους σοὺς τὸν πολύζηλον πόσιν
ἥξειν φανέντα σὺν κράτει νικηφόρῳ.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

καὶ τοῦ τόδ' ἀστῶν ἢ ξένων μαθὼν λέγεις;

ΑΓΓΕΛΟΣ.

ἐν βουθερεῖ λειμῶνι πρὸς πολλοὺς θροεῖ
Λίχας ὁ κῆρυξ ταῦτα. τοῦ δ' ἐγὼ κλύων
ἀπῇξ', ὅπως τοι πρῶτος ἀγγείλας τάδε
πρὸς σοῦ τι κερδάναιμι καὶ κτῴμην χάριν.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

αὐτὸς δὲ πῶς ἄπεστιν, εἴπερ εὐτυχεῖ;

ΑΓΓΕΛΟΣ.

οὐκ εὐμαρείᾳ χρώμενος πολλῇ, γύναι.
κύκλῳ γὰρ αὐτὸν Μηλιεὺς ἅπας λεὼς
κρίνει παραστὰς οὐδ' ἔχει βῆναι πρόσω.
τὸ γὰρ ποθοῦν ἕκαστος ἐκμαθεῖν θέλων [1])
οὐκ ἂν μεθεῖτο, πρὶν καθ' ἡδονὴν κλύειν.
οὕτως ἐκεῖνος οὐχ ἑκὼν, ἑκοῦσι δὲ
ξύνεστιν· ὄψει δ' αὐτὸν αὐτίκ' ἐμφανῆ.

---

1) S. Nro. II, 2.

Dejanira.

Was sagst du, Greis, was meldetest du eben?

Bote.

Daß bald dein vielgefeierter Gemahl
Mit Siegesmacht das Haus betreten werde.

Dejanira.

Von welchem Bürger oder welchem Fremden
Hast du die Kunde, die du bringst, vernommen?

Bote.

Der Herold Lichas kündet es dem Volke
Dort auf der Rinderwiese. Kaum daß ich
Von ihm es hörte, lief ich weg, bei dir
Als erster Bote Dank und Lohn zu ernten.

Dejanira.

Steht Alles gut, warum denn säumt er selbst?

Bote.

Das macht sich eben nicht so leicht, o Herrin;
Denn ihn umringt der Malier ganzes Volk
Und kommt und fragt, und er kann gar nicht weiter;
Denn Jeder wünscht, wonach es ihn verlangt,
Zu wissen, und nicht eher läßt er nach,
Bis er gehört nach Herzenslust. So kommt's,
Daß ungern er, sie gerne länger weilen;
Doch wirst du bald leibhaftig ihn erblicken.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

ὦ Ζεῦ, τὸν Οἴτης ἄτομον ὃς λειμῶν' ἔχεις,
ἔδωκας ἡμῖν ἀλλὰ σὺν χρόνῳ χαράν.
φωνήσατ', ὦ γυναῖκες, αἵ τ' εἴσω στέγης
αἵ τ' ἐκτὸς αὐλῆς, ὡς ἄελπτον ὄμμ' ἐμοὶ
φήμης ἀνασχὸν τῆςδε νῦν καρπούμεθα.

ΧΟΡΟΣ.

Ἀνολολύξατε δόμοις
ἐφεστίοις ἀλαλαῖς
ὁ μελλόνυμφος, ἐν δὲ κοινὸς ἀρσένων
ἴτω κλαγγὰ τὸν εὐφαρέτραν
Ἀπόλλωνα προστάταν·
ὁμοῦ δὲ παιᾶνα, παιᾶν'
ἀνάγετ', ὦ παρθένοι,
βοᾶτε τὰν ὁμόσπορον
Ἄρτεμιν Ὀρτυγίαν
ἐλαφοβόλον, ἀμφίπυρον
γείτονάς τε Νύμφας.
ἀείρομ' οὐδ' ἀπώσομαι
τὸν αὐλὸν, ὦ τύραννε τᾶς ἐμᾶς φρενός.
ἰδού μ', ἀναταράσσει
εὐοῖ μ' ὁ κισσὸς ἄρτι βακχίαν
ὑποστρέφων ἅμιλλαν.
ἰὼ ἰὼ Παιάν·
ἴδε, ἴδ', ὦ φίλα γύναι,
τάδ' ἀντίπρωρα δή σοι
βλέπειν πάρεστ' ἐναργῆ.

Dejanira.

O Zeus, der Oeta's wallende Flur bewohnt,
Du sendest Freuden, wenn auch noch so spät.
So stimmet an, ihr Frauen, den Gesang,
Im Palast ihr und ihr da draußen, weil
In dieser Botschaft jetzo wir genießen
Den Aufgang eines unverhofften Sterns.

Chor.

Ihr Knaben, auf, erhebet laut
Im Palast Jubelfestgesang!
Und Männersang ertöne d'rein
Zum pfeilgeschmückten Hort Apoll!
Jungfrauen, auf, und stimmet ein!
Laßt schallen euer Päanlied,
Die Zwillingsgöttin Artemis
Besinget laut, Ortygia,
Die fackelfrohe Jägerin,
Und nachbarliche Nymphen!
Schon hebt der Fuß sich, schon ertönt
Der Flöte Spiel, o meiner Sinne
Gewalt'ger Meister, Evoe, Evoe!
Mich rafft der Epheustab, o schaue,
Zu bacchischem Wettspiel taumelnd hin.
Hoch, Päan, hoch!
Schau hin, schau hin, du theure Frau!
Da liegt es sonnenhelle schon
Vor deinen eignen Augen!

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

Ὁρῶ, φίλαι γυναῖκες, οὐδέ μ᾽ ὄμματος
φρουρὰν παρῆλθε τόνδε μὴ λεύσσειν στόλον·[1]
χαίρειν δὲ τὸν κήρυκα προὐννέπω χρόνῳ
πολλῷ φανέντα, χαρτὸν εἴ τι καὶ φέρεις.

ΛΙΧΑΣ.

ἀλλ᾽ εὖ μὲν ἵγμεθ᾽, εὖ δὲ προςφωνούμεθα,
γύναι, κατ᾽ ἔργου κτῆσιν· ἄνδρα γὰρ καλῶς[2]
πράσσοντ᾽ ἀνάγκη χρηστὰ κερδαίνειν ἔπη.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

ὦ φίλτατ᾽ ἀνδρῶν, πρῶθ᾽, ἃ πρῶτα βούλομαι,
δίδαξον, εἰ ζῶνθ᾽ Ἡρακλέα προςδέξομαι.

ΛΙΧΑΣ.

ἔγωγέ τοι σφ᾽ ἔλειπον ἰσχύοντά τε
καὶ ζῶντα καὶ θάλλοντα κοὐ νόσῳ βαρύν.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

ποῦ γῆς; πατρῴας εἴτε βαρβάρου; λέγε.

ΛΙΧΑΣ.

ἀκτή τις ἔστ᾽ Εὐβοιΐς, ἔνθ᾽ ὁρίζεται
βωμοὺς τέλη τ᾽ ἔγκαρπα Κηναίῳ Διΐ.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

εὐκταῖα φαίνων ἢ ᾽πὸ μαντείας τινός;

---

1) S. Nro. II, 3. — 2) S. Nro. II, 4.

Dejanira.

Ich sehe, liebe Frauen, nicht entging
Der Anblick dieses Zugs dem wachen Auge.
Dem Herold biet' ich meinen Gruß, sofern
Du, lang erwartet, endlich Freude bringst.

Lichas.

Willkommen bin ich und so find' ich auch
Willkommnen Gruß, o Herrin, demgemäß.
Denn eines Gatten Wohlergehen sollte
Ein gutes Wort als Lohn gewiß verdienen.

Dejanira.

O theurer Mann, vor allem Andern melde
Wonach ich mich vor allem Andern sehne:
Werd' ich Herakles lebend wohl empfangen?

Lichas.

Ich wenigstens ließ kräftig ihn zurück.
Er lebt, er blüht, er ist gesund und wohl.

Dejanira.

Wo? In der Heimath oder draußen? Sprich!

Lichas.

Dem Zeus Kenäus stiftet er Altäre
Nebst einem Weichbild an Euböa's Strand.

Dejanira.

Ist's ein Gelübde oder Götterwille?

ΛΙΧΑΣ.

εὔκται', ὅθ' ᾕρει τῶνδ' ἀνάστατον δορὶ
χώραν γυναικῶν ὧν ὁρᾷς ἐν ὄμμασιν.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

αὗται δὲ, πρὸς θεῶν, τοῦ ποτ' εἰσὶ καὶ τίνες;
οἰκτραὶ γὰρ, εἰ μὴ ξυμφοραὶ κλέπτουσί με. [1]

ΛΙΧΑΣ.

ταύτας ἐκεῖνος Εὐρύτου πέρσας πόλιν
ἐξείλεθ' αὑτῷ κτῆμα καὶ θεοῖς κριτόν.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

ἦ κἀπὶ ταύτῃ τῇ πόλει τὸν ἄσκοπον
χρόνον βεβὼς ἦν ἡμερῶν ἀνήριθμον;

ΛΙΧΑΣ.

οὔκ, ἀλλὰ τὸν μὲν πλεῖστον ἐν Λυδοῖς χρόνον
κατείχεθ', ὥς φησ' αὐτὸς, οὐκ ἐλεύθερος,
ἀλλ' ἐμποληθείς. τοῦ λόγου δ' οὐ χρὴ φθόνον,
γύναι, προςεῖναι, Ζεὺς ὅτου πράκτωρ φανῇ.
κεῖνος δὲ πραθεὶς Ὀμφάλῃ τῇ βαρβάρῳ
ἐνιαυτὸν ἐξέπλησεν, ὡς αὐτὸς λέγει.
χοὔτως ἐδήχθη τοῦτο τοὔνειδος λαβὼν,
ὥςθ' ὅρκον αὑτῷ προςβαλὼν διώμοσεν,
ἦ μὴν τὸν ἀγχιστῆρα τοῦδε τοῦ πάθους
ξὺν παιδὶ καὶ γυναικὶ δουλώσειν ἔτι.

---

1) S. Anm. II, 5.

Lichas.

Er hat's gelobt, als er das Land erobert
Der Frauen hier, die du vor Augen siehst.

Dejanira.

Wer sind sie, bei den Göttern? Wessen Kinder?
Sie fordern Mitleid, trügt mich nicht das Unglück.

Lichas.

Als er die Stadt des Eurytus zerstörte,
Hat er für sich und für die Götter sie
Als auserles'ne Beute mitgeführt.

Dejanira.

So lag er die so unermeßlich lange,
So unerhörte Zeit vor dieser Stadt?

Lichas.

Nicht doch, er wurde, wie er selbst berichtet,
Die längste Zeit in Lydien aufgehalten,
Und zwar verkauft, und nicht als freier Mann.
Doch darf dich nicht dies Wort verdrießen, Herrin,
Weil Zeus es angestiftet. Also war
Er der Barbarin Omphale verkauft
Ein volles Jahr, nach seinem eignen Worte.
Und dieser Schimpf verzehrt' ihn dergestalt,
Daß er sich selbst durch einen Eidschwur band,
Noch einstens den Urheber seiner Pein
Mit Weib und Kind zu knechten. Und es blieb

κοὐχ ἡλίωσε τοὔπος. ἀλλ' ὅθ' ἁγνὸς ἦν,
στρατὸν λαβὼν ἐπακτὸν ἔρχεται πόλιν
τὴν Εὐρυτείαν. τόνδε γὰρ μεταίτιον
μόνον βροτῶν ἔφασκε τοῦδ' εἶναι πάθους·
ὃς αὐτὸν ἐλθόντ' ἐς δόμους ἐφέστιον,
ξένον παλαιὸν ὄντα, πολλὰ μὲν λόγοις
ἐπεῤῥόθησε, πολλὰ δ' ἀτηρᾷ φρενὶ
λέγων, χεροῖν μὲν ὡς ἄφυκτ' ἔχων βέλη
τῶν ὧν τέκνων λείποιτο πρὸς τόξου κρίσιν
κὠνείδει δοῦλος ἀνδρὸς ὡς ἐλευθέρου [1])
ῥαίοιτο· δείπνοις δ' ἡνίκ' ἦν οἰνωμένος,
ἔῤῥιψεν ἐκτὸς αὐτόν. ὧν ἔχων χόλον,
ὡς ἵκετ' αὖθις Ἴφιτος Τιρυνθίαν
πρὸς κλιτὺν ἵππους νομάδας ἐξιχνοσκοπῶν,
τότ' ἄλλοσ' αὐτὸν ὄμμα θἠτέρᾳ δὲ νοῦν
ἔχοντ' ἀπ' ἄκρας ἧκε πυργώδους πλακός.
ἔργου δ' ἕκατι τοῦδε μηνίσας ἄναξ,
ὁ τῶν ἁπάντων Ζεὺς πατὴρ Ὀλύμπιος,
πρατόν νιν ἐξέπεμψεν οὐδ' ἠνέσχετο,
ὁθούνεκ' αὐτὸν μοῦνον ἀνθρώπων δόλῳ
ἔκτεινεν. εἰ γὰρ ἐμφανῶς ἠμύνατο,
Ζεύς τἂν συνέγνω ξὺν δίκῃ χειρουμένῳ.
ὕβριν γὰρ οὐ στέργουσιν οὐδὲ δαίμονες.
κεῖνοι δ' ὑπερχλιδῶντες ἐκ γλώσσης κακῆς
αὐτοὶ μὲν Ἅιδου πάντες εἴσ' οἰκήτορες,
πόλις δὲ δούλη· τάςδε δ', ἅςπερ εἰςορᾷς,
ἐξ ὀλβίων ἄζηλον εὑροῦσαι βίον
χωροῦσι πρὸς σέ. ταῦτα γὰρ πόσις τε σὸς

---

1) S. Nro. III, 1.

Kein leeres Wort; denn kaum war er gesühnt,
So rückt' er vor die Stadt des Eurytus
Mit einem Söldnerheer; denn der allein,
Erklärt' er, sei an jenem Leiden schuld.
Da er als alter Gastfreund ihn besucht,
Hab' er mit Lästerworten frevlen Sinn's
Ihn arg geschmäht; wie er, der Pfeile führe,
Die niemals fehlten, hinter seinen Söhnen
Im Bogenwettkampf doch zurückgeblieben,
Und wie er, einem freien Mann zur Schmach,
Sich sklavisch treten lasse. Ja, beim Mahle
Warf er den Weinberauschten aus dem Haus.
Als Iphitus nun zu den Höhn Tirynth's,
Die Weiderosse suchend, wieder kam,
Da, voller Grimm darüber, stürzt' er ihn,
Der da zerstreut auf etwas Anders schaute,
Vom hochgethürmten Plan. Der Himmelsfürst,
Allvater Zeus, ob dieser That erzürnt,
Sandt' ihn nun in die Knechtschaft, ungehalten,
Weil er mit List und einsam ihn erschlagen.
Denn hätt' er offne Rache ausgeübt,
Dann hätte Zeus gerechten Sieg verliehn;
Denn Uebermuth liebt auch der Himmel nicht.
So sind denn Jene, die mit böser Zunge
Sich überhoben, selbst des Hades Bürger,
Und ihre Stadt geknechtet. Diese hier,
Die vor dir stehen, kommen, früher glücklich,
Jetzt einem bösen Loos anheimgefallen,
Zu dir; denn so hat's der Gemahl geheißen,

ἐφεῖτ᾽· ἐγὼ δὲ πιστὸς ὢν κείνῳ τελῶ.
αὐτὸν δ᾽ ἐκεῖνον, εὖτ᾽ ἂν ἁγνὰ θύματα
ῥέξῃ πατρῴῳ Ζηνὶ τῆς ἁλώσεως,
φρόνει νιν ὡς ἥξοντα. τοῦτο γὰρ λόγου
πολλοῦ καλῶς λεχθέντος ἥδιστον κλύειν.

ΧΟΡΟΣ.

ἄνασσα, νῦν σοι τέρψις ἐμφανὴς κυρεῖ [1])
τῶν μὲν παρόντων τῶνδε πεπυσμένῃ λόγων.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

πῶς δ᾽ οὐκ ἐγὼ χαίροιμ᾽ ἂν ἀνδρὸς εὐτυχῆ
κλύουσα πρᾶξιν τήνδε πανδίκῳ φρενί;
πολλή ᾽στ᾽ ἀνάγκη τῇδε τοῦτο συντρέχειν.
ὅμως δ᾽ ἔνεστι τοῖσιν εὖ σκοπουμένοις
ταρβεῖν τὸν εὖ πράσσοντα, μὴ σφαλῇ ποτε.
ἐμοὶ γὰρ οἶκτος δεινὸς εἰςέβη, φίλαι,
ταύτας ὁρώσῃ δυςπότμους ἐπὶ ξένης
χώρας ἀοίκους ἀπάτοράς τ᾽ ἀλωμένας,
αἳ πρὶν μὲν ἦσαν ἐξ ἐλευθέρων ἴσως
ἀνδρῶν, τανῦν δὲ δοῦλον ἴσχουσιν βίον.
ὦ Ζεῦ Τροπαῖε, μή ποτ᾽ εἰςίδοιμί σε
πρὸς τοὐμὸν οὕτω σπέρμα χωρήσαντά ποι
μηδ᾽, εἴ τι δράσεις, τῆςδέ γε ζώσης ἔτι.
οὕτως ἐγὼ δέδοικα τάςδ᾽ ὁρωμένη.
ὦ δυςτάλαινα, τίς ποτ᾽ εἶ νεανίδων;
ἄνανδρος ἢ τεκνοῦσσα; πρὸς μὲν γὰρ φύσιν
πάντων ἄπειρος τῶνδε, γενναία δέ τις.

---

1) S. Anm. III, 2.

Und ich als treuer Diener führt' es aus.
Er selber wird, darauf verlasse dich,
Erscheinen, wenn er seinem Vater Zeus
Die heil'gen Opfer für den Sieg gebracht.
Dies ist ja doch der köstlichste Bericht
Von all' dem Schönen, was ich für dich bringe.

Chor.

Mit dieser Kunde hier, o Herrin, kehrt
Doch offenbar die Freude bei dir ein.

Dejanira.

Wie sollte nicht mit Recht mein Herz erfreun
Die Botschaft von des Gatten Wohlergehen?
Das Eine läßt sich nicht vom Andern trennen.
Und dennoch mag bei reiflicher Erwägung
Dem Glücklichen wohl bangen vor dem Fall.
Denn heft'ges Mitleid faßte mich, ihr Lieben,
Beim Anblick dieser Armen, die verwaist
Und heimathlos da schweifen in der Fremde.
Sie waren früher wohl von freien Eltern,
Und müssen jetzt ein Sklavenleben führen.
O Zeus, du Lenker menschlichen Geschicks,
Daß ich dich niemals sehen möchte, Solches
Verhängen über meine Kinder, oder
Wenn's soll geschehn; — doch nicht bei meinem Leben!
Bei diesem Anblick faßt mich solche Angst.
Du armes Mägdlein, sprich, wer bist du denn?
Jungfräulich oder Gattin? Nach dem Aeußern
Vornehmer Abkunft, doch noch ganz unschuldig.

Λίχα, τίνος πότ' ἐστὶν ἡ ξένη βροτῶν;
τίς ἡ τεκοῦσα; τίς δ' ὁ φιτύσας πατήρ;
ἔξειπ'· ἐπεί νιν τῶνδε πλεῖστον ᾤκτισα
βλέπουσ', ὅσῳ περ καὶ φρονεῖν οἶδεν μόνη.

ΛΙΧΑΣ.

τί δ' οἶδ' ἐγώ; τί δ' ἄν με καὶ κρίνοις; ἴσως
γέννημα τῶν ἐκεῖθεν οὐκ ἐν ὑστάτοις.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

μὴ τῶν τυράννων; Εὐρύτου σπορᾶς τις ἦν; [1])

ΛΙΧΑΣ.

οὐκ οἶδα. καὶ γὰρ οὐδ' ἀνιστόρουν μακράν.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

οὐδ' ὄνομα πρός του τῶν ξυνεμπόρων ἔχεις;

ΛΙΧΑΣ.

ἥκιστα· σιγῇ τοὐμὸν ἔργον ἤνυτον.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

εἴπ', ὦ τάλαιν', ἀλλ' ἡμὶν ἐκ σαυτῆς· ἐπεὶ
καὶ ξυμφορά τοι μὴ εἰδέναι σέ γ', ἥτις εἶ.

ΛΙΧΑΣ.

οὔτἄρα τῷ γε πρόσθεν οὐδὲν ἐξ ἴσου
χρόνῳ διοίσει γλῶσσαν, ἥτις οὐδαμᾷ

---

1) S. Anm. III, 3.

Lichas, wem ist die Fremde angehörig?
Wer ihre Mutter, wer ihr Vater? Sprich!
Ihr Anblick flößt mir größ'res Mitleid ein,
Weil sie allein ihr Schicksal auch begreift.

Lichas.

Ich wüßte nicht; wozu mich auch nur fragen?
Ihr Haus mag dort wohl nicht das letzte sein.

Dejanira.

Das fürstliche? Des Eurytus vielleicht?

Lichas.

Weiß nicht, ich habe mich nicht lang' erkundigt.

Dejanira.

Vernahmst auch nicht den Namen von den Andern?

Lichas.

Gewiß nicht, schweigend übt' ich mein Geschäft.

Dejanira.

So sage du es selbst, Unselige!
Auch das ist traurig, nicht gekannt zu sein.

Lichas.

Sie wird es mit dem Reden ebenso
Wie früher halten; Nichts, auch nicht das Geringste

προὔφηνεν οὔτε μεῖζον', οὔτ' ἐλάσσονα.
ἀλλ' αἰὲν ὠδίνουσα συμφορᾶς βάρος
δακρυῤῥοεῖ δύστηνος, ἐξ ὅτου πάτραν
διήνεμον λέλοιπεν. ἥδε τοι τύχη
κακὴ μὲν αὐτῇ γ', ἀλλὰ συγγνώμην ἔχει.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

ἥδ' οὖν ἐάσθω καὶ πορευέσθω στέγας
οὕτως ὅπως ἥδιστα μηδὲ πρὸς κακοῖς [1])
τοῖς οὖσι λύπην πρός γ' ἐμοῦ λύπης λάβοι·
ἅλις γὰρ ἡ παροῦσα. πρὸς δὲ δώματα
χωρῶμεν ἤδη πάντες, ὡς σύ θ' οἷ θέλεις
σπεύδῃς, ἐγὼ δὲ τἄνδον ἐξαρκῆ τιθῶ.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

Αὐτοῦ γε πρῶτον βαιὸν ἀμμείνασ', ὅπως
μάθῃς ἄνευ τῶνδ', οὕςτινάς γ' ἄγεις ἔσω,
ὧν τ' οὐδὲν εἰςήκουσας, ἐκμάθῃς γ' ἃ δεῖ.
τούτων ἔχω γὰρ πάντ' ἐπιστήμην ἐγώ.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

τί δ' ἐστὶ, τοῦ με τήνδ' ἐφίστασαι βάσιν;

ΑΓΓΕΛΟΣ.

σταθεῖσ' ἄκουσον· καὶ γὰρ οὐδὲ τὸν πάρος
μῦθον μάτην ἤκουσας οὐδὲ νῦν δοκῶ.

---

1) S. Nro. III, 4.

Kam da zum Vorschein. Stets beweint die Arme,
Schmerzlich bewegt, ihr hartes Mißgeschick,
Seit sie der Heimath luft'ge Höhn verließ.
Wohl ist auch dies für sie ein Mißgeschick,
Indessen immer ein verzeihliches.

Dejanira.

So trete sie denn ungestört in's Haus,
Wie's ihr genehm, und nicht erleide sie
Durch mich zu ihren schon vorhandnen Nöthen
Den größten Schmerz; sie leidet schon genug.
Uns alle laßt jetzt in den Palast treten,
Damit du die gewünschte Reise förderst,
Und ich im Haus das Nöthige besorge.

Bote.

Wart' erst ein Weilchen, daß du ohne diese
Vernehmest, wen du denn hinein geleitest,
Und was du sonst vernehmen mußt, wovon
Du aber nicht ein einzig Wörtchen hörtest.
Ich bin von allem Diesem unterrichtet.

Dejanira.

Wie so? was hemmst du also meinen Schritt?

Bote.

Bleib stehn und höre; weder früherhin
Hast du mein Wort vergebens angehört,
Noch jetzo, denk' ich.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

πότερον ἐκείνους δῆτα δεῦρ' αὖθις πάλιν
καλῶμεν ἢ 'μοὶ ταῖςδέ τ' ἐξειπεῖν θέλεις;

ΑΓΓΕΛΟΣ.

σοὶ ταῖςδέ τ' οὐδὲν εἴργεται· τούτους δ' ἔα.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

καὶ δὴ βεβᾶσι χὠ λόγος σημαινέτω.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

ἁνὴρ ὅδ' οὐδὲν, ὧν ἔλεξεν ἀρτίως,
φωνεῖ δίκης ἐς ὀρθὸν, ἀλλ' ἢ νῦν κακὸς
ἢ πρόσθεν οὐ δίκαιος ἄγγελος παρῆν.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

τί φῄς; σαφῶς μοι φράζε πᾶν ὅσον νοεῖς.
ἃ μὲν γὰρ ἐξείρηκας, ἀγνοίᾳ μ' ἔχει.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

τούτου λέγοντος τἀνδρὸς εἰςήκουσ' ἐγὼ
πολλῶν παρόντων μαρτύρων, ὡς τῆς κόρης
ταύτης ἕκατι κεῖνος Εὔρυτόν θ' ἕλοι
τήν θ' ὑψίπυργον Οἰχαλίαν, Ἔρως δέ νιν
μόνος θεῶν θέλξειεν αἰχμάσαι τάδε,
οὐ τἀπὶ Λυδοῖς οὐδ' ἐπ' Ὀμφάλῃ πόνων
λατρεύματ' οὐδ' ὁ ῥιπτὸς Ἰφίτου μόρος·
ὃν νῦν παρώσας οὗτος ἔμπαλιν λέγει.
ἀλλ' ἡνίκ' οὐκ ἔπειθε τὸν φυτοσπόρον

Dejanira.

Sollen wir denn jene
Noch einmal herberufen oder nicht?
Willst du's vor mir und diesen hier verkünden?

Bote.

Nichts hindert, hier vor euch; laß jene gehen.

Dejanira.

Nun, sie sind fort; so magst du reden denn.

Bote.

Von Allem, was der Mann hier eben sagte,
Hält nichts die Probe; nein, entweder jetzt
Steht's mit ihm böse, oder früherhin
Ist er als falscher Bote aufgetreten.

Dejanira.

Wie meinst du? Sprich dich ganz und deutlich aus;
Denn was du sagtest, kann ich nicht verstehn.

Bote.

Ich hörte diesen Mann vor vielen Zeugen
Erklären, jenes Mädchens wegen hab' er
Oechalia, die hochgethürmte Stadt
Des Eurytus, erobert; Eros nur
Sei es, der Gott, der ihn mit schmeichelnder
Gewalt zu dieser Waffenthat vermocht,
Kein harter Frohndienst bei der Omphale,
Kein Lydien, kein zerschellter Iphitus;
Doch der verdreht und schiebt den Gott bei Seite.
Nein, als er ihren Vater nicht vermochte,

τὴν παῖδα δοῦναι, κρύφιον ὡς ἔχοι λέχος,
ἔγκλημα μικρὸν αἰτίαν θ' ἑτοιμάσας
ἐπιστρατεύει πατρίδα τὴν ταύτης, ἐν ῇ
τὸν Εὔρυτον τόνδ' εἶπε δῆτ' ὠθεῖν θρόνων·[1]
κτείνει τ' ἄνακτα πατέρα τῆςδε καὶ πόλιν
ἔπερσε. καὶ νῦν, ὡς ὁρᾷς, ἥκει δόμους
ὡς τούςδε πέμπων οὐκ ἀφροντίστως, γύναι,
οὐδ' ὥστε δούλην· μηδὲ προςδόκα τόδε·
οὐδ' εἰκὸς, εἴπερ ἐντεθέρμανται πόθῳ.
ἔδοξεν οὖν μοι πρὸς σὲ δηλῶσαι τὸ πᾶν,
δέσποιν', ὃ τοῦδε τυγχάνω μαθὼν πάρα.
καὶ ταῦτα πολλοὶ πρὸς μέσῃ Τραχινίων
ἀγορᾷ συνεξήκουον ὡςαύτως ἐμοὶ,
ὥςτ' ἐξελέγχειν· εἰ δὲ μὴ λέγω φίλα,
οὐχ ἥδομαι, τὸ δ' ὀρθὸν ἐξείρηχ' ὅμως.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

οἴμοι τάλαινα, ποῦ ποτ' εἰμὶ πράγματος;
τίν' εἰςδέδεγμαι πημονὴν ὑπόστεγον,
λαθραῖον; ὦ δύστηνος, ἆρ' ἀνώνυμος
πέφυκεν, ὥςπερ οὑπάγων διώμνυτο,
ἣ κάρτα λαμπρὰ καὶ κατ' ὄμμα καὶ φύσιν;

ΑΓΓΕΛΟΣ.

πατρὸς μὲν οὖσα γένεσιν Εὐρύτου ποτὲ
Ἰόλη 'καλεῖτο, τῆς ἐκεῖνος οὐδαμᾷ
βλάστας ἐφώνει δῆθεν οὐδὲν ἱστορῶν.

---

1) S. Nro. III, 5.

Als Buhle seine Tochter ihm zu geben,
Da schmiedet er aus einer kleinen Schuld
Sich einen Vorwurf, zieht mit Heeresmacht
Vor ihre Vaterstadt, — wo jener freilich
Den Eurytus ihn läßt vom Throne stoßen, —
Erschlägt den Herrscher, ihren Vater, und
Zerstört die Stadt. Nun, siehst du, kehrt er heim
Und sendet diese hier, Gebieterin,
Nicht ohne Absicht, nicht zu Sklavendienste:
Das denke nicht; es läßt sich nicht erwarten,
Wenn er in Liebe gegen sie erglüht. —
Ich hatte nun, o Herrin, mich entschlossen,
Dir Alles zu enthüllen, was ich nur
Von ihm vernommen. Und es haben viele
Trachinier mit mir zu gleicher Stunde
Auf offnem Markte dieses angehört.
Gefallen dir nun meine Worte nicht,
So ist's mir zwar nicht lieb, doch sind sie wahr.

Dejanira.

Weh mir, in welche Lage komm' ich Arme?
Welch' ein geheimnißvolles Unheil nahm
Ich auf in meine Wohnung? Ich Unsel'ge!
Geboren wär' sie eine Namenlose,
Wie der Geleitsmann uns geschworen, sie,
Die herrlich strahlt an Antlitz und Gestalt?

Bote.

Man nannte sie Iole ehedem,
Eurytus' Tochter, deren Abkunft jener
Nicht sagte, freilich, weil er nicht gefragt.

ΧΟΡΟΣ.

ὄλοιντο μή τι πάντες οἱ κακοὶ, τὰ δὲ
λαθραῖ᾽ ὃς ἀσκεῖ μὴ πρέποντ᾽ αὐτῷ κακά.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

τί χρὴ ποιεῖν, γυναῖκες; ὡς ἐγὼ λόγοις
τοῖς νῦν παροῦσιν ἐκπεπληγμένη κυρῶ.

ΧΟΡΟΣ.

πεύθου μολοῦσα τἀνδρὸς, ὡς τάχ᾽ ἂν σαφῆ
λέξειεν, εἴ μιν πρὸς βίαν κρίνειν θέλοις.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

ἀλλ᾽ εἶμι. καὶ γὰρ οὐκ ἄπο γνώμης λέγεις.

ΧΟΡΟΣ.

ἡμεῖς δὲ προςμένωμεν; ἢ τί χρὴ ποιεῖν;

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

μίμν᾽, ὡς ὅδ᾽ ἁνὴρ οὐκ ἐμῶν ὑπ᾽ ἀγγέλων,
ἀλλ᾽ αὐτόκλητος ἐκ δόμων πορεύεται.

ΛΙΧΑΣ.

Τί χρὴ, γύναι, μολόντα μ᾽ Ἡρακλεῖ λέγειν;
δίδαξον, ὡς ἕρποντος εἰςορᾷς ἐμοῦ.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

ὡς ἐκ ταχείας σὺν χρόνῳ βραδεῖ μολὼν [1])
ᾄσσεις, πρὶν ἡμᾶς κἀννεώσασθαι λόγους.

---

1) S. Nro. III, 6.

Chor.

Fluch allen Bösen, wenigstens dem Buben,
Der unberufen heimlich Böses schmiedet!

Dejanira.

Was soll ich thun, ihr Frauen? Schrecken hat
Bei dieser neuen Botschaft mich ergriffen.

Chor.

Geh', frag' den Mann, er dürfte deutlich reden,
Wenn du mit Fragen in ihn dringen wolltest.

Dejanira.

So will ich gehn; ich billige dein Wort.

Chor.

Wir aber — gehen oder bleiben wir?

Dejanira.

Verweilet! Unberufen meinerseits
Verläßt der Mann dort eben den Palast.

Lichas.

Was soll ich, Herrin, an Herakles melden?
Belehre mich; du siehst mich reisefertig.

Dejanira.

Wie ungestüm, so langsam hergekommen,
Enteilst du, da wir kaum ein Wort gewechselt!

ΛΙΧΑΣ.

ἀλλ' εἴ τι χρήζεις ἱστορεῖν, πάρειμ' ἐγώ.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

η καὶ τὸ πιστὸν τῆς ἀληθείας νέμεις;

ΛΙΧΑΣ.

ἴστω μέγας Ζεὺς, ὧν γ' ἂν ἐξειδὼς κυρῶ.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

τίς ἡ γυνὴ δῆτ' ἐστὶν, ἣν ἥκεις ἄγων;

ΛΙΧΑΣ.

Εὐβοιΐς· ὧν δ' ἔβλαστεν, οὐκ ἔχω λέγειν.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

οὗτος, βλέφ' ὧδε. πρὸς τίν' ἐννέπειν δοκεῖς;

ΛΙΧΑΣ.

σὺ δ' εἰς τί δή με τοῦτ' ἐρωτήσας ἔχεις;

ΑΓΓΕΛΟΣ.

τόλμησον εἰπεῖν, εἰ φρονεῖς, ὅ σ' ἱστορῶ.

ΛΙΧΑΣ.

πρὸς τὴν κρατοῦσαν Δηάνειραν, Οἰνέως
κόρην δάμαρτά θ' Ἡρακλέους, εἰ μὴ κυρῶ
λεύσσων μάταια, δεσπότιν τε τὴν ἐμήν.

Lichas.

Hier steh' ich, wenn du noch zu fragen wünschest.

Dejanira.

Bist du denn auch wahrhaft und zuverlässig?

Lichas.

Beim großen Zeus! in Allem, was ich weiß.

Dejanira.

Welch' Mädchen ist es, die du hergeführt?

Lichas.

Gebürtig ist sie aus Euböa, aber
Von welchen Eltern, wüßt' ich nicht zu sagen.

Bote.

He! du, schau her! Mit wem glaubst du zu reden?

Lichas.

Und du, — was hast denn du darnach zu fragen?

Bote.

Erkühne dich's zu sagen, wenn du's weißt.

Lichas.

Mit Dejanira, Oeneus Fürstentochter,
Gemahlin des Herakles, meiner Herrin,
Trugbilder müßten denn mein Aug' umgaukeln.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

τοῦτ᾽ αὔτ᾽ ἔχρῃζον τοῦτό σου μαθεῖν. λέγεις
δέσποιναν εἶναι τήνδε σήν;

ΛΙΧΑΣ.

δίκαια γάρ.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

τί δῆτα; ποίαν ἀξιοῖς δοῦναι δίκην,
ἢν εὑρεθῇς ἐς τήνδε μὴ δίκαιος ὤν;

ΛΙΧΑΣ.

πῶς μὴ δίκαιος; τί ποτε ποικίλας ἔχεις;

ΑΓΓΕΛΟΣ.

οὐδέν. σὺ μέντοι κάρτα τοῦτο δρῶν κυρεῖς.

ΛΙΧΑΣ.

ἄπειμι. μῶρος δ᾽ ἦν πάλαι κλύων σέθεν.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

οὔ, πρίν γ᾽ ἂν εἴπῃς ἱστορούμενος βραχύ.

ΛΙΧΑΣ.

λέγ᾽, εἴ τι χρῄζεις. καὶ γὰρ οὐ σιγηλὸς εἶ.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

τὴν αἰχμάλωτον, ἣν ἔπεμψας ἐς δόμους,
κάτοισθα δήπου;

Bote.

Das eben wollt' ich von dir hören. — Gut!
Du sagst, es sei dies deine Herrin?

Lichas.

Freilich.

Bote.

Nun, welcher Strafe unterziehst du dich,
Wirst du auf Unrecht gegen sie befunden?

Lichas.

Was Unrecht? Welche Ränke sinnest du?

Bote.

Nicht ich, du selber schmiedest eben solche.

Lichas.

Ich gehe, Thorheit wär's, dich länger hören.

Bote.

Nur noch ein Wörtchen laß zuvor mich fragen.

Lichas.

Sprich, wenn du willst, denn schweigen kannst du nicht.

Bote.

Du kennest doch die Kriegsgefangene, welche
Du heimgebracht?

ΛΙΧΑΣ.

φημί· πρὸς τί δ' ἱστορεῖς;

ΑΓΓΕΛΟΣ.

οὔκουν σὺ ταύτην, ἣν ὑπ' ἀγνοίας ὁρᾷς, [1])
Ἰόλην ἔφασκες Εὐρύτου σπορὰν ἄγειν;

ΛΙΧΑΣ.

ποίοις ἐν ἀνθρώποισι; τίς πόθεν μολὼν
σοὶ μαρτυρήσει ταῦτ' ἐμοῦ κλύειν παρών;

ΑΓΓΕΛΟΣ.

πολλοῖσιν ἀστῶν. ἐν μέσῃ Τραχινίων
ἀγορᾷ πολύς σου ταῦτά γ' εἰςήκουσ' ὄχλος.

ΛΙΧΑΣ.

ναί.
κλύειν γ' ἔφασκον. ταὐτὸ δ' οὐχὶ γίγνεται,
δόκησιν εἰπεῖν κἀξακριβῶσαι λόγον.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

ποίαν δόκησιν; οὐκ ἐπώμοτος λέγων
δάμαρτ' ἔφασκες Ἡρακλεῖ ταύτην ἄγειν;

ΛΙΧΑΣ.

ἐγὼ δάμαρτα; πρὸς θεῶν, φράσον, φίλη
δέσποινα, τόνδε, τίς ποτ' ἐστὶν ὁ ξένος.

---

1) S. Anm. III, 7.

Lichas.

Wohl, doch wozu die Frage?

Bote.

Hast du von ihr nicht, die du nun beschaust,
Als kenntest du sie nicht, erklärt, du brächtest
Eurytus' Tochter, Jole?

Lichas.

Wo denn dies?
Wer kann dir das in aller Welt bezeugen,
Daß er es selbst aus meinem Mund gehört?

Bote.

Vor vielen Bürgern war's, auf offnem Markt
Von Trachis hörte dich ein heller Haufen.

Lichas.

Ja,
Von Hörensagen sprach ich; ganz was anders
Ist's, etwas meinen und etwas versichern.

Bote.

Was meinen? Hast du eidlich nicht betheuert,
Als Gattin brächtest du sie Herakles?

Lichas.

Als Gattin? ich? bei Gott, geliebte Herrin,
Sag' an, wer ist doch dieser fremde Mensch?

ΑΓΓΕΛΟΣ.

ὅς σου παρὼν ἤκουσεν, ὡς ταύτης πόθῳ
πόλις δαμείη πᾶσα κοὐχ ἡ Λυδία
πέρσειεν αὐτὴν, ἀλλ' ὁ τῆσδ' ἔρως φανείς.

ΛΙΧΑΣ.

ἅνθρωπος, ὦ δέσποιν', ἀποστήτω. τὸ γὰρ
νοσοῦντι ληρεῖν ἀνδρὸς οὐχὶ σώφρονος.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

μὴ, πρός σε τοῦ κατ' ἄκρον Οἰταῖον νάπος
Διὸς καταστράπτοντος, ἐκκλέψῃς λόγον.
οὐ γὰρ γυναικὶ τοὺς λόγους ἐρεῖς κακῇ,
οὐδ' ἥτις οὐ κάτοιδε τἀνθρώπων, ὅτι
χαίρειν πέφυκεν οὐχὶ τοῖς αὐτοῖς ἀεί.
Ἔρωτι μὲν γοῦν ὅςτις ἀντανίσταται
πύκτης ὅπως ἐς χεῖρας, οὐ καλῶς φρονεῖ.
οὗτος γὰρ ἄρχει καὶ θεῶν ὅπως θέλει
κἀμοῦ γε· πῶς δ' οὐ χἀτέρας, οἵας γ' ἐμοῦ;
ὥςτ' εἴ τι τῷ 'μῷ τ' ἀνδρὶ τῇδε τῇ νόσῳ
ληφθέντι μεμπτός εἰμι, κάρτα μαίνομαι,
ἢ τῇδε τῇ γυναικὶ, τῇ μεταιτίᾳ
τοῦ μηδὲν αἰσχροῦ μηδ' ἐμοὶ κακοῦ τινος.
οὐκ ἔστι ταῦτ'. ἀλλ' εἰ μὲν ἐκ κείνου μαθὼν
ψεύδει, μάθησιν οὐ καλὴν ἐκμανθάνεις·
εἰ δ' αὐτὸς αὑτὸν ὧδε παιδεύεις, ὅταν
θέλῃς γενέσθαι χρηστὸς, ὀφθήσει κακός.
ἀλλ' εἰπὲ πᾶν τἀληθές· ὡς ἐλευθέρῳ
ψευδεῖ καλεῖσθαι κὴρ πρόςεστιν οὐ καλή.

Bote.

Der selbst von dir gehört, wie durch die Sehnsucht
Nach jener eine ganze Stadt gefallen,
Und nicht etwa die Lyderin sie zerstört,
O nein, allein die Liebe dieses Mädchens.

Lichas.

Der Mensch, o Herrin, möge sich entfernen,
Denn kein Vernünft'ger spricht mit einem Thoren.

Dejanira.

Beim Zeus, dem Donnerer auf des Oeta Höh'n,
Nicht weiche aus; du wirst ja deine Worte
Nicht richten an ein Weib gemeinen Sinns,
Und die nicht wüßte, daß der Mensch nicht stets
An Einem und Demselben sich erfreut.
Wer gar, zum Kampfe sich erhebend, will
Mit Eros ringen, der ist schlimm berathen.
Denn der beherrscht die Götter, so wie mich;
Wie denn nicht auch noch Andre meinesgleichen?
Wahnsinnig wär' ich, wollt' ich meinen Gatten
Um dieses Uebels willen tadeln oder
Auch dieses Mädchen schelten, welche Nichts
Entehrendes verschuldet, Nichts, das mir
Verderben brächte. — Nein, so ist es nicht.
Wenn du von ihm die Lüge hast erlernt,
So nimmst du keinen schönen Unterricht;
Doch wenn du selbst dich dergestalt erziehst,
Dann wirst du, mit der besten Absicht handelnd,
In schlechtem Lichte doch erscheinen müssen.
Drum sprich die Wahrheit; denn der Name Lügner
Ist für den Freigebornen eine Makel.

ὅπως δὲ λήσεις, οὐδὲ τοῦτο γίγνεται·
πολλοὶ γάρ, οἷς εἴρηκας, οἳ φράσουσ' ἐμοί.
κεἰ μὲν δέδοικας, οὐ καλῶς ταρβεῖς, ἐπεὶ
τὸ μὴ πυθέσθαι τοῦτό μ' ἀλγύνειεν ἄν·
τὸ δ' εἰδέναι τί δεινόν; οὐχὶ χἀτέρας
πλείστας ἀνὴρ εἷς Ἡρακλῆς ἔγημε δή;
κοὔπω τις αὐτῶν ἔκ γ' ἐμοῦ λόγον κακὸν
ἠνέγκατ' οὐδ' ὄνειδος· ἥδε τ', οὐδ' ἂν εἰ
κάρτ' ἐντακείη τῷ φιλεῖν, ἐπεί σφ' ἐγὼ
ᾤκτειρα δὴ μάλιστα προςβλέψασ', ὅτι
τὸ κάλλος αὐτῆς τὸν βίον διώλεσεν,
καὶ γῆν πατρῴαν οὐχ ἑκοῦσα δύςμορος
ἔπερσε κἀδούλωσεν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν
ῥείτω κατ' οὖρον· σοὶ δ' ἐγὼ φράζω κακὸν
πρὸς ἄλλον εἶναι, πρὸς δ' ἔμ' ἀψευδεῖν ἀεί.

ΧΟΡΟΣ.

πείθου λεγούσῃ χρηστὰ κοὐ μέμψει χρόνῳ
γυναικὶ τῇδε κἀπ' ἐμοῦ κτήσει χάριν.

ΛΙΧΑΣ.

ἀλλ', ὦ φίλη δέσποιν', ἐπεί σε μανθάνω
θνητὴν φρονοῦσαν θνητὰ κοὐκ ἀγνώμονα,
πᾶν σοι φράσω τἀληθὲς οὐδὲ κρύψομαι.
ἔστιν γὰρ οὕτως, ὥςπερ οὗτος ἐννέπει.
ταύτης ὁ δεινὸς ἵμερός ποθ' Ἡρακλῆ
διῆλθε καὶ τῆςδ' οὕνεχ' ἡ πολύφθορος
καθῃρέθη πατρῷος Οἰχαλία δορί.
καὶ ταῦτα, δεῖ γὰρ καὶ τὸ πρὸς κείνου λέγειν,
οὔτ' εἶπε κρύπτειν οὔτ' ἀπηρνήθη ποτέ.

Auch ist's unmöglich, es geheim zu halten;
Denn Viele, denen du es sagtest, werden
Es mir berichten. Wenn du aber fürchtest,
So ist das keine rechte Furcht, indem
Es mir wohl schmerzlich wäre, Nichts zu hören,
Dagegen es zu wissen, nicht so schrecklich.
Hat denn gar viele Andre nicht der Eine
Herakles schon gefreit, und keine hat
Von mir Beschimpfung je erfahren oder
Ein böses Wort. Auch diese wird es nicht,
Und wäre seine Liebe noch so heiß.
Denn innigst hat ihr Anblick mich gerührt,
Weil ihre Schönheit sie zu Grund' gerichtet,
Und weil die Arme gegen ihren Willen
Das Vaterland geknechtet und zerstört.
Drum gönnen wir der Sache ihren Lauf;
Dir aber rath' ich, wo nicht gegen Andre,
Doch immer wahrhaft gegen mich zu sein.

Chor.

Dem guten Wort der Herrin folge; nie
Wirst du's bereun und erntest meinen Dank.

Lichas.

O theure Herrin, weil ich sehe, billig
Ist deine Denkart, wie's dem Menschen ziemt,
Und nicht vermessen, will ich dir eröffnen
Die ganze Wahrheit und dir Nichts verhehlen.
Nun denn, es ist, wie dieser ausgesagt.
Einst faßte den Herakles heiße Liebe
Zu diesem Mädchen, und um ihretwegen
Ward ihre Vaterstadt Oechalia,
Schwer heimgesucht, gewaltsam unterworfen.
Und nimmer wollt' er dies verheimlicht wissen, —
Denn auch zu seinen Gunsten muß ich reden —

ἀλλ᾽ αὐτὸς, ὦ δέσποινα, δειμαίνων τὸ σὸν
μὴ στέρνον ἀλγύνοιμι τοῖςδε τοῖς λόγοις,
ἥμαρτον, εἴ τι τήνδ᾽ ἁμαρτίαν νέμεις.
ἐπεί γε μὲν δὴ πάντ᾽ ἐπίστασαι λόγον,
κείνου τε καὶ σὴν ἐξ ἴσου κοινὴν χάριν
καὶ στέργε τὴν γυναῖκα καὶ βούλου λόγους,
οὓς εἶπας ἐς τήνδ᾽, ἐμπέδως εἰρηκέναι.
ὡς τἄλλ᾽ ἐκεῖνος πάντ᾽ ἀριστεύων χεροῖν
τοῦ τῆςδ᾽ ἔρωτος εἰς ἅπανθ᾽ ἥσσων ἔφυ.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

ἀλλ᾽ ὧδε καὶ φρονοῦμεν, ὥςτε ταῦτα δρᾷν,
κοὔ τοι νόσον γ᾽ ἐπακτὸν ἐξαιρούμεθα
θεοῖσι δυςμαχοῦντες. ἀλλ᾽ εἴσω στέγης
χωρῶμεν, ὡς λόγων τ᾽ ἐπιστολὰς φέρῃς,
ἅ τ᾽ ἀντὶ δώρων δῶρα χρὴ προςαρμόσαι,
καὶ ταῦτ᾽ ἄγῃς. κενὸν γὰρ οὐ δίκαιά σε
χωρεῖν προςελθόνθ᾽ ὧδε σὺν πολλῷ στόλῳ.

ΧΟΡΟΣ.

Μέγα τι σθένος ἁ Κύπρις ἐκφέρεται νίκας ἀεί.
καὶ τὰ μὲν θεῶν
παρέβαν καὶ ὅπως Κρονίδαν ἀπάτασεν, οὐ λέγω,
οὐδὲ τὸν ἔννυχον Ἅιδαν
ἢ Ποσειδάωνα τινάκτορα γαίας·
ἀλλ᾽ ἐπὶ τάνδ᾽ ἄρ᾽ ἄκοιτιν
τίνες ἀμφίγυοι κατέβαν πρὸ γάμων τίνες
πάμπληκτα παγκόνιτά τ᾽ ἐξῆλθον ἄεθλ᾽ ἀγώνων.

Noch hat er's je geläugnet, sondern ich,
O Herrin, selbst, aus Furcht, mit solcher Rede
Dein Herz zu kränken, habe mich vergangen,
Sofern du darin ein Vergehen siehst.
Jetzt, da du Alles weißt, behandle sie,
So seinetwegen, wie auch deinetwegen,
Liebreich, und fest beharre bei dem Wort,
Das über sie du schon gesprochen hast.
Denn wenn ihm Nichts auf Erden widersteht,
So hat ihn diese Liebe ganz besiegt.

Dejanira.

So bin ich eben auch zu thun gesonnen,
Und nicht ein neues Leid mir zuzuziehn,
Wenn ich den bösen Krieg mit Göttern führte.
Jetzt laß hinein uns in den Palast treten,
Auf daß du meine Botschaft überbringst
Und ein Geschenk mitnehmest, welches ich
Als Gegengabe ihm verehren muß.
Unbillig wär's, zu ziehn mit leeren Händen,
Da du so stattlich hergekommen bist.

Chor.

Hochmächtigen Siegespreis erringt
Stets Cypria! Doch nicht der Götter
Mag ich erwähnen, singen nicht,
Wie den Kroniden sie bethört,
Den Nachtgott Hades und Poseidon,
Den Erderschütterer! — Einstens zogen
Zu dieser nun vermählten Braut
Im Waffenschmucke Helden aus,

ὁ μὲν ἦν ποταμοῦ σθένος, ὑψίκερω τετραόρου
φάσμα ταύρου,
Ἀχελῷος ἀπ' Οἰνιαδᾶν· ὁ δὲ Βακχείας ἄπο
ἦλθε παλίντονα Θήβας
τόξα καὶ λόγχας ῥόπαλόν τε τινάσσων,
παῖς Διός· οἳ τότ' ἀολλεῖς
ἴσαν ἐς μέσον ἱέμενοι λεχέων· μόνα δ'
εὔλεκτρος ἐν μέσῳ Κύπρις ῥαβδονόμει ξυνοῦσα.
τότ' ἦν χερὸς, ἦν δὲ τόξων
πάταγος ταυρείων τ' ἀνάμιγδα κεράτων·
ἦν δ' ἀμφίπλεκτοι
κλίμακες, ἦν δὲ μετώπων ὀλόεντα
πλήγματα καὶ στόνος ἀμφοῖν.
ἁ δ' εὐῶπις ἁβρὰ
τηλαυγεῖ παρ' ὄχθῳ
ἧστο τὸν ὃν προςμένουσ' ἀκοίταν.
ἐγὼ δὲ μάτηρ μὲν οἷα φράζω, [1]
τὸδ' ἀμφινείκητον ὄμμα νύμφας
ἐλεινὸν ἀμμένειν· —
ἀπὸ ματρὸς ἄφαρ βέβακεν, ὥστε πόρτις ἐρήμα.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

Ἦμος, φίλαι, κατ' οἶκον ὁ ξένος θροεῖ
ταῖς αἰχμαλώτοις παισὶν ὡς ἐπ' ἐξόδῳ,
τῆμος θυραῖος ἦλθον ὡς ὑμᾶς λάθρα,
τὰ μὲν, φράσουσα χερσὶν ἁτεχνησάμην,
τὰ δ', οἷα πάσχω συγκατοικτιουμένη.
κόρην γὰρ, οἶμαι δ' οὐκ ἔτ', ἀλλ' ἐξευγμένην

---

1) S. Krv. IV, 1.

Und es entbrannte schwerer Wettkampf,
Staubwirbelnd, Schlag auf Schlag!
Ein mächt'ger Stromgott kam daher
Achelous, der Oeniade,
Vierfüßig schreitend, hoch gehörnt,
In Stiergestalt. Doch ihm entgegen
Vom bacchischen Theben kommend schwang
Den mächt'gen Bogen, Speer und Keule
Der Sohn des Zeus. Da stürmten sie,
Voll Sehnsucht nach der Braut, zusammen;
Inmitten aber saß alleine
Die wollustathmende Cypria,
Kampfrichtend mit dem Stabe.
Da scholl der Faustschlag, klang der Bogen,
Und mittendrein Stierhörnerstoß;
Ringklettern, Festumklammern, Schläge
Auf blut'ger Stirne, Schmerzgestöhne!
Das holde, zarte Mägdlein aber
Saß an dem sonnenhellen Hügel
Und wartete auf ihren Gatten. —
Doch was bericht' ich eitle Mähre,
Wie dieser speerumworbnen Braut
Aeuglein so schmerzlich lang geharret?! —
Flugs zog sie von der Mutter weg,
Gleich dem verwaisten Fohlen.

Dejanira.

Ihr Lieben, während drinnen sich der Fremde
Zum Abschied noch mit den gefangnen Mädchen
Beschäftigt, schlich ich heimlich mich heraus,
Theils euch zu melden, was ich zubereitet
Mit feiner Hand, theils euer Mitgefühl
Für meine Leiden anzusprechen. Denn

παρεισδέδεγμαι, φόρτον ὥστε ναυτίλος,
λωβητὸν ἐμπόλημα τῆς ἐμῆς φρενός.[1]
καὶ νῦν δύ' οὖσαι μίμνομεν μιᾶς ὑπὸ
χλαίνης ὑπαγκάλισμα. τοιάδ' Ἡρακλῆς,
ὁ πιστὸς ἡμῖν κἀγαθὸς καλούμενος,
οἰκούρι' ἀντέπεμψε τοῦ μακροῦ χρόνου.
ἐγὼ δὲ θυμοῦσθαι μὲν οὐκ ἐπίσταμαι
νοσοῦντι κείνῳ πολλὰ τῇδε τῇ νόσῳ·
τὸ δ' αὖ ξυνοικεῖν τῇδ' ὁμοῦ τίς ἂν γυνὴ
δύναιτο κοινωνοῦσα τῶν αὐτῶν γάμων;
ὁρῶ γὰρ ἥβην, τὴν μὲν ἕρπουσαν πρόσω,
τὴν δὲ φθίνουσαν· ὧν ἀφαρπάζειν φιλεῖ
ὀφθαλμὸς ἄνθος, τῶν δ' ὑπεκτρέπει πόδα.
ταῦτ' οὖν φοβοῦμαι, μὴ πόσις μὲν Ἡρακλῆς
ἐμὸς καλεῖται, τῆς νεωτέρας δ' ἀνήρ.
ἀλλ' οὐ γάρ, ὥςπερ εἶπον, ὀργαίνειν καλὸν
γυναῖκα νοῦν ἔχουσαν· ᾗ δ' ἔχω, φίλαι,
λυτήριον λύπης ἄτερ, ὑμῖν φράσω.[2]
ἦν μοι παλαιὸν δῶρον ἀρχαίου ποτὲ
θηρὸς λέβητι χαλκέῳ κεκρυμμένον,
ὃ παῖς ἔτ' οὖσα τοῦ δασυστέρνου παρὰ
Νέσσου φθίνοντος ἐκ φόνων ἀνειλόμην,
ὃς τὸν βαθύῤῥουν ποταμὸν Εὔηνον βροτοὺς
μισθοῦ 'πόρευε χερσὶν οὔτε πομπίμοις
κώπαις ἐρέσσων οὔτε λαίφεσιν νεώς.
ὃς κἀμὲ, τῶν πατρῴων ἡνίκα στόλων
ξὺν Ἡρακλεῖ τὸ πρῶτον εὖνις ἑσπόμην,
φέρων ἐπ' ὤμοις, ἡνίκ' ἦν μέσῳ πόρῳ,

---

1) S. Anm. IV, 2. — 2) S. Anm. IV, 3.

Kein Mädchen mehr ist jene, nein, ich glaube,
Ein Weibsen, das ich aufgenommen habe
Zur eignen Herzensqual, so wie ein Schiffer
Wohl eine Fracht, die seine Ladung schändet.
Nun harren wir zu Zweien der Umarmung
Des Einen Gatten. Das hat Herakles,
Den meinen guten, treuen Herrn ich nenne,
Mir für des Hauses lange Hut gesandt.
Zwar ihm, der sehr an dieser Krankheit leidet,
Kann ich nicht zürnen, aber doch zu wohnen
Mit ihr in Einem Hause, welches Weib
Vermöchte dies, der Gattin Rechte theilend?
Ich sehe dort die Jugendblüthe reifen,
Hier aber welken, und das Auge liebt,
An jener sich zu laben, diese flieht's.
Das ist nun meine Angst, Herakles möchte
Mein Herr Gemahl, ihr Mann dagegen heißen.
Indessen ziemt's vernünft'gen Frauen nicht,
Wie schon gesagt, zu zürnen; doch, ihr Lieben,
Ein Rettungsmittel, welches Niemand kränkt,
Besitz' ich; dieses will ich euch entdecken.
Schon lange hatt' ich, noch aus alten Tagen,
Versteckt im eh'rnen Kessel, ein Geschenk,
Das sterbend mir als Mädchen der Centaur,
Der zottige Nessus, übergeben hat.
Er trug die Wandrer über des Evenus
Tiefrauschende Wogen ohne das Geleit
Von Rudern oder Segeln gegen Lohn
Auf seinem Arm. So trug er denn auch mich,
Als ich, vom väterlichen Dienstgefolge
Zum erstenmal verlassen, Herakles
Begleitete, hinüber auf den Schultern.
Und mitten in der Furt berührt' er mich

ψαύει ματαίαις χερσίν· ἐκ δ' ἤϋσ' ἐγώ,
χὠ Ζηνὸς εὐθὺς παῖς ἐπιστρέψας χεροῖν
ἧκεν κομήτην ἰόν· ἐς δὲ πλεύμονας
στέρνων διεῤῥοίζησεν. ἐκθνήσκων δ' ὁ θὴρ
τοσοῦτον εἶπε· παῖ γέροντος Οἰνέως,
τοσόνδ' ὀνήσει τῶν ἐμῶν, ἐὰν πίθῃ,
πορθμῶν, ὁθούνεχ' ὑστάτην ἔπεμψ' ἐγώ·
ἐὰν γὰρ ἀμφίθρεπτον αἷμα τῶν ἐμῶν
σφαγῶν ἐνέγκῃ χερσὶν, ᾗ μελαγχόλους
ἔβαψεν ἰοὺς θρέμμα Λερναίας ὕδρας,
ἔσται φρενός σοι τοῦτο κηλητήριον
τῆς Ἡρακλείας, ὥστε μήτιν' εἰσιδὼν
στέρξαι γυναῖκα κεῖνος ἀντὶ σοῦ πλέον.
τοῦτ' ἐννοήσασ', ὦ φίλαι, δόμοις γὰρ ἦν
κείνου θανόντος ἐγκεκλεισμένον καλῶς,
χιτῶνα τόνδ' ἔβαψα προσβαλοῦσ' ὅσα
ζῶν κεῖνος εἶπε· καὶ πεπείρανται τάδε.
κακὰς δὲ τόλμας μήτ' ἐπισταίμην ἐγὼ
μήτ' ἐκμάθοιμι, τάς τε τολμώσας στυγῶ·
φίλτροις δ' ἐάν πως τήνδ' ὑπερβαλώμεθα
τὴν παῖδα καὶ θέλκτροισι τοῖς ἐφ' Ἡρακλεῖ,
μεμηχάνηται τοὔργον, εἴ τι μὴ δοκῶ
πράσσειν μάταιον· εἰ δὲ μὴ, πεπαύσεται.

ΧΟΡΟΣ.

ἀλλ' εἴ τις ἐστὶ πίστις ἐν τοῖς δρωμένοις,
δοκεῖς παρ' ἡμῖν οὐ βεβουλεῦσθαι κακῶς.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

οὕτως ἔχει γ' ἡ πίστις, ὡς τὸ μὲν δοκεῖν
ἔνεστι, πεῖρᾳ δ' οὐ προσωμίλησά πω.

Mit frevler Hand. Auf meinen Ruf sofort
Nach uns gewandt schoß einen Flügelpfeil
Der Sohn des Zeus, der schwirrend durch die Brust
Ihm in die Lungen fuhr, und sterbend sprach
Das Halbthier diese Worte noch zu mir:
Des greisen Oeneus Tochter, frommen soll
Dir, als der letzten, die ich überführe,
Noch mein Geleit, wenn du gehorchen willst.
So du das Blut aus meinen Wunden, wo
Mit schwarzer Galle Lerna's Schlangenbrut
Den Pfeil getränkt, aufheben wirst, geronnen,
Soll dies ein Liebesmittel für dich sein,
Herakles' Herz zu fesseln, daß er nie
Ein andres Weib statt Deiner liebgewinne.
Dies, Freundinnen, erwägend, denn es lag,
Seit jener todt, im Hause wohl verschlossen,
Hab' diesen Leibrock ich damit gesalbt,
Alles beachtend, was er lebend sprach.
Nun bin ich fertig. Böse Künste zwar
Will ich nicht kennen, mag sie nicht erlernen,
Und hasse den, der sich damit befaßt.
Doch wenn's gelingt, Herakles' Herz zu fesseln
Durch solch' ein Liebesmittel, und das Mädchen
Zu überflügeln, ist das Ziel erreicht;
Es müßte denn leichtsinnig euch erscheinen,
Was ich beginne; dann geschieht es nicht.

Chor.

Wenn du in etwa zuversichtlich handelst,
So dünkt es uns, dein Plan ist nicht verwerflich.

Dejanira.

So steht es mit der Zuversicht; Vermuthung
Ist wohl vorhanden, aber keine Probe.

ΧΟΡΟΣ.

ἀλλ' εἰδέναι χρὴ δρῶσαν, ὡς οὐδ' εἰ δοκεῖς
ἔχειν, ἔχοις ἂν γνῶμα μὴ πειρωμένη.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

ἀλλ' αὐτίκ' εἰσόμεσθα, τόνδε γὰρ βλέπω
θυραῖον ἤδη· διὰ τάχους δ' ἐλεύσεται.
μόνον παρ' ὑμῶν εὖ στεγοίμεθ'· ὡς σκότῳ
κἂν αἰσχρὰ πράσσῃς, οὔ ποτ' αἰσχύνῃ πεσεῖ.

ΛΙΧΑΣ.

Τί χρὴ ποιεῖν; σήμαινε, τέκνον Οἰνέως,
ὡς ἐσμὲν ἤδη τῷ μακρῷ χρόνῳ βραδεῖς.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

ἀλλ' αὐτὰ δή σοι ταῦτα καὶ πράσσω, Λίχα,
ἕως σὺ ταῖς ἔσωθεν ἠγορῶ ξέναις,
ὅπως φέρῃς μοι τόνδε γ' εὐϋφῆ πέπλον,
δώρημ' ἐκείνῳ τἀνδρὶ τῆς ἐμῆς χερός.
διδοὺς δὲ τόνδε φράζ' ὅπως μηδεὶς βροτῶν
κείνου πάροιθεν ἀμφιδύσεται χροΐ
μηδ' ὄψεταί νιν μήτε φέγγος ἡλίου
μήθ' ἕρκος ἱερὸν μήτ' ἐφέστιον σέλας,
πρὶν κεῖνος αὐτὸν ἐμφανὴς φανερῶς σταθεὶς
δείξῃ θεοῖσιν ἡμέρᾳ ταυροσφάγῳ.
οὕτω γὰρ ηὔγμην, εἴ ποτ' αὐτὸν ἐς δόμους
ἴδοιμι σωθέντ' ἢ κλύοιμι, πανδίκως
στελεῖν χιτῶνι τῷδε καὶ φανεῖν θεοῖς
θυτῆρα καινῷ καινὸν ἐν πεπλώματι.

Chor.

Zum Handeln aber thut Gewißheit Noth.
Sonst meinst du wohl etwas zu kennen, und
Du kennst es nicht, bevor du es versucht.

Dejanira.

Wir werden's bald erfahren; denn ich sehe
Den Mann schon draußen, schleunig ist er hier.
Nur möget ihr es still für euch bewahren;
Denn müßte man sich einer That auch schämen,
Die Dunkelheit vermindert unsre Scham.

Lichas.

Was soll geschehn? Gebiete, Oeneus Tochter,
Schon lange währt es, daß wir träge liegen.

Dejanira.

Darauf, o Lichas, geht mein Sinnen eben,
So lang du drinnen mit den Fremden sprachst,
Daß du dies schöngewebte Feierkleid
Ihm als Geschenk von meinen Händen bringest.
Reichst du es ihm, so sprich, kein Sterblicher
Soll es vor ihm anlegen; weder soll
Das Licht der Sonne, noch ein heil'ger Raum
Noch auch ein Opferherd es schaun, bevor
Den Göttern er's, auftretend öffentlich,
An einem Opferfeiertag gezeigt.
Denn so gelobt' ich, wenn ich wohl erhalten
Ihn heimgekehrt einst sähe oder hörte,
Mit diesem Leibrock, wie es sich gebührt,
Ihn einzuholen, daß er vor den Göttern,
Im neuen Festgewand ein neuer Priester,

καὶ τῶνδ' ἀποίσεις σῆμ', ὃ κεῖνος εὐμαθὲς
σφραγῖδος ἕρκει τῷδ' ἐπὸν μαθήσεται.[1]
ἀλλ' ἕρπε καὶ φύλασσε πρῶτα μὲν νόμον,
τὸ μὴ 'πιθυμεῖν πομπὸς ὢν περισσὰ δρᾷν·
ἔπειθ', ὅπως ἂν ἡ χάρις κείνου τέ σοι
κἀμοῦ ξυνελθοῦσ' ἐξ ἁπλῆς διπλῆ φανῇ.

ΛΙΧΑΣ.

ἀλλ', εἴπερ Ἑρμοῦ τήνδε πομπεύω τέχνην
βέβαιον, οὔ τι μὴ σφαλῶ γ' ἐν σοί ποτε,
τὸ μὴ οὐ τόδ' ἄγγος ὡς ἔχει δεῖξαι φέρων[2]
λόγων τε πίστιν ὧν ἔχεις ἐφάρμοσαι.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

στείχοις ἂν ἤδη. καὶ γὰρ ἐξεπίστασαι
τά γ' ἐν δόμοισιν ὡς ἔχοντα τυγχάνει.

ΛΙΧΑΣ.

ἐπίσταμαί τε καὶ φράσω σεσωσμένα.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

ἀλλ' οἶσθα μὲν δὴ καὶ τὰ τῆς ξένης ὁρῶν
προςδέγματ', αὐτὴν ὡς ἐδεξάμην φίλως.

ΛΙΧΑΣ.

ὥςτ' ἐκπλαγῆναι τοὐμὸν ἡδονῇ κέαρ.

---

1) S. Kro. IV, 4. — 2) S. Kro. V, 1.

Erscheinen möge. Ein Erkennungszeichen
Hier auf dem Schlößchen dieses Siegelrings,
Das du ihm bringst, wird er sofort erkennen.
So reise denn, und halte das Gebot
Vor Allem, Nichts als Bote thun zu wollen,
Was dir nicht aufgetragen; dann bedenke,
Daß, wenn sein Lohn noch zu dem meinen tritt,
Statt Eines dich ein doppelter erwartet.

Lichas.

Ja, wenn ich treulich Hermes' Botenkunst
Verwalte, sollst du nimmer dich beklagen,
Daß ich dies Kästchen nicht, so wie es ist,
Vorzeigen und mit einem trauten Wort
Aus deinem Mund es noch besiegeln werde.

Dejanira.

Du könntest gehen; denn du weißt ja doch
Genau, wie Alles im Palaste steht.

Lichas.

Ja, Alles gut, so lautet mein Bericht.

Dejanira.

Auch weißt du ja und hast es selbst gesehn,
Wie liebreich ich die Fremde aufgenommen.

Lichas.

Von Freude war mein Herz darob gerührt.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

τί δῆτ' ἂν ἄλλο γ' ἐννέποις; δέδοικα γὰρ,
μὴ πρῴ λέγοις ἂν τὸν πόθον τὸν ἐξ ἐμοῦ,
πρὶν εἰδέναι τἀκεῖθεν εἰ ποθούμεθα.

ΧΟΡΟΣ.

Ὦ ναύλοχα καὶ πετραῖα
θερμὰ λουτρὰ καὶ πάγους
Οἴτας παραναιετάοντες, οἵ τε μέσσαν
Μηλίδα παρὰ λίμναν
χρυσαλακάτου τ' ἀκτὰν κόρας,
ἔνθ' Ἑλλάνων ἀγοραὶ
Πυλάτιδες καλέονται,
ὁ καλλιβόας τάχ' ὑμῖν
αὐλὸς οὐκ ἀναρσίαν
ἰάχων καναχὰν ἐπάνεισιν, ἀλλὰ θείας
ἀντίλυρον μούσας.
ὁ γὰρ Διὸς Ἀλκμήνας κόρος
σεῦται πάσας ἀρετᾶς
λάφυρ' ἔχων ἐπ' οἴκους·
ὃν ἀπόπτολιν εἴχομεν παντᾷ
δυοκαιδεκάμηνον ἀμμένουσαι
χρόνον, πελάγιον, ἴδριες οὐδέν·
ἁ δέ οἱ φίλα δάμαρ τάλαινα,
δυςτάλαινα καρδίαν,
πάγκλαυτος αἰὲν ὤλλυτο·
νῦν δ' Ἄρης οἰστρηθεὶς [1])

1) S. Nro. V, 2.

Dejanira.

Was könntest du denn außerdem berühren?
Denn meine Sehnsucht, fürcht' ich, würdest du
Zu frühe melden, noch bevor man weiß,
Ob drüben auch Sehnsucht empfunden wird.

Chor.

Die ihr am flaggenreichen Strand
Der heißen Felsenbäder wohnt,
Und um des Oeta Höhn und rings
Am Malierbusen und dem Ufer
Der Jungfrau mit dem goldnen Bogen,
Allwo zu Pylä Festversammlung
    Den Griechen wird entboten!
Bald dringt zu euch der schöne Klang
Der Flöte, keine wilden Töne
Ausströmend, nein, ein heilig Lied
    Im Feierton begleitend.
Denn Zeus und der Alkmene Sohn,
Mit jeder Heldentugend Preis
Gezieret, eilt der Heimath zu;
Auf den wir ohne Kunde harrten
Zwölf lange Monden, die er ferne,
Auf Meeren umgetrieben, weilte.
Doch seine liebe, schmerzenreiche,
Ja tief im Busen schmerzenreiche
Gattin, sie härmt sich unablässig,
In Thränen badend. Jetzt hat Ares,
In Lieb' entflammt, herbeigeführt

ἐξέλυσ' ἐπίπονον ἁμέραν.
ἀφίκοιτ', ἀφίκοιτο· μὴ σταίη
πολύκωπον ὄχημα ναὸς αὐτῷ,
πρὶν τάνδε πρὸς πόλιν ἀνύσειε
νασιῶτιν ἑστίαν ἀμείψας,
ἔνθα κλῄζεται θυτήρ·
ὅθεν μόλοι πανάμερος
τᾶς πειθοῦς παγχρίστῳ[1])
συγκραθεὶς ἐπὶ προφάσει θηρός.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

Γυναῖκες, ὡς δέδοικα, μὴ περαιτέρω
πεπραγμέν' ᾖ μοι πάνθ', ὅσ' ἀρτίως ἔδρων.

ΧΟΡΟΣ.

τί δ' ἔστι, Δῃάνειρα, τέκνον Οἰνέως;

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

οὐκ οἶδ'· ἀθυμῶ δ', εἰ φανήσομαι τάχα
κακὸν μέγ' ἐκπράξασ' ἀπ' ἐλπίδος καλῆς.

ΧΟΡΟΣ.

οὐ δή τι τῶν σῶν Ἡρακλεῖ δωρημάτων;

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

μάλιστά γ'· ὥςτε μήποτ' ἂν προθυμίαν
ἄδηλον ἔργου τῳ παραινέσαι λαβεῖν.

---

1) S. Nro. V, 3.

Den Rettungstag der Leiden.
O daß er käme, daß er käme!
Daß nur der wimmelnde Ruderschlag
Des Schiffs nicht stockt, bevor die Fahrt
Hieher zur Stadt er hat vollbracht
Vorbei der heiligen Inselstadt,
Wo er, so heißt es, Opfer spendet.
Von dort ununterbrochen mög' er
Hersegeln heute, ganz durchdrungen
Vom Zauberreiz der Liebessalbe,
Wie der Centaur geheißen.

Dejanira.

Ihr Frau'n, ich fürchte sehr, ich ging zu weit
In Allem, was ich eben vorgenommen.

Chor.

Was gibt es, Dejanira, Tochter Oeneus'?

Dejanira.

Ich weiß nicht, doch es bangt mir, ob vielleicht
Eintreffen wird ein großes Unglück bald,
Das ich in bester Absicht angestiftet.

Chor.

Doch nicht mit dem Geschenk des Herakles?

Dejanira.

Freilich, so daß ich Niemand rathen möchte,
Je ohne Kenntniß etwas thun zu wollen.

ΧΟΡΟΣ.

δίδαξον, εἰ διδακτὸν, ἐξ ὅτου φοβεῖ.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

τοιοῦτον ἐκβέβηκεν, οἷον, ἂν φράσω,
γυναῖκες, ὑμῖν θαῦμ' ἀνέλπιστον μαθεῖν.
ᾧ γὰρ τὸν ἐνδυτῆρα πέπλον ἀρτίως
ἔχριον, ἀργῆτ' οἰὸς εὐείρου πόκῳ,
τοῦτ' ἠφάνισται διάβορον πρὸς οὐδενὸς
τῶν ἔνδον, ἀλλ' ἐδεστὸν ἐξ αὑτοῦ φθίνει
καὶ ψῇ κατ' ἄκρας σπιλάδος. ὡς δ' εἰδῇς ἅπαν,
ᾗ τοῦτ' ἐπράχθη, μείζον' ἐκτενῶ λόγον.
ἐγὼ γὰρ ὧν ὁ θήρ με Κένταυρος πονῶν
πλευρὰν πικρᾷ γλωχῖνι προὐδιδάξατο,
παρῆκα θεσμῶν οὐδὲν, ἀλλ' ἐσωζόμην,
χαλκῆς ὅπως δύσνιπτον ἐκ δέλτου γραφήν.
καί μοι τάδ' ἦν πρόῤῥητα καὶ τοιαῦτ' ἔδρων,
τὸ φάρμακον τοῦτ' ἄπυρον ἀκτῖνός τ' ἀεὶ
θερμῆς ἄθικτον ἐν μυχοῖς σώζειν ἐμὲ,
ἕως ἂν ἀρτίχριστον ἁρμόσαιμί πού.
κἄδρων τοιαῦτα. νῦν δ', ὅτ' ἦν ἐργαστέον,
ἔχρισα μὲν κατ' οἶκον ἐν δόμοις κρυφῇ
μαλλῷ σπάσασα κτησίου βοτοῦ λάχνην·
κἄθηκα συμπτύξασ' ἀλαμπὲς ἡλίου
κοίλῳ ζυγάστρῳ δῶρον, ὥςπερ εἴδετε.
εἴσω δ' ἀποστείχουσα δέρκομαι φάτιν
ἄφραστον, ἀξύμβλητον ἀνθρώπῳ μαθεῖν.
τὸ γὰρ κάταγμα τυγχάνω ῥίψασά πως
τῆς οἰὸς, ᾧ προὔχριον, ἐς μέσην φλόγα,

Chor.

Sprich, wenn du darfst, woher denn diese Furcht.

Dejanira.

Es hat ein Vorfall eben sich ereignet,
Der, wenn ich Euch, ihr Frauen, ihn verkünde,
Mit Staunen eure Seele wird erfüllen.
Die Flocke von dem schönen weißen Vließ
Des Lamms, womit ich eben das Gewand
Bestrichen hatte, ist verschwunden, ohne
Daß drinnen irgend etwas sie verzehrt,
Nein, wie sich selbst auflösend schwand sie hin,
Zerschmelzend oben von dem Stein herab.
Damit du aber ganz entnehmen mögest
Der Sache Hergang, hol' ich weiter aus.
Denn von der Vorschrift, welche der Centaur,
Der ungeschlachte, mir gegeben hatte,
Als seinen Leib der bitt're Pfeil zerwühlte,
Vergaß ich Nichts. Ich hielt sie treulich fest,
So fest, wie eine unlöschbare Schrift
Auf eh'rner Tafel. Diese nun gebot,
Was ich denn auch gethan, ich sollte stets
Das Gift behüten im Gemache, fern
Von Feuer, unberührt von Sonnenstrahlen,
Bis ich es eben frisch zum Salben brauchte.
Und so geschah's. Jetzt, da 's zu handeln galt,
Strich ich zu Hause heimlich im Gemache
Es auf mit einer Flocke von der Wolle,
Die einem Schaaf im Stall' ich abgerupft.
Dann legt' ich's wohlgefalten, unzugänglich
Den Sonnenstrahlen in die hohle Lade,
Wie ihr gesehn. Kaum trat ich wieder ein,
Da sah ich, — keine Zunge kann es deuten,
Kein Ohr es fassen — eben jenes Vließ,
Das zu dem Salben war verwendet worden;

ἀκτῖν᾿ ἐς ἡλιῶτιν· ὡς δ᾿ ἐθάλπετο,
ῥεῖ πᾶν ἄδηλον καὶ κατέψηκται χθονὶ
μορφῇ μάλιστ᾿ εἰκαστὸν, ὥςτε πρίονος
ἐκβρώματ᾿ ἂν βλέψειας ἐν τομῇ ξύλου.
τοιόνδε κεῖται προπετές. ἐκ δὲ γῆς, ὅθεν
προὔκειτ᾿, ἀναζέουσι θρομβώδεις ἀφροὶ,
γλαυκῆς ὀπώρας ὥςτε πίονος ποτοῦ
χυθέντος εἰς γῆν Βακχίας ἀπ᾿ ἀμπέλου.
ὥςτ᾿ οὐκ ἔχω τάλαινα ποῖ γνώμης πέσω·
ὁρῶ δὲ μ᾿ ἔργον δεινὸν ἐξειργασμένην.
πόθεν γὰρ ἄν ποτ᾿ ἀντὶ τοῦ θνήσκων ὁ θὴρ
ἐμοὶ παρέσχ᾿ εὔνοιαν, ἧς ἔθνησχ᾿ ὕπερ;
οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ τὸν βαλόντ᾿ ἀποφθίσαι
χρῄζων ἔθελγέ μ᾿. ὧν ἐγὼ μεθύστερον,
ὅτ᾿ οὐκ ἔτ᾿ ἀρκεῖ, τὴν μάθησιν ἄρνυμαι.
μόνη γὰρ αὐτὸν, εἴ τι μὴ ψευσθήσομαι
γνώμης, ἐγὼ δύστηνος ἐξαποφθερῶ.
τὸν γὰρ βαλόντ᾿ ἄτρακτον οἶδα καὶ θεὸν
Χείρωνα πημήναντα χὤσπερ ἂν θίγῃ,
φθείρει τὰ πάντα κνώδαλ᾿· ἐκ δὲ τοῦδ᾿ ὅδε
σφαγῶν διελθὼν ἰὸς αἵματος μέλας
πῶς οὐκ ὀλεῖ καὶ τόνδε; δόξῃ γοῦν ἐμῇ.
καίτοι δέδοκται, κεῖνος εἰ σφαλήσεται,
ταύτῃ σὺν ὁρμῇ κἀμὲ συνθανεῖν ἅμα.
ζῆν γὰρ κακῶς κλύουσαν οὐκ ἀνασχετὸν,
ἥτις προτιμᾷ μὴ κακὴ πεφυκέναι.

ΧΟΡΟΣ.

ταρβεῖν μὲν ἔργα δείν᾿ ἀναγκαίως ἔχει·
τὴν δ᾿ ἐλπίδ᾿ οὐ χρὴ τῆς τύχης κρίνειν πάρος.

Zufällig hatt' ich dieses in die Glut
Geworfen, in die heißen Sonnenstrahlen;
Hier warm geworden, floß und schmolz es, ganz
Unkenntlich auf den Boden hin, so ziemlich
Vergleichbar an Gestalt dem Sägestaub,
Wie man ihn sieht, wenn Holz gespalten wird.
So liegt's am Boden, aber von der Stelle,
Wohin es fiel, da kocht' es schäumend auf
In Blasen, wie wenn von des Bacchus Rebe
Der fette Most im reifen Herbst zu Boden
Verschüttet wird, so daß ich gar nicht weiß,
Was ich Unsel'ge doch nur denken soll.
Doch etwas Arges hab' ich angestiftet,
Das seh' ich wohl; woher in aller Welt,
Wofür denn hätte sterbend der Centaur,
Mir, seiner Mörderin, noch wohlgewollt?
Das kann nicht sein, nein, den, der ihn getroffen,
Zu tödten wünschend, hat er mir geschmeichelt.
Zu spät gelang' ich ohne allen Nutzen
Zur Einsicht; denn, wenn mich nicht Alles trügt,
Werd' ich allein, o Jammer! ihn verderben.
Derselbe Pfeil, der ihn getroffen, hat,
Ich weiß es ja, Chiron, den Gott, verletzt
Und tödtet jedes Wild, das er berührt.
Wie sollte nun das Blut, das giftig schwarz
Aus seiner Wunde quoll, auch ihn nicht tödten?
Ich sollte denken. Aber das steht fest,
Geht er zu Grunde, wird derselbe Sturz
Auch meinen Tod zugleich zur Folge haben.
Denn unerträglich ist dem Weib die Schande,
Das über Alles seine Ehre schätzt.

Chor.

Vor argen Thaten soll man wohl erbeben,
Doch vor dem Ausgang nicht die Hoffnung bannen.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

οὐκ ἔστιν ἐν τοῖς μὴ καλοῖς βουλεύμασιν
οὐδ' ἐλπὶς, ἥτις καὶ θράσος τι προξενεῖ.

ΧΟΡΟΣ.

ἀλλ' ἀμφὶ τοῖς σφαλεῖσι μὴ 'ξ ἑκουσίας
ὀργὴ πέπειρα, τῆς σε τυγχάνειν πρέπει.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

τοιαῦτα δ' ἂν λέξειεν οὐχ ὁ τοῦ κακοῦ
κοινωνὸς, ἀλλ' ᾧ μηδέν ἐστ' οἴκοις βαρύ.

ΧΟΡΟΣ.

σιγᾷν ἂν ἁρμόζοι σε τὸν πλείω λόγον,
εἰ μή τι λέξεις παιδὶ τῷ σαυτῆς· ἐπεὶ
πάρεστι μαστὴρ πατρὸς, ὃς πρὶν ᾤχετο.

ΥΛΛΟΣ.

Ω μῆτερ, ὡς ἂν ἐκ τριῶν σ' ἓν εἱλόμην,
ἢ μηκέτ' εἶναι ζῶσαν ἢ σεσωσμένην
ἄλλου κεκλῆσθαι μητέρ' ἢ λῴους φρένας
τῶν νῦν παρουσῶν τῶνδ' ἀμείψασθαί ποθεν.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

τί δ' ἐστὶν, ὦ παῖ, πρός γ' ἐμοῦ στυγούμενον;

ΥΛΛΟΣ.

τὸν ἄνδρα τὸν σὸν ἴσθι, τὸν δ' ἐμὸν λέγω
πατέρα, κατακτείνασα τῇδ' ἐν ἡμέρᾳ.

Dejanira.

Die Hoffnung selbst bei schlimmem Trachten fehlt,
Die freilich wohl uns Zuversicht verleiht.

Chor.

Doch wenn man ohne seinen Willen fehlt,
Ist kurz der Unmuth; so geziemt es dir.

Dejanira.

So spricht nicht, wer Antheil am Uebel hat,
Nur, wen sein eignes Innere nicht beschwert.

Chor.

Es dürfte rathsam sein, für jetzt zu schweigen,
Willst du's dem eignen Sohne nicht eröffnen.
Hier ist er, der den Vater suchen ging.

Hyllus.

O Mutter, könnt' ich Eins von Dreien wählen,
Du lebtest nicht mehr, oder wenn am Leben,
Du hießest eines Andern Mutter, oder
Du heiltest deine jetzige Gesinnung.

Dejanira.

Was gibt's, mein Sohn? Woher mir dieser Haß?

Hyllus.

So wisse denn, du hast den eignen Gatten,
Hast meinen Vater heute umgebracht.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

οἴ μοι, τίν' ἐξήνεγκας, ὦ τέκνον, λόγον;

ΥΛΛΟΣ.

ὃν οὐχ οἷόν τε μὴ τελεσθῆναι. τὸ γὰρ
φανθὲν τίς ἂν δύναιτ' ἀγέννητον ποιεῖν;

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

πῶς εἶπας, ὦ παῖ; τοῦ παρ' ἀνθρώπων μαθὼν
ἄζηλον οὕτως ἔργον εἰργάσθαι με φῄς;

ΥΛΛΟΣ.

αὐτὸς βαρεῖαν ξυμφορὰν ἐν ὄμμασιν
πατρὸς δεδορκὼς κοὐ κατὰ γλῶσσαν κλύων.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

ποῦ δ' ἐμπελάζεις τἀνδρὶ καὶ παρίστασαι;

ΥΛΛΟΣ.

εἰ χρὴ μαθεῖν σε, πάντα δὴ φωνεῖν χρεών.
ὅθ' εἷρπε κλεινὴν Εὐρύτου πέρσας πόλιν
νίκης ἄγων τρόπαια κἀκροθίνια,
ἀκτή τις ἀμφίκλυστος Εὐβοίας ἄκρον
Κήναιόν ἐστιν, ἔνθα πατρῴῳ Διῒ
βωμοὺς ὁρίζει τεμενίαν τε φυλλάδα·
οὗ νιν τὰ πρῶτ' ἐςεῖδον ἄσμενος πόθῳ.
μέλλοντι δ' αὐτῷ πολυθύτους τεύχειν σφαγὰς
κήρυξ ἀπ' οἴκων ἵκετ' οἰκεῖος Λίχας
τὸ σὸν φέρων δώρημα, θανάσιμον πέπλον·
ὃν κεῖνος ἐνδὺς, ὡς σὺ προὐξεφίεσο,

Dejanira.

Weh! Welch' ein Wort, mein Kind, ist dir entflohn?

Hyllus.

Ein ewig unabänderliches Wort;
Wer kann Gescheh'nes ungeschehen machen?

Dejanira.

Was sagst du, Kind? Von wem hast du gehört,
Daß eine solche Unthat ich begangen?

Hyllus.

Vernommen hab ich's nicht, mit eignen Augen
Sah ich des Vaters schweres Mißgeschick.

Dejanira.

Wo sahst du ihn? wo hast du ihn getroffen?

Hyllus.

Wenn du's vernehmen mußt, so höre denn
Den ganzen Hergang. Als er nach Zerstörung
Der Stadt des Eurytus mit Siegstrophäen
Und auserwählter Beute zog heran,
Da baut' er an dem Vorgebirg Euböa's,
Kenäum, auf dem meerumbrausten Strand
Dem Vater Zeus Altar und heil'gen Hain.
Dort hat sein Anblick mein verlangend Herz
Zuerst erfreut. Er wollte mit den reichen
Schlachtopfern schon beginnen, da erscheint
Sein Herold Lichas mit dem Todeskleid,
Das er von Hause bringt als ein Geschenk.
Er zieht es an, wie du es vorgeschrieben,

ταυροκτονεῖ μὲν δώδεκ' ἐντελεῖς ἔχων,
λείας ἀπαρχὴν, βοῦς· ἀτὰρ τὰ πάνθ' ὁμοῦ
ἑκατὸν προςῆγε συμμιγῆ βοσκήματα.
καὶ πρῶτα μὲν δείλαιος ἵλεῳ φρενὶ
κόσμῳ τε χαίρων καὶ στολῇ κατηύχετο·
ὅπως δὲ σεμνῶν ὀργίων ἐδαίετο
φλὸξ αἱματηρὰ κἀπὸ πιείρας δρυὸς
ἱδρὼς ἀνῄει χρωτὶ καὶ προςπτύσσετο
πλευραῖσιν ἀρτίκολλος, ὥςτε τέκτονος,
χιτὼν ἅπαν κατ' ἄρθρον· ἦλθε δ' ὀστέων
ἀδαγμὸς ἀντίσπαστος· εἶτα φοινίας
ἐχθρᾶς ἐχίδνης ἰὸς ὣς ἐδαίνυτο.
ἐνταῦθα δὴ 'βόησε τὸν δυςδαίμονα
Λίχαν, τὸν οὐδὲν αἴτιον τοῦ σοῦ κακοῦ,
ποίαις ἐνέγκαι τόνδε μηχαναῖς πέπλον·
ὁ δ' οὐδὲν εἰδὼς δύςμορος τὸ σὸν μόνης
δώρημ' ἔλεξεν, ὥςπερ ἦν ἐσταλμένον.
κἀκεῖνος ὡς ἤκουσε καὶ διώδυνος
σπαραγμὸς αὐτοῦ πλευμόνων ἀνθήψατο,
μάρψας ποδός νιν, ἄρθρον ᾗ λυγίζεται,
ῥιπτεῖ πρὸς ἀμφίκλυστον ἐκ πόντου πέτραν·
κόμης δὲ λευκὸν μυελὸν ἐκραίνει μέσου
κρατὸς διασπαρέντος αἵματός θ' ὁμοῦ.
ἅπας δ' ἀνευφήμησεν οἰμωγῇ λεὼς
τοῦ μὲν νοσοῦντος, τοῦ δὲ διαπεπραγμένου·
κοὐδεὶς ἐτόλμα τἀνδρὸς ἀντίον μολεῖν.
ἐσπᾶτο γὰρ πέδονδε καὶ μετάρσιος,
βοῶν, ἰΰζων· ἀμφὶ δ' ἐκτύπουν πέτραι,
Λοκρῶν ὄρειοι πρῶνες Εὐβοίας τ' ἄκραι.
ἐπεὶ δ' ἀπεῖπε, πολλὰ μὲν τάλας χθονὶ

Und schlachtet zwölf der auserlesnen Stiere,
Als Erstlinge der Beute, doch er hatte
In Allem hundert Stück verschiedner Thiere
Mit hingeführt. Und Anfangs sprach der Arme
Mit frommem Sinn und froh der schönen Kleidung
Sein Dankgebet; doch als der blutige Qualm
Dem heiligen Opferfleische von dem fetten
Holzstoß entloderte, da drang der Schweiß
Am ganzen Leib hervor, und das Gewand
Schlang fest und enge, wie von Künstlerhand,
Um alle Glieder seines Körpers sich.
Die Knochen zuckten krampfhaft, und sobald
Der grausen, mörderischen Natter Gift
Nun um sich fraß, erhob er seine Stimme
Und schalt auf den unsel'gen Lichas, der
Doch ohne Schuld an deinem Frevel war,
Wie er mit Arglist dies Gewand gebracht.
Der Arme aber, Nichts von Allem ahnend,
Erklärte, wie ihm aufgetragen war,
Nichts weiter sei's, als ein Geschenk von dir.
Kaum hört' er dieses, während ihm die Brust
Ein heft'ger Krampf befiel, so faßt' er ihn
Beim Fuß, wo sich der Wirbel biegt, und schleudert
An einen Fels ihn mitten in den Wogen.
Und weißes Hirn mit Blut und Haaren rann
Von dem zerschellten Scheitel. Da erhob
Das ganze Volk ein lautes Wehgeschrei
Ob seiner Krankheit und des Andern Tod,
Und Niemand wagte sich in seine Nähe.
Denn heulend, jammernd, stürzt' er bald zu Boden,
Bald sprang er hoch empor und es erdröhnten
Ringsum die Felsen, Lokri's Bergeshöhn,
Euböa's Vorgebirge. Endlich als
Der Unglücksel'ge, matt von vielem Wälzen

ῥίπτων ἑαυτόν, πολλὰ δ' οἰμωγῇ βοῶν,
τὸ δυςπάρευνον λέκτρον ἐνδατούμενος
σοῦ τῆς ταλαίνης καὶ τὸν Οἰνέως γάμον
οἷον κατακτήσαιτο λυμαντὴν βίου,
τότ' ἐκ προςέδρου λιγνύος διάστροφον
ὀφθαλμὸν ἄρας εἶδέ μ' ἐν πολλῷ στρατῷ
δακρυῤῥοοῦντα καί με προςβλέψας καλεῖ·
ὦ παῖ, πρόςελθε, μὴ φύγῃς τοὐμὸν κακόν,
μηδ' εἴ σε χρὴ θανόντι συνθανεῖν ἐμοί.
ἀλλ' ἆρον ἔξω καὶ μάλιστα μὲν μέθες
ἐνταῦθ', ὅπου με μή τις ὄψεται βροτῶν·
εἰ δ' οἶκτον ἴσχεις, ἀλλά μ' ἔκ γε τῆςδε γῆς
πόρθμευσον ὡς τάχιστα, μηδ' αὐτοῦ θάνω.
τοσαῦτ' ἐπισκήψαντος ἐν μέσῳ σκάφει
θέντες σφε πρὸς γῆν τήνδ' ἐκέλσαμεν μόλις
βρυχώμενον σπασμοῖσι. καί νιν αὐτίκα
ἢ ζῶντ' ἐςόψεσθ' ἢ τεθνηκότ' ἀρτίως.
τοιαῦτα, μῆτερ, πατρὶ βουλεύσασ' ἐμῷ
καὶ δρῶσ' ἐλήφθης, ὧν σε ποίνιμος Δίκη
τίσαιτ' Ἐρινύς τ' εἰ θέμις δ', ἐπεύχομαι·
θέμις δ', ἐπεί μοι τὴν θέμιν σὺ προὔβαλες,
πάντων ἄριστον ἄνδρα τῶν ἐπὶ χθονὶ
κτείνασ', ὁποῖον ἄλλον οὐκ ὄψει ποτέ.

ΧΟΡΟΣ.

τί σῖγ' ἀφέρπεις; οὐ κάτοισθ' ὁθούνεκα
ξυνηγορεῖς σιγῶσα τῷ κατηγόρῳ;

Am Boden hin, von vielem Wehgeschrei,
Indem er deinem, der Unsel'gen, Lager,
Dem Unglücksbette, fluchte, wie er sich
Im Bunde mit des Oeneus edlem Hause
Nur einen schnöden Henker seines Lebens
Gewonnen hätte, — als er endlich matt
Nachließ und aus dem Qualm des Opferherds
Den irren Blick erhob, da fiel sein Auge
Auf mich, den Weinenden. Er sah mich an
Und rief: Mein Sohn, komm näher, fliehe nicht
Vor meinem Unglück, solltest du den Tod
Auch mit mir theilen müssen, hebe mich
Von hinnen, dorthin führe mich vor Allem,
Wo keines Menschen Auge mich erblickt.
Du hast ja Mitleid, o so fördre mich
Aus diesem Land so bald als möglich weg,
Damit ich hier nicht sterbe. Dieses war
Sein dringendes Geheiß. Wir legten ihn
Gleich mitten in ein Schifflein und mit Noth
Sind hier wir unter lautem Wehgeschrei
Des Zuckenden gelandet. Augenblicklich
Sollt ihr ihn lebend schauen oder eben
Dem Tod verfallen. — Sieh, auf solchem Anschlag,
Auf solcher That an meinem Vater, Mutter,
Wardst du ertappt; es möge dich dafür
Das Strafgericht der Rachegöttin treffen
Und der Erinnyen, darf ich also flehn.
Ich darf es aber, denn das Recht dazu
Hast du mir vor die Füße hingeworfen
Durch deinen Mord des besten Manns auf Erden,
Wie keinen zweiten je du schauen wirst.

Chor.

Stillschweigend gehst du; weißt du nicht, wie man
Durch Schweigen nur den Kläger unterstützt?

ΥΛΛΟΣ.

ἐᾶτ' ἀφέρπειν. οὖρος ὀφθαλμῶν ἐμῶν
αὐτῇ γένοιτ' ἄπωθεν ἑρπούσῃ καλῶς.
ὄγκον γὰρ ἄλλως ὀνόματος τί δεῖ τρέφειν
μητρῷον, ἥτις μηδὲν ὡς τεκοῦσα δρᾷ;
ἀλλ' ἑρπέτω χαίρουσα· τὴν δὲ τέρψιν, ἣν
τῷ 'μῷ δίδωσι πατρὶ, τὴν δ' αὐτὴ λάβοι.

ΧΟΡΟΣ.

Ἴδ' οἷον, ὦ παῖδες, προςέμιξεν ἄφαρ
τοὔπος τὸ θεοπρόπον ἡμῖν
τᾶς παλαιφάτου προνοίας,
ἅ τ' ἔλακεν, ὁπότε τελεόμηνος ἐκφέροι [1])
δωδέκατος ἄροτος, ἀναδοχὰν τελεῖν πόνων
τῷ Διὸς αὐτόπαιδι· καὶ τάδ' ὀρθῶς
ἔμπεδα κατουρίζει.
πῶς γὰρ ἂν ὁ μὴ λεύσσων
ἔτι πότ' ἔτ' ἐπίπονόν γ' ἔχοι
θανὼν λατρείαν;
εἰ γάρ σφε Κενταύρου φονίᾳ νεφέλᾳ
χρίει δολοποιὸς ἀνάγκα
πλευρὰ προςτακέντος ἰοῦ,
ὃν τέκετο θάνατος, ἔτεκε δ' αἰόλος δράκων,
πῶς ὅδ' ἂν ἀέλιον ἕτερον ἢ τανῦν ἴδοι
δεινοτάτῳ μὲν ὕδρας προςτετακὼς
φάσματι; μελαγχαίτα τ'
ἄμμιγά νιν αἰκίζει

---

1) S. Nro. VI, 1.

Hyllus.

So laßt sie gehn; ein guter Fahrwind blähe
Ihr Segel auf dem Weg aus meinem Blick.
Wie sollte denn des Mutternamens Stolz
Auch tragen, die gar nicht als Mutter handelt?
Sie möge gehn, ich sag' ihr Lebewohl;
Die Freude aber, welche meinem Vater
Sie spendet, soll ihr eigner Antheil werden.

Chor.

Seht, Kinder, wie der Göttersprüch
Uralter Prophezeihung uns
Alsbald ereilt. Sie sprach, es würden,
Wenn einst das zwölfte Jahr erfüllt
Die Mondenzahl, ein Ende finden
Die Abenteuer, auferlegt
Dem Sohn des Zeus. Das geht nun sicher
Und wahrhaft in Erfüllung.
Wie sollte der des Lichts Beraubte
Im Tode noch der Dienstbarkeit
Beschwerden dulden können?
Wenn des Centauren Arglist ihn
Durch die verhängnißvolle Salbe
Umnachtet mit der Todeswolke,
Und Gift in seine Weichen fleußt,
Vom Tod erzeugt und ausgeboren
Von buntgefleckter Drachenbrut:
Wie könnt' er noch den Morgen schaun,
Ohnmächtig durch das Ungethüm
Der grausen Viper? Und es fachen
Die Glut der Schmach noch höher an

ὑποφόνια δολόμυθα κέντρ' 1)
ἐπιζέσαντα.
ὧν ἅδ' ἁ τλάμων ἄοκνον
μεγάλαν προσορῶσα δόμοισι βλάβαν νέων
ἀϊσσόντων γάμων
τὰ μὲν οὔτι προσέβαλε, τὰ δ' ἀπ' ἀλλόθρου
γνώμας μολόντ' ὀλεθρίαισι συναλλαγαῖς
ἦ που ὀλοὰ στένει,
ἦ που ἀδινῶν χλωρὰν
τέγγει δακρύων ἄχναν.
ἁ δ' ἐρχομένα μοῖρα προφαίνει δολίαν καὶ
μεγάλαν ἄταν.
ἔῤῥωγεν παγὰ δακρύων·
κέχυται νόσος, ὦ πόποι, οἷον ἀναρσίων
οὔπω Ἡρακλέους
ἀγακλειτὸν ἐπέμολε πάθος οἰκτίσαι.
ἰὼ κελαινὰ λόγχα προμάχου δορός,
ἃ τότε θοὰν νύμφαν
ἄγαγες ἀπ' αἰπεινᾶς
τάνδ' Οἰχαλίας αἰχμᾷ·
ἁ δ' ἀμφίπολος Κύπρις ἄναυδος φανερὰ τῶνδ'
ἐφάνη πράκτωρ.

ΧΟΡΟΣ α'.

Πότερον ἐγὼ μάταιος, ἢ κλύω τινὸς
οἴκτου δι' οἴκων ἀρτίως ὁρμωμένου;
τί φημι;

---

1) S. Nro. VI, 2.

Des Zottenthieres ränkevolle,
    Aufstachelnde Todesworte.
Und sie, die Unglücksel'ge, schauend
Des Hauses großes Mißgeschick
Der überraschend neuen Hochzeit,
Fiel übereilt, durch Unbedacht.
Nun muß sie, was ein fremder Rath,
Verderbenschwangern Frieden stiftend,
Geboten hatte, wohl bejammern,
Zu Tod sich härmend; ach! es netzt
Wohl unaufhörlich ihre Wangen
    Der frische Thau der Thränen.
Das Schicksal aber naht, enthüllend
Die Arglist und die große Noth.
Der Thränen Quelle bricht hervor!
Ein Weh, o Jammer! sich ergoß,
Bewundernswerth, wie keines noch
Der vielberuf'nen je getroffen
Von seinen Feinden Herakles.
O des verhängnißvollen Kampfs
Der Heldenlanze! der du damals
Flugs diese speererrung'ne Braut
Oechalia's Höhen hast entführt.
Doch Cypris war's, die lautlos waltend
    Sichtbarlich es vollbrachte.

Chor I.

Bin ich nicht ganz bei Sinnen, oder hör' ich
Ein Jammern eben sich im Haus erheben?
    Ist's wirklich so?

ΧΟΡΟΣ β΄.

ἠχεῖ τις οὐκ ἄσημον, ἀλλὰ δυςτυχῆ
κωκυτὸν εἴσω· καί τι καινίζει στέγη.

ΧΟΡΟΣ γ΄.

ξύνες δὲ
τήνδ', ὡς ἀήθης καὶ ξυνωφρυωμένη
χωρεῖ πρὸς ἡμᾶς γραῖα σημανοῦσά τι.

ΤΡΟΦΟΣ.

Ὦ παῖδες, ὡς ἄρ' ἡμὶν οὐ σμικρῶν κακῶν
ἦρξεν το δῶρον Ἡρακλεῖ τὸ πόμπιμον.

ΧΟΡΟΣ α΄.

τί δ', ὦ γεραιὰ καινοποιηθὲν λέγεις;

ΤΡΟΦΟΣ.

βέβηκε Δηάνειρα τὴν πανυστάτην
ὁδῶν ἁπασῶν ἐξ ἀκινήτου ποδός.

ΧΟΡΟΣ β΄.

οὐ δή ποθ' ὡς θανοῦσα;

ΤΡΟΦΟΣ.

πάντ' ἀκήκοας.

ΧΟΡΟΣ γ΄.

τέθνηκεν ἡ τάλαινα;

ΤΡΟΦΟΣ.

δεύτερον κλύεις.

Chor II.

Vernehmlich schallt ein trauriger Klageton
Im Palast; etwas Neues gibt es drinnen.

Chor III.

Sieh da!
Wie kommt die Alte, ungewohnter Weise
Mit finsterm Blick heran, Etwas zu melden.

Amme.

Ihr Kinder, welch' ein großes Unglück hat
Uns jenes an Herakles abgesandte
Geschenk zum ersten Anfang schon gebracht?

Chor I.

Was ist denn, Alte, neuerdings geschehn?

Amme.

Den allerletzten Weg ist Dejanira
Gegangen, ohne einen Fuß zu regen.

Chor II.

Doch nicht zum Tode?

Amme.

Alles weißt du schon.

Chor III.

Die Arme starb?

Amme.

Du hörst es noch einmal.

ΧΟΡΟΣ α΄.

τάλαιν᾽ ὀλεθρία, τίνι τρόπῳ θανεῖν σφε φῄς;

ΤΡΟΦΟΣ.

σχετλιώτατα πρός γε πρᾶξιν.[1])

ΧΟΡΟΣ β΄.

εἰπὲ, τῷ μόρῳ,
γύναι, ξυντρέχει.

ΤΡΟΦΟΣ.

αὑτὴν διηΐστωσε.

ΧΟΡΟΣ γ΄.

θυμὸς ἢ τίνες
νόσοι τάνδ᾽ αἰχμᾷ
βέλεος κακοῦ ξυνεῖλε;

ΧΟΡΟΣ α΄.

πῶς ἐμήσατο
πρὸς θανάτῳ θάνατον
ἀνύσασα δὴ μόνα;

ΤΡΟΦΟΣ.

στονόεντος ἐν τομᾷ
σιδήρου.

---

1) S. Nro. VI, 3.

Chor I.

O du Unsel'ge! Wie denn starb sie? sprich!

Amme.

Wohl auf die schaudervollste Weise.

Chor II.

Nenne

Die Todesart, der sie anheimgefallen.

Amme.

Sie nahm sich selbst das Leben.

Chor III.

Raffte sie

Ein Seelenleiden oder Krankheit hin

Durch ein unsel'ges Mordgewehr?

Chor I.

Doch wie

Hat sie's begonnen nur, auf jenen Tod

Noch Tod zu häufen?

Amme.

Sich durchbohrend mit

Dem thränenreichen Schwerte.

ΧΟΡΟΣ β΄.

ἐπεῖδες, ὦ
ματαία τάνδ' ὕβριν;

ΤΡΟΦΟΣ.

ἐπεῖδον, ὡς δὴ πλησία παραστάτις.

ΧΟΡΟΣ γ΄.

τίς ἦν; πῶς; φέρ' εἰπέ.

ΤΡΟΦΟΣ.

αὐτὴ πρὸς αὑτῆς χειροποιεῖται τάδε.

ΧΟΡΟΣ.

τί φωνεῖς;

ΤΡΟΦΟΣ.

σαφηνῆ.

ΧΟΡΟΣ.

ἔτεκεν, ἔτεκεν μεγάλαν
ἀνέορτος ἅδε νύμφα [1]
δόμοισι τοῖσδ' ἐριννύν.

ΤΡΟΦΟΣ.

ἄγαν γε· μᾶλλον δ' εἰ παροῦσα πλησία
ἔλευσσες οἷ' ἔδρασε, κάρτ' ἂν ᾤκτισας.

---

1) S. Nro. VI, 4.

Chor II.

Hast du selbst,
Unsel'ge, denn gesehen diesen Frevel?

Amme.

Ich hab's gesehn. Ich stand in ihrer Nähe.

Chor III.

Wer war's und wie geschah's? So rede doch.

Amme.

Sie selbst mit eigner Hand hat es verübt.

Chor.

Was sagst du?

Amme.

Nur zu glaublich ist mein Wort.

Chor.

O eine schwere Himmelsstrafe
Hat diese freudenlose Braut
Auf dieses Haus herabgezogen!

Amme.

Ich dächte; doch wärst du dabei gewesen,
Erblickend ihre That, du würdest erst
Ein rechtes Mitleid fühlen.

ΧΟΡΟΣ.

καὶ ταῦτ' ἔτλη τις χεὶρ γυναικεία κτίσαι;

ΤΡΟΦΟΣ.

δεινῶς γε· πεύσει δ', ὥςτε μαρτυρεῖν ἐμοί.
ἐπεὶ παρῆλθε δωμάτων εἴσω μόνη,
καὶ παῖδ' ἐν αὐλαῖς εἶδε κοῖλα δέμνια
στορνύνθ', ὅπως ἄψοῤῥον ἀντῴη πατρὶ,
κρύψασ' ἑαυτὴν ἔνθα μή τις εἰςίδοι,
βρυχᾶτο μὲν βωμοῖσι προςπίπτουσ', ὅτι
γένοιτ' ἐρήμη, κλαῖε δ' ὀργάνων ὅτου
ψαύσειεν, οἷς ἐχρῆτο δειλαία πάρος·
ἄλλῃ δὲ κἄλλῃ δωμάτων στρωφωμένη,
εἴ του φίλων βλέψειεν οἰκετῶν δέμας,
ἔκλαιεν ἡ δύστηνος εἰςορωμένη,
αὐτὴ τὸν αὑτῆς δαίμον' ἀνακαλουμένη
καὶ τῆς ἄπαιδος ἐς τὸ λοιπὸν οὐσίας. [1])
ἐπεὶ δὲ τῶνδ' ἔληξεν, ἐξαίφνης σφ' ὁρῶ
τὸν Ἡράκλειον θάλαμον εἰςορμωμένην.
κἀγὼ λαθραῖον ὄμμ' ἐπεσκιασμένη
φρούρουν· ὁρῶ δὲ τὴν γυναῖκα δεμνίοις
τοῖς Ἡρακλείοις στρωτὰ βάλλουσαν φάρη.
ὅπως δ' ἐτέλεσε τοῦτ', ἐπενθοροῦσ' ἄνω
καθέζετ' ἐν μέσοισιν εὐναστηρίοις
καὶ δακρύων ῥήξασα θερμὰ νάματα
ἔλεξεν· ὦ λέχη τε καὶ νυμφεῖ' ἐμὰ,
τὸ λοιπὸν ἤδη χαίρεθ', ὡς ἔμ' οὔποτε

---

1) S. Nro. VII.

Chor.

Und vermochte
Denn Solches eines Weibes Hand zu thun?

Amme.

Ja schauerlich! vernimm es und du wirst
Dasselbe sagen. Kaum daß sie allein
Eintretend in den Palast ihren Sohn
Ein weiches Lager in der Halle sah
Bereiten, um den Vater abzuholen,
Da barg sie sich, wo Niemand sie erblickte,
Und, auf den Altar hingegossen, schrie
Laut auf sie, daß sie nun verwaist, und weinte,
So oft sie irgend ein Geräth berührte,
Was sie, die Arme, früherhin gebraucht.
Dann schweifte sie im Palast hin und her,
Und wenn sie irgend eines trauten Dieners
Gestalt erblickte, sah die Arme hin,
Das eigne Haupt verfluchend unter Thränen
Und ihr hinfüro kinderloses Erbe.
Doch als sie nachließ, seh' ich plötzlich sie
Hinstürzen in Herakles' Ehgemach.
Ich lasse sie, mich unbemerkt verbergend,
Nicht aus den Augen, und erblicke nun,
Wie sie Herakles' Lager überbreitet
Mit Teppichen, und kaum ist das vollbracht,
Ein Sprung — und mitten sitzt sie auf dem Bette.
In heiße Thränenströme sich ergießend
Sprach sie: O Lager mein, o Brautgemach,
So lebt denn wohl auf immerdar, ihr werdet
Ja nimmermehr in dieser Ruhestätte

δέξεσθ' ἔτ' ἐν κοίταισι ταῖσδ' εὐνήτριαν.
τοσαῦτα φωνήσασα συντόνῳ χερὶ
λύει τὸν αὑτῆς πέπλον, ᾧ χρυσήλατος
προὔκειτο μαστῶν περονίς· ἐκ δ' ἐλώπισεν
πλευρὰν ἅπασαν, ὠλένην τ' εὐώνυμον.
κἀγὼ δρομαία βᾶσ', ὅσονπερ ἔσθενον,
τῷ παιδὶ φράζω τῆς τεχνωμένης τάδε.
κἀν ᾧ τὸ κεῖσε δεῦρό τ' ἐξορμώμεθα,
ὁρῶμεν αὐτὴν ἀμφιπλῆγι φασγάνῳ
πλευρὰν ὑφ' ἧπαρ καὶ φρένας πεπληγμένην.
ἰδὼν δ' ὁ παῖς ᾤμωξεν. ἔγνω γὰρ τάλας
τοὔργον κατ' ὀργὴν ὡς ἐφάψειεν τόδε
ὄψ' ἐκδιδαχθεὶς τῶν κατ' οἶκον, οὕνεκα
ἄκουσα πρὸς τοῦ θηρὸς ἔρξειεν τάδε.
κἀνταῦθ' ὁ παῖς δύστηνος οὔτ' ὀδυρμάτων
ἐλείπετ' οὐδὲν ἀμφί νιν γοώμενος
οὔτ' ἀμφιπίπτων στόμασιν, ἀλλὰ πλευρόθεν
πλευρὰν παρεὶς ἔκειτο πόλλ' ἀναστένων,
ὥς νιν ματαίως αἰτίᾳ βάλοι κακῇ·
κλαίων ὁθούνεκ' ἐκ δυεῖν ἔσοιθ' ἅμα,
πατρός τ' ἐκείνης τ' ὠρφανισμένος βίου.
τοιαῦτα τἀνθάδ' ἐστίν. ὥςτ' εἴ τις δύο
ἢ καὶ πλέους τις ἡμέρας λογίζεται,
μάταιός ἐστιν. οὐ γάρ ἐσθ' ἥ γ' αὔριον,
πρὶν εὖ πάθῃ τις τὴν παροῦσαν ἡμέραν.

ΧΟΡΟΣ.

Πότερ' ἂν πρότερ' ἐπιστένω, [1])

---

1) S. Nro. VIII, 1.

Mich betten. Weiter sprach sie nicht. Sie löste
Dann ihr Gewand da, wo am Busen haftet
Die goldne Spange, mit behender Hand,
Die ganze Seite und die linke Schulter
Entblößend. Eilig lief aus allen Kräften
Ich fort, dem Sohn zu melden ihr Beginnen.
Und während dieses Laufens hin und her,
Sehn wir, hat sie mit doppelschneid'gem Schwert
Die Seite nah dem Herzen sich getroffen.
Bei diesem Anblick jammerte der Sohn;
Der Arme sah, daß in der Leidenschaft
Dies Werk er angerichtet, ach! zu spät
Von denen im Palaste unterrichtet,
Daß ohne Willen also sie gehandelt
Durch den Centaur. Nun hub der arme Sohn
Denn ohne Maß zu weinen an, zu jammern,
Und ohne Maß der Mutter Mund zu küssen.
So lag er, Seit' an Seite lehnend, laut
Bejammernd, daß er unbesonnen sie
In schwere Schuld gestürzt, beweinte, daß
Er beiderseits vom Vater, von der Mutter
Verwaist nun wäre. Also steht die Sache.
So daß, wer da auf zwei der Tage oder
Auf mehre seine Rechnung machen will,
Ein Thor ist; denn es gibt kein Morgen, bis
Man glücklich erst das Heute überstanden.

Chor.

Was soll ich denn zunächst beweinen?

πότερα τέλεα περαιτέρω,
δύςκριτ᾽ ἔμοιγε δυστάνῳ;
τάδε μὲν ἔχομεν ὁρᾶν δόμοις,
τάδε μέλλομεν ἐτ᾽ ἐλπίσιν·
κοινὰ δ᾽ ἔχειν τε καὶ μέλλειν.
εἴθ᾽ ἀνεμόεσσά τις
γένοιτ᾽ ἔπουρος ἑστιῶτις αὔρα,
ἥτις μ᾽ ἀποικίσειεν ἐκ τόπων, ὅπως
τὸν Διὸς ἄλκιμον γόνον
μὴ ταρβαλέα θάνοιμι
μοῦνον εἰςιδοῦσ᾽ ἄφαρ·
ἐπεὶ ἐν δυςαπαλλάκτοις ὀδύναις
χωρεῖν πρὸ δόμων σφε λέγουσιν [1])
ἄσπετόν τι θαῦμα.
ἄγχου δ᾽ ἄρα κοὐ μακρὰν
προὔκλαιον, ὀξύφωνος ὡς ἀηδών.
ξένων γὰρ ἐξόμιλος ἥδε τις βάσις.
πᾶ δὲ φορεῖ νιν; ὡς φίλου
προκηδομένα βαρεῖαν
ἄψοφον φέρει βάσιν.
αἰαῖ· ὅδ᾽ ἀναύδατος φέρεται.
τί χρὴ δὲ θανόντα νιν ἢ καθ᾽ [2])
ὕπνον ὄντα κρῖναι;

ΥΛΛΟΣ.

Ὤ μοι ἐγὼ σοῦ,
πάτερ, ὤ μοι ἐγὼ σοῦ μέλεος.
τί πάθω; τὶ δὲ μήσομαι; οἴμοι.

---

1) S. Anm. VIII, 2. — 2) S. Anm. VIII, 3.

Und was zuletzt? Gar schwer wird mir
Unsel'gen die Entscheidung.
Das Eine haben wir vor Augen,
Das Andre haben wir zu hoffen,
Doch Gegenwart und Zukunft sind
Verschlungen unzertrennlich.
O daß ein Sturmwind brausend sich
Am Herd erhebend ferne mich
Ansiedeln möchte, daß ich nicht
Zeus starken Sohn, den so Verlass'nen,
Erblickend, ach! vor Schrecken stürbe.
Nicht lange währt's. In nächster Nähe
Erschallen meine Klagetöne
Gleich lautem Nachtigallensang.
Denn ungewohnter, fremder Zug
Kommt dort heran. Wie trägt er ihn?
Wie, gleich dem sorgenvollen Freund,
Bedächtig langsam er den Tritt
Geräuschlos herbeweget!
Wehe! Stumm wird er getragen;
Ach! soll ich todt ihn glauben oder
In Schlummer nur versunken?

Hyllus.

Weh mir, wie elend, Vater, ach!
Bin ich durch dich! Was wird aus mir?
Was soll ich nur ersinnen?

ΠΡΕΣΒΥΣ.

σίγα, τέκνον, μὴ κινήσῃς
ἀγρίαν ὀδύνην πατρὸς ὠμόφρονος.
ζῇ γὰρ προπετής. ἀλλ' ἴσχε δακὼν
στόμα σόν.

ΥΛΛΟΣ.

πῶς φῄς, γέρον; ἦ ζῇ;

ΠΡΕΣΒΥΣ.

οὐ μὴ 'ξεγερεῖς τὸν ὕπνῳ κάτοχον
κἀκκινήσεις κἀναστήσεις
φοιτάδα δεινὴν νόσον, ὦ τέκνον.

ΥΛΛΟΣ.

ἀλλ'
ἐπί μοι μελέῳ
βάρος ἄπλετον ἐμμέμονε φρήν.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

ὦ Ζεῦ,
ποῖ γᾶς ἥκω; παρὰ τοῖσι βροτῶν
κεῖμαι πεπονημένος ἀλλήκτοις
ὀδύναις; οἴ μοι ἐγὼ τλάμων·
ἡ δ' αὖ μιαρὰ βρύκει, φεῦ.

ΠΡΕΣΒΥΣ.

ἆρ' ἐξῄδης, ὅσον ἦν κέρδος
σιγῇ κεύθειν καὶ μὴ σκεδάσαι
τῷδ' ἀπὸ κρατὸς βλεφάρων θ' ὕπνον;

Greis.

So schweige, Kind, und wecke nicht
Des rauhen Vaters wilden Schmerz.
Es lebt der Hingestreckte ja,
Doch fessle deine Zunge!

Hyllus.

Was sagst du, Greis, er sollte leben?

Greis.

Du sollst, o Kind, den Schlafumfang'nen
Nicht wecken, nicht aufregen wieder
Die furchtbar schweifende Krankheit.

Herakles.

O Zeus, wohin bin ich gerathen?
Bei welchem Volke lieg' ich hier,
In unaufhörlichen Schmerzen? Wehe!
O Jammer! ach! schon wieder nagt
An mir die schauerliche Krankheit!

Greis.

Hast du gesehn, wie gut es war,
Stillschweigend sich zurückzuhalten,
Und nicht von Haupt und Augenliedern
Den Schlummer zu verscheuchen?

ΥΛΛΟΣ.

οὐ
γάρ ἔχω πῶς ἂν
στέρξαιμι κακὸν τόδε λεύσσων.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

ὦ Κηναία κρηπὶς βωμῶν,
ἱερῶν οἵαν οἵων ἐπί μοι
μελέῳ χάριν ἠνύσω. ὦ Ζεῦ,
οἵαν μ' ἄρ' ἔθου λώβαν, οἵαν,
ἣν μή ποτ' ἐγὼ προσιδεῖν ὁ τάλας
ὤφελον ὄσσοις, τόδ' ἀκήλητον
μανίας ἄνθος καταδερχθῆναι.
τίς γὰρ ἀοιδὸς, τίς ὁ χειροτέχνης
ἰατορίας, ὃς τήνδ' ἄτην
χωρὶς Ζηνὸς κατακηλήσει;
θαῦμ' ἂν πόῤῥωθεν ἰδοίμην; [1])
ἒ ἒ,
ἐᾶτέ μ', ἐᾶτέ με δύςμορον εὐνάσαι,
ἐᾶτέ μ' ὕστατον εὐνᾶσθαι
πᾷ, πᾷ μου ψαύεις; ποῖ κλίνεις;
ἀπολεῖς μ', ἀπολεῖς.
ἀνατέτροφας ὅ τι καὶ μύσῃ.

ἧπται μου, τοτοτοῖ. ἥδ' αὖθ' ἕρπει. πόθεν ἔστ', ω πάντων Ἑλλάνων ἀδικώτατοι ἀνέρες, οὓς δὴ πολλὰ μὲν ἐν πόντῳ κατά τε δρία πάντα καθαίρων ὠλεκόμαν ὁ τάλας; καὶ νῦν ἐπὶ τῷδε νοσοῦντι

---

1) S. Kro. IX, 1.

Hyllus.

Wie sollt' ich's denn vermögen, mich
Beim Anblick dieser Noth zu fassen?

Herakles.

Du Altar auf Kenäum's Veste,
O welche Opfer bracht' ich dir,
Und welchen Dank hast du gezollt
Mir Elenden! Zu welcher Schmach
Hast du, o Zeus, mich auserseh'n!
Mein, des Unsel'gen, Auge hätte
Die Veste nie erblicken sollen,
Um diese Tobsucht nicht zu schauen
In unheilbarer Blüthe.
Denn welchen Seher gibt es, welchen
Heilkünstler, der beschwören könnte
Dies Unheil, außer Zeus allein?
Ein Wunder werd' ich nicht erleben!
Wehe! Wehe!
O laßt, o laßt mich Armen ruhen,
Laßt ruhen mich Unsel'gen!
Berühren willst du, willst mich lehnen?
Du tödtest mich, du tödtest mich!
Du weckest auf, was eben ruhte.
Es faßt mich, Himmel, welch' ein Jammer!
Nun kommt es wieder! O wo seid ihr,
Die vielfach ich gerettet, Alles säubernd
Zur See und in den Wäldern, und mich selbst,
Mich Armen in's Verderben stürzte. Jetzt
Will mir in dieser Krankheit Niemand helfen,

οὐ πῦρ, οὐκ ἔγχος τις ὀνήσιμον οὐκ ἐπιτρέψει;
ἒ ἒ,
οὐδ' ἀπαράξαι κρᾶτα βίου θέλει
μολὼν τοῦ στυγεροῦ; φεῦ, φεῦ.

ΠΡΕΣΒΥΣ.

ὦ παῖ τοῦδ' ἀνδρὸς, τοὔργον τόδε μεῖζον ἀνήκει,
ἢ κατ' ἐμὰν ῥώμαν· σὺ δὲ σύλλαβε. σοί τε γὰρ
ὄμμα [1])
ἔμπλεον ἢ δι' ἐμοῦ σώζειν.

ΥΛΛΟΣ.

ψαύω μὲν ἔγωγε·
λαθίπονον δ' ὀδυνᾶν οὔτ' ἔνδοθεν οὔτε θύραθεν
ἔστι μοι ἐξανύσαι βίοτον. τοιαῦτα νέμει Ζεύς.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

ὦ παῖ, ποῦ ποτ' εἶ; [2])
τᾷδέ με, τᾷδέ με πρόςλαβε κουφίσας.
ἒ ἒ, ἰὼ δαῖμον.
θρώσκει δ' αὖ, θρώσκει δειλαία
διολοῦσ' ἡμᾶς
ἀποτίβατος ἀγρία νόσος.
ὦ Παλλὰς, τόδε μ' αὖ λωβᾶται. ἰὼ παῖ, παῖ, τὸν [3])
φύσαντ' οἰκτείρας ἀνεπίφθονον εἴρυσον ἔγχος,
παῖσον ἐμᾶς ὑπὸ κλῆδος· ἀκοῦ δ' ἄχος, ᾧ μ'
ἐχόλωσεν
σὰ μάτηρ ἄθεος, ἂν ὧδ' ἐπίδοιμι πεσοῦσαν

---

1) S. Nro. IX, 2. — 2) S. Nro. IX, 3. — 3) S. Nro. IX, 4.

Ein Schwert mir reichend, Feuer um mich legend!
Wehe! Wehe!
Will Keiner kommen und das Haupt
Mir spaltend enden das verhaßte Leben?
O des Elends!

Greis.

Wohlan, du bist sein Sohn; es übersteigt
Schon meine Kräfte dieses Werk, so hilf!
Denn eine größ're Aussicht bietet dir
Die Rettung dieses Mannes dar, als mir.

Hyllus.

Ich greife zu! Doch kann ich nicht das Leben
Von Schmerz und Noth, der eignen, wie der fremden,
Entbinden. Zeus allein hat diese Macht.

Herakles.

O Sohn, mein Sohn, wo bist du denn?
Hier fasse, hier und hebe mich!
Schon wieder bricht sie, bricht sie los
Unwiderstehlich, uns verderbend,
Die unglückselige, wilde Krankheit.
O Pallas, wiederum ergreift
Mich diese Schmach. Mein Sohn, Erbarmen
Mit deinem Vater! Zieh' dein Schwert,
Du darfst es, und in meine Brust
Es bohrend, heile diesen Schmerz,
Der mich in Wahnsinn hat gestürzt
Durch deine gottvergess'ne Mutter.
O daß ich ihren Sturz erblickte,
So wie sie mich zu Grunde richtet!

αὔτως, ὧδ' αὔτως, ὥς μ' ὤλεσεν. ὦ γλυκὺς Ἅιδας,
ὦ Διὸς αὐθαίμων,
εὔνασον, εὔνασον ὠκυπέτᾳ μόρῳ
τὸν μέλεον φθίσας.

ΧΟΡΟΣ.

κλύουσ' ἔφριξα τάσδε συμφοράς, φίλαι,
ἄνακτος, οἵας οἷος ὢν ἐλαύνεται.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

ὦ πολλὰ δὴ καὶ θερμὰ καὶ λόγῳ κακὰ [1]
καὶ χειρὶ καὶ νώτοισι μοχθήσας ἐγώ·
κοὔπω τοιοῦτον οὔτ' ἄκοιτις ἡ Διὸς
προὔθηκεν οὔθ' ὁ στυγνὸς Εὐρυσθεὺς ἐμοί,
οἷον τόδ' ἡ δολῶπις Οἰνέως κόρη
καθῆψεν ὤμοις τοῖς ἐμοῖς Ἐρινύων
ὑφαντὸν ἀμφίβληστρον, ᾧ διόλλυμαι.
πλευραῖσι γὰρ προσμαχθὲν ἐκ μὲν ἐσχάτας
βέβρωκε σάρκας πλεύμονάς τ' ἀρτηρίας
ῥοφεῖ ξυνοικοῦν· ἐκ δὲ χλωρὸν αἷμά μου
πέπωκεν ἤδη καὶ διέφθαρμαι δέμας
τὸ πᾶν ἀφράστῳ τῇδε χειρωθεὶς πέδῃ.
κοὐ ταῦτα λόγχη πεδιὰς οὔθ' ὁ γηγενὴς
στρατὸς Γιγάντων οὔτε θήρειος βία
οὔθ' Ἑλλὰς οὔτ' ἄγλωσσος οὔθ' ὅσην ἐγὼ
γαῖαν καθαίρων ἱκόμην, ἔδρασέ πω·
γυνὴ δὲ θῆλυς οὖσα κοὐκ ἀνδρὸς φύσιν
μόνη με δὴ καθεῖλε φασγάνου δίχα.

---

1) S. Nro. IX, 5.

Zeus' Bruder, süßer Hades, bette,
O bette mich durch jähen Tod,
Vernichtend den Unsel'gen!

Chor.

Mit Zittern hör' ich, welch' ein Loos, ihr Lieben,
Den Herrn getroffen, ach, und welchen Herrn!

Herakles.

O der ich manches heiße Abenteuer,
Grausig zu hören schon, mit Faust und Rücken
Ertragen, nie hat Solches noch die Gattin
Des Zeus mir auferlegt, noch auch mein Feind
Eurystheus, wie des Oeneus Tochter mich,
Die tückisch blickende, schlägt mit dem Gewand,
Das, ein Gewebe der Erynnien, sie
Um meine Schultern warf und das mich tödtet.
Denn festgeschlungen um die Weichen hat's
Vom Körper schon die Haut mir abgezehrt,
Und schlürft, in's Innere dringend, meine Lungen
Und Adern aus. Schon hat's das frische Blut
Getrunken, und mein ganzer Leib ist hin,
Gebändigt von der räthselhaften Fessel.
Das that an mir noch keine Feldschlacht, kein
Gigantenheer, der Erd' entsprossen, kein
Gewalt'ges Unthier, Hellas nicht und nicht
Barbarenland, so weit die Erde säubernd
Ich hingekommen bin. Ein Weib allein,
Ein schwaches Weib, der Manneskraft entbehrend,
Hat ohne Schwert mich also hingerafft.

ὦ παῖ, γενοῦ μοι παῖς ἐτήτυμος γεγὼς,
καὶ μὴ τὸ μητρὸς ὄνομα πρεσβεύσῃς πλέον.
δός μοι χεροῖν σαῖν αὐτὸς ἐξ οἴκου λαβὼν
εἰς χεῖρα τὴν τεκοῦσαν, ὡς εἰδῶ σάφα,
εἰ τοὐμὸν ἀλγεῖς μᾶλλον ἢ κείνης ὁρῶν
λωβητὸν εἶδος ἐν δίκῃ κακούμενον.
ἴθ', ὦ τέκνον, τόλμησον οἰκτειρόν τέ με
πολλοῖσιν οἰκτρὸν, ὅςτις ὥςτε παρθένος
βέβρυχα κλαίων. καὶ τόδ' οὐδ' ἂν εἷς ποτε
τόνδ' ἄνδρα φαίη πρόσθ' ἰδεῖν δεδρακότα,
ἀλλ' ἀστένακτος αἰὲν ἑσπόμην κακοῖς.
νῦν δ' ἐκ τοιούτου θῆλυς εὕρημαι τάλας.
καὶ νῦν προςελθὼν στῆθι πλησίον πατρὸς,
σκέψαι δ' ὁποίας ταῦτα συμφορᾶς ὕπο
πέπονθα. δείξω γὰρ τάδ' ἐκ καλυμμάτων.
ἰδοὺ, θεᾶσθε πάντες ἄθλιον δέμας,
ὁρᾶτε τὸν δύστηνον, ὡς οἰκτρῶς ἔχω.
αἰ αἶ, ὦ τάλας,
ἒ ἒ,
ἔθαλψεν ἄτης σπασμὸς ἀρτίως ὅδ' αὖ,
διῇξε πλευρῶν οὐδ' ἀγύμναστόν μ' ἐᾷν
ἔοικεν ἡ τάλαινα διάβορος νόσος.
ὦ 'ναξ Ἀΐδη, δέξαι μ'·
ὦ Διὸς ἀκτὶς, παῖσον.
ἔνσεισον, ὦ 'ναξ, ἐγκατάσκηψον βέλος,
πάτερ, κεραυνοῦ. δαίνυται γὰρ αὖ πάλιν,
ἤνθηκεν, ἐξώρμηκεν. ὦ χέρες, χέρες,
ὦ νῶτα καὶ στέρν', ὦ φίλοι βραχίονες,
ὑμεῖς ἐκεῖνοι δὴ καθέσταθ', οἵ ποτε
Νεμέας ἔνοικον βουκόλων ἀλάστορα,

Mein Sohn, nun zeige dich als ächten Sohn
Und ehre nicht mehr deiner Mutter Namen!
Mit eigner Hand gib sie, die dich gebar,
Aus dem Palast geholt, in meine Hand,
Damit ich deutlich seh', ob größer sei
Dein Schmerz beim Anblick meiner schmählichen
Mißhandlung, oder ihrer wohl verdienten.
Geh' unbesorgt, mein Kind, erbarme dich
Deß, der des Volks Erbarmen weckte, der
Mit lauter Stimme, wie ein Mädchen, weinte.
Und Niemand kann doch sagen, daß er früher
Je diesen Mann gesehen Solches thun,
Nein, ohne Seufzer ging ich immer nach
Dem Mißgeschick; und jetzt werd' ich Unseliger
Statt dessen als ein schwaches Weib befunden.
Jetzt tritt du näher her zu deinem Vater,
Und merke dir, durch welche Fügungen
Ich dieses dulde, denn ich will's enthüllen.
Wohlan, so schaut auf dieses Jammerbild
Ihr Alle, seht mein Elend, meine Noth.
O ich Unseliger! Wehe! Wehe!
Ach, heiß durchzuckt die Qual mich eben wieder,
Dringt wieder durch die Seiten; ha! es scheint,
Die unglücksel'ge zehrende Krankheit will
Mich ungemartert nimmer lassen.
O Fürst der Schatten, nimm mich auf!
O Strahl des Zeus, zerschmettre mich!
O, Herr des Himmels, Vater, schleudre schwingend
Dein Blitzgeschoß. Auf's Neue frißt es, wächst es
Gewaltig, wühlt es. O ihr Hände, Hände,
Du Brust und Nacken, und ihr lieben Arme,
Seid ihr denn jene, die den Löwen einst,
Der Hirten Schrecken, in Nemea's Gauen

λέοντ', ἄπλατον θρέμμα κἀπροςήγορον
βίᾳ κατειργάσασθε Λερναίαν θ' ὕδραν
διφυῆ τ' ἄμικτον ἱπποβάμονα στρατὸν
θηρῶν, ὑβριστὴν, ἄνομον, ὑπέροχον βίαν
Ἐρυμάνθιόν τε θῆρα τόν θ' ὑπὸ χθονὸς
Ἅιδου τρίκρανον σκύλακ', ἀπρόςμαχον τέρας,
δεινῆς Ἐχίδνης θρέμμα τόν τε χρυσέων
δράκοντα μήλων φύλακ' ἐπ' ἐσχάτοις τόποις;
ἄλλων τε μόχθων μυρίων ἐγευσάμην
κοὐδεὶς τρόπαι' ἔστησε τῶν ἐμῶν χερῶν.
νῦν δ' ὧδ' ἄναρθρος καὶ κατεῤῥακωμένος,
τυφλῆς ὑπ' ἄτης ἐκπεπόρθημαι τάλας
ὁ τῆς ἀρίστης μητρὸς ὠνομασμένος,
ὁ τοῦ κατ' ἄστρα Ζηνὸς αὐδηθεὶς γόνος.
ἀλλ' εὖ γέ τοι τόδ' ἴστε, κἂν τὸ μηδὲν ὦν
κἂν μηδὲν ἕρπων τήν γε δράσασαν τάδε
χειρώσομαι κἀκ τῶνδε. προςμόλοι μόνον,
ἵν' ἐκδιδαχθῇ πᾶσιν ἀγγέλλειν, ὅτι
καὶ ζῶν κακούς γε καὶ θανὼν ἐτισάμην.

ΧΟΡΟΣ.

ὦ τλῆμον Ἑλλὰς, πένθος οἷον εἰςορῶ
ἕξουσαν, ἀνδρὸς τοῦδέ γ' εἰ σφαλήσεται.

ΥΛΛΟΣ.

ἐπεὶ παρέσχες ἀντιφωνῆσαι, πάτερ,
σιγὴν παρασχὼν κλῦθί μου νοσῶν ὅμως.
αἰτήσομαι γάρ σ', ὧν δίκαια τυγχάνειν.
δός μοι σεαυτὸν μὴν τοσοῦτον, ὡς δάκνῃ [1])

---

1) S. Nro. X, 1.

Die unnahbare, ungesellige Brut
Gebändigt, die lernäische Schlange, das
Centaurenheer, ein wildes Zwittervolk
Mit Pferdefuß, gesetzlos, überkräftig,
Das erymanthische Thier, den Höllenhund,
Ein Ungethüm, dreiköpfig, unbesiegbar,
Echidna's schauerliche Brut, den Drachen,
Der goldnen Schafe Hort am Rand der Erde.
Und andere Mühsal hab' ich tausendfach
Gekostet, ohne daß für meine Thaten
Jemand Trophäen aufgerichtet hätte.
Und jetzo bin ich Armer so zerfleischt
Und matt, von einem räthselhaften Fluch
Verrathen, ich, den man den Sohn genannt
Der besten Mutter, den man da geheißen
Sprößling des Zeus, der über Sternen thront.
Doch wisset, bin ich ganz vernichtet auch
Und tragen mich nicht mehr die Füße, dennoch
Will ich die Thäterin auch so bewältigen,
Wenn sie nur käme, um zu lernen und
Der Welt es zu verkünden, daß ich sterbend
Die Bösewichter strafe, wie im Leben.

Chor.

Unseliges Griechenland, in welche Trauer
Seh' ich dich sinken, dieses Mann's beraubt!

Hyllus.

Du schweigst ja, Vater, also darf ich wohl
Etwas erwiedern. Nun so höre mich
Trotz deiner Krankheit. Denn ich hab' ein Recht
Auf das, warum ich bitte. Gib dich ganz
Einmal in meine Hand nur auf so lange,
Als dich der Zorn bei deiner Reizbarkeit

θυμῷ δύςοργος. οὐ γὰρ ἂν γνοίης ἐν οἷς
χαίρειν προθυμεῖ κἀν ὅτοις ἀλγεῖς μάτην.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

εἰπὼν ὃ χρήζεις, λῆξον· ὡς ἐγὼ νοσῶν
οὐδὲν ξυνίημ', ὧν σὺ ποικίλλεις πάλαι.

ΥΛΛΟΣ.

τῆς μητρὸς ἥκω τῆς ἐμῆς φράσων ἐν οἷς
νῦν ἐστὶν οἷς θ' ἥμαρτεν οὐχ ἑκουσία.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

ὦ παγκάκιστε, καὶ παρεμνήσω γὰρ αὖ
τῆς πατροφόντου μητρὸς, ὡς κλύειν ἐμέ;

ΥΛΛΟΣ.

ἔχει γὰρ οὕτως, ὥςτε μὴ σιγᾷν πρέπειν.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

οὐ δῆτα τοῖς γε πρόσθεν ἡμαρτημένοις.

ΥΛΛΟΣ.

ἀλλ' οὐδὲ μὲν δὴ τοῖς γ' ἐφ' ἡμέραν ἐρεῖς.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

λέγ'· εὐλαβοῦ δὲ μὴ φανῇς κακὸς γεγώς.

ΥΛΛΟΣ.

λέγω. τέθνηκεν ἀρτίως νεοσφαγής.

Beherrscht. Du würdest sonst wohl nicht erkennen,
Daß das, woran du dich zu freuen wünschest,
Wie, was dich kränkt, nur Alles eitel ist.

Herakles.

Laß das und sage, was du wünschest; denn
In meiner Krankheit fass' ich Nichts von allem
Dem künstlichen, weitläufigen Gerede.

Hyllus.

Ich komme, um zu reden von der Mutter,
Von ihrer jetzigen Lage, und von dem,
Was gegen ihren Willen sie begangen.

Herakles.

O Bösewicht! du magst der Mutter noch
Gedenken, die den Vater umgebracht?
Und ich soll hören?

Hyllus.

Also steht die Sache,
Daß man nicht schweigen darf.

Herakles.

Ja, allerdings
Ob des von ihr vorher Begangnen nicht.

Hyllus.

Auch ob des Heut'gen, wirst du später sagen.

Herakles.

Sag an; doch hüte dich, damit du nicht
Auf einer Schlechtigkeit befunden werdest.

Hyllus.

So sag' ich, eben starb sie durch das Schwert.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

πρὸς τοῦ; τέρας τοι διὰ κακῶν ἐθέσπισας.

ΥΛΛΟΣ.

αὐτὴ πρὸς αὑτῆς, οὐδενὸς πρὸς ἐκτόπου.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

οἴμοι· πρὶν, ὡς χρῆν, σφ' ἐξ ἐμῆς θανεῖν χερός;

ΥΛΛΟΣ.

κἂν σοῦ στραφείη θυμὸς, εἰ τὸ πᾶν μάθοις.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

δεινοῦ λόγου κατῆρξας· εἰπὲ δ' ᾗ νοεῖς.

ΥΛΛΟΣ.

ἅπαν τὸ χρῆμ' ἥμαρτε χρηστὰ μωμένη.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

χρήστ', ὦ κάκιστε, πατέρα σὸν κτείνασα δρᾷ;

ΥΛΛΟΣ.

στέργημα γὰρ δοκοῦσα προςβαλεῖν σέθεν,
ἀπήμπλαχ', ὡς προςεῖδε τοὺς ἔνδον γάμους.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

καὶ τίς τοσοῦτος φαρμακεὺς Τραχινίων;

Herakles.

Durch wen? Du kündest schlimme Wunderdinge.

Hyllus.

Von eigner Hand, kein Andrer hat's verübt.

Herakles.

Ach, ehe sie den Tod von meiner Hand,
Wie sich's gebührte, fand?

Hyllus.

Vernimmst du Alles,
Wird dein Gemüth auch wieder umgestimmt.

Herakles.

Furchtbarer Anfang! Sprich von Herzen denn!

Hyllus.

Schön war ihr Ziel, nur daß sie's ganz verfehlt.

Herakles.

Den Vater tödten, nennst du, Bube, schön?

Hyllus.

Ein Liebesmittel glaubte sie für dich
Zu brauchen, als die Braut im Haus sie sah,
Und darin hat sie sich versehen.

Herakles.

Und wer
In Trachis ist ein solcher Gaukler denn?

ΥΛΛΟΣ.

Νέσσος πάλαι Κένταυρος ἐξέπεισέ νιν
τοιῷδε φίλτρῳ τὸν σὸν ἐκμῆναι πόθον.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

ἰοὺ ἰοὺ δύστηνος, οἴχομαι τάλας.
ὄλωλ', ὄλωλα, φέγγος οὐκ ἔτ' ἐστί μοι.
οἴμοι, φρονῶ δὴ ξυμφορᾶς ἵν' ἕσταμεν.
ἴθ', ὦ τέκνον· πατὴρ γὰρ οὐκ ἔτ' ἐστί σοι·
κάλει τὸ πᾶν μοι σπέρμα σῶν ὁμαιμόνων,
κάλει δὲ τὴν τάλαιναν Ἀλκμήνην, Διὸς
μάτην ἄκοιτιν, ὡς τελευταίαν ἐμοῦ
φήμην πύθησθε θεσφάτων, ὅσ' οἶδ' ἐγώ.

ΥΛΛΟΣ.

ἀλλ' οὔτε μήτηρ ἐνθάδ', ἀλλ' ἐπακτίᾳ
Τίρυνθι συμβέβηκεν ὥςτ' ἔχειν ἕδραν·
παίδων δὲ τοὺς μὲν ξυλλαβοῦσ' αὐτὴ τρέφει,
τοὺς δ' ἂν τὸ Θήβης ἄστυ ναίοντας μάθοις·
ἡμεῖς δ', ὅσοι πάρεσμεν, εἴ τι χρὴ, πάτερ,
πράσσειν, κλύοντες ἐξυπηρετήσομεν.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

σὺ δ' οὖν ἄκουε τοὔργον· ἐξήκεις δ' ἵνα
φανεῖς ὁποῖος ὢν ἀνὴρ ἐμὸς καλεῖ.
ἐμοὶ γὰρ ἦν πρόφαντον ἐκ πατρὸς πάλαι
πρὸς τῶν πνεόντων μηδενὸς θανεῖν ὕπο,
ἀλλ' ὅςτις Ἅιδου φθίμενος οἰκήτωρ πέλοι.
ὅδ' οὖν ὁ θὴρ Κένταυρος, ὡς τὸ θεῖον ἦν

Hyllus.

Nessus hat sie vor Alters, der Centaur,
Beredet, durch ein solches Mittel sich
Dein Liebesfeuer zauberisch zu fesseln.

Herakles.

O Jammer, dann bin ich Unsel'ger hin!
Verloren, ach, verloren! Fürderhin
Wird mir kein Sonnenstrahl mehr leuchten. Wehe!
Nun kenn' ich das Geschick, in dem ich schwebe.
So gehe, Sohn; hast keinen Vater mehr.
Ruf' mir die ganze Sippe der Geschwister,
Alkmene ruf', die Arme, die da Zeus
Gemahlin, ach! vergebens war, herbei,
Daß meinen letzten Ausspruch ihr vernehmt
Von allen Göttersprüchen, die ich kenne.

Hyllus.

Die Mutter weilt nicht hier; sie wohnt am Meer,
So hat es sich gefüget, zu Tirynth,
Und von den Kindern, wisse, hat sie ein'ge
Mit hingenommen zur Erziehung, während
Die andern alle Thebens Stadt bewohnen.
Wir aber alle, die zugegen sind,
Wir horchen, Vater, soll etwas geschehn,
Auf dein Geheiß und stehen dir zu Diensten.

Herakles.

So höre, was geschehen soll; du bist
Nun auf den Punkt gelangt, allwo du sollst
Als einen Mann dich zeigen, der da heißt
Mein Sohn. Denn mir ward eine Prophezeihung
Vom Vater einst, durch Keinen, der noch athme,
Werd' ich den Tod erleiden, sondern einen,
Der schon ein Schatten Hades Haus bewohne.

πρόφαντον, οὕτω ζῶντά μ' ἔκτεινεν θανών.
φανῶ δ' ἐγὼ τούτοισι συμβαίνοντ' ἴσα
μαντεῖα καινὰ τοῖς πάλαι ξυνήγορα,
ἃ τῶν ὀρείων καὶ χαμαικοιτῶν ἐγὼ
Σελλῶν ἐςελθὼν ἄλσος εἰςεγραψάμην
πρὸς τῆς πατρῴας καὶ πολυγλώσσου δρυός·
ἥ μοι χρόνῳ τῷ ζῶντι καὶ παρόντι νῦν
ἔφασκε μόχθων τῶν ἐφεστώτων ἐμοὶ
λύσιν τελεῖσθαι· κἀδόκουν πράξειν καλῶς.
τὸ δ' ἦν ἄρ' οὐδὲν ἄλλο πλὴν θανεῖν ἐμέ.
τοῖς γὰρ θανοῦσι μόχθος οὐ προςγίγνεται.
ταῦτ' οὖν ἐπειδὴ λαμπρὰ συμβαίνει, τέκνον,
δεῖ σ' αὖ γενέσθαι τῷδε τἀνδρὶ σύμμαχον
καὶ μὴ 'πιμεῖναι τοὐμὸν ὀξῦναι στόμα,
ἀλλ' αὐτὸν εἰκάθοντα συμπράσσειν νόμον
κάλλιστον ἐξευρόντα πειθαρχεῖν πατρί.

ΥΛΛΟΣ.

ἀλλ', ὦ πάτερ, ταρβῶ μὲν εἰς λόγου στάσιν
τοιάνδ' ἐπελθών, πείσομαι δ' ἃ σοι δοκεῖ.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

ἔμβαλλε χεῖρα δεξιὰν πρώτιστά μοι.

ΥΛΛΟΣ.

ὡς πρὸς τί πίστιν τήνδ' ἄγαν ἐπιστρέφεις;

ΗΡΑΚΛΗΣ.

οὐ θᾶσσον οἴσεις μηδ' ἀπιστήσεις ἐμοί;

So hat mich denn nun der Centaur getödtet,
Er bei den Schatten mich, der noch am Leben,
So wie der Mund des Gottes es verkündet.
Und ich will diesen ganz entsprechende
Orakelsprüche, neue, die zusammen
Eintreffen mit den alten, offenbaren,
Die, in den Hain der Sellen eingetreten,
Der im Gebirg am Boden kauernden,
Ich aufgeschrieben von des Vaters Eiche,
Der rauschenden. Sie hat mir prophezeit,
Ich würde einst — jetzt ist die Zeit erfüllt —
Es noch erleben, daß die mir beschiednen
Drangsale endlich ihre Lösung fänden.
Ich träumte mir nun eine schöne Zukunft,
Nichts anders aber war es, als — mein Tod.
Kein Drangsal mehr stoßt ja den Todten zu.
Da dies nun unverkennbar eintrifft, Kind,
So mußt auch du mein Bundsgenosse sein,
Und nicht mit Zaudern meinen Unmuth schärfen.
Aus freien Stücken fügsam hilf vielmehr,
Indem du aller Pflichtgebote schönstes
Darin erkennst, dem Vater zu gehorchen.

Hyllus.

Mir bangt bei deinem aufgeregten Wort;
Doch will ich deinem Willen folgen, Vater.

Herakles.

So reiche mir vor Allem deine Rechte.

Hyllus.

Wozu verlangst du die Betheurung denn?

Herakles.

Willst du, sofort die Hand erhebend, folgen?

ΥΛΛΟΣ.

ἰδοὺ προτείνω κοὐδὲν ἀντειρήσεται.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

ὄμνυ Διὸς νῦν τοῦ με φύσαντος κάρα.

ΥΛΛΟΣ.

ἦ μὴν τί δράσειν, κεὶ τόδ' ἐξειρήσεται; [1])

ΗΡΑΚΛΗΣ.

ἦ μὴν ἐμοὶ τὸ λεχθὲν ἔργον ἐκτελεῖν.

ΥΛΛΟΣ.

ὄμνυμ' ἔγωγε Ζῆν' ἔχων ἐπώμοτον.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

εἰ δ' ἐκτὸς ἔλθοις, πημονὰς εὔχου λαβεῖν.

ΥΛΛΟΣ.

οὐ μὴ λάβω· δράσω γάρ; εὔχομαι δ' ὅμως.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

οἶσθ' οὖν τὸν Οἴτης Ζηνὸς ὕψιστον πάγον;

ΥΛΛΟΣ.

οἶδ', ὡς θυτήρ γε πολλὰ δὴ σταθεὶς ἄνω.

---

1) S. Nro. X, 2.

Hyllus.

Sieh sie erhoben, ohne Widerrede.

Herakles.

Nun schwör' beim Haupte meines Vaters Zeus!

Hyllus.

Und welcher Handlung gilt es, wenn ich schwöre?

Herakles.

Das Werk, wovon ich spreche, zu vollführen.

Hyllus.

Ich schwöre. Zeus vernehme meinen Schwur!

Herakles.

Um Strafe bete, solltest du ihn brechen.

Hyllus.

Sie trifft mich nicht, ich thu' es; aber dennoch
Sei das Gebet gesprochen.

Herakles.

Kennst du wohl
Den höchsten Zeus geweihten Punkt des Oeta?

Hyllus.

Wohl, weil ich oft beim Opfer droben stand.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

ἐνταῦθά νυν χρὴ τοὐμὸν ἐξάραντά σε
σῶμ' αὐτόχειρα, καὶ ξὺν οἷς χρῄζεις φίλων,
πολλὴν μὲν ὕλην τῆς βαθυῤῥίζου δρυὸς
κείραντα, πολλὸν δ' ἄρσεν' ἐκτεμόνθ' ὁμοῦ
ἄγριον ἔλαιον σῶμα τοὐμὸν ἐμβαλεῖν
καὶ πευκίνης λαβόντα λαμπάδος σέλας
πρῆσαι. γόου δὲ μηδὲν εἰςίτω δάκρυ,
ἀλλ' ἀστένακτος κἀδάκρυτος, εἴπερ εἶ
τοῦδ' ἀνδρὸς, ἔρξον· εἰ δὲ μὴ, μενῶ σ' ἐγὼ
καὶ νέρθεν ὢν ἀραῖος εἰςαεὶ βαρύς.

ΥΛΛΟΣ.

οἴμοι πάτερ, τί μ' εἶπας; οἷά μ' εἴργασαι;

ΗΡΑΚΛΗΣ.

ὁποῖα δραστέ' ἐστίν. εἰ δὲ μὴ, πατρὸς
ἄλλου γενοῦ του μηδ' ἐμὸς κληθῇς ἔτι.

ΥΛΛΟΣ.

οἴμοι μάλ' αὖθις, οἷά μ' ἐκκαλεῖ, πάτερ,
φονέα γενέσθαι καὶ παλαμναῖον σέθεν;

ΗΡΑΚΛΗΣ.

οὐ δῆτ' ἔγωγ', ἀλλ' ὧν ἔχω παιώνιον,
καὶ μοῦνον ἰατῆρα τῶν ἐμῶν κακῶν.

ΥΛΛΟΣ.

καὶ πῶς ὑπαίθων σῶμ' ἂν ἰῴμην τὸ σόν;

Herakles.

Nun, dort hinauf sollst du mit eigner Hand
Und mit den Freunden, welche dir genehm,
Erheben meinen Leib; dann brichst du reichlich
Gehölz der tiefgewurzelten Eiche, fällst
Zugleich vom wilden männlichen Oelbaum reichlich,
Legst meinen Körper drauf und mit der Flamme
Der Kienholzfackel zündest du es an.
Doch jede Trauerthräne bleibe fern,
Nein, ohne Seufzer, ohne Thräne thu's,
Bist wirklich du mein Sohn; sonst wartet dein
Mein schwerer Fluch auf immerdar auch drunten.

Hyllus.

Ach, welches Wort! Was hast du vor mit mir,
Mein Vater?

Herakles.

Was sofort geschehen muß.
Sonst sei du irgend eines Andern Sohn;
Nicht aber heiße fürderhin der meine.

Hyllus.

O Jammer! was verlangst du denn von mir?
Die Mörderhand an dich zu legen, Vater?

Herakles.

Nicht doch, du sollst die Leiden, du allein,
Die mich bedrängen, heilen und beschwören.

Hyllus.

Welch' eine Heilung, wenn ich dich verbrenne?

ΗΡΑΚΛΗΣ.

ἀλλ' εἰ φοβεῖ πρὸς τοῦτο, τἄλλα γ' ἔργασαι.

ΥΛΛΟΣ.

φορᾶς γέ τοι φθόνησις οὐ γενήσεται.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

ἦ καὶ πυρᾶς πλήρωμα τῆς εἰρημένης;

ΥΛΛΟΣ.

ὅσον γ' ἂν αὐτὸς μὴ ποτιψαύων χεροῖν·
τὰ δ' ἄλλα πράξω κοὐ καμεῖ τοὐμὸν μέρος.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

ἀλλ' ἀρκέσει καὶ ταῦτα· πρόςνειμαι δέ μοι
χάριν βραχεῖαν πρὸς μακροῖς ἄλλοις διδούς.

ΥΛΛΟΣ.

εἰ καὶ μακρὰ κάρτ' ἐστὶν, ἐργασθήσεται.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

τὴν Εὐρυτείαν οἶσθα δῆτα παρθένον.

ΥΛΛΟΣ.

Ἰόλην ἔλεξας, ὥς γ' ἐπεικάζειν ἐμέ.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

ἔγνως. τοσοῦτον δή σ' ἐπισκήπτω, τέκνον.
ταύτην ἐμοῦ θανόντος, εἴπερ εὐσεβεῖν

Herakles.

Nun, wenn du davor fürchtest, thu' das Andre!

Hyllus.

Dem Tragen will ich mich wohl unterziehen.

Herakles.

Machst auch den Scheiterhaufen, wie ich sagte?

Hyllus.

Nur daß ihn nicht die eigne Hand berührt;
Das Andre will ich thun, und unermüdlich.

Herakles.

Auch das genügt; und nun gewähre mir
Noch eine kleine Gunst zu dieser größern.

Hyllus.

Und ist sie noch so groß, es soll geschehn.

Herakles.

Du kennst Eurytus' jungfräuliche Tochter?

Hyllus.

Jole meinst du, muß ich wohl vermuthen.

Herakles.

Du kennst sie. Dies leg' ich allein dir noch,
Mein Sohn, an's Herz. Wenn ich gestorben bin

βούλει, πατρῴων ὁρκίων μεμνημένος
πρόςθου δάμαρτα μηδ᾽ ἀπιστήσῃς πατρί·
μηδ᾽ ἄλλος ἀνδρῶν τοῖς ἐμοῖς πλευροῖς ὁμοῦ
κλιθεῖσαν αὐτὴν ἀντὶ σοῦ λάβοι ποτέ·
ἀλλ᾽ αὐτὸς, ὦ παῖ, τοῦτο κήδευσον λέχος.
πείθου, τὸ γάρ τοι μεγάλα πιστεύσαντ᾽ ἐμοὶ
σμικροῖς ἀπιστεῖν τὴν πάρος συγχεῖ χάριν.

ΥΛΛΟΣ.

οἴμοι. τὸ μὲν νοσοῦντι θυμοῦσθαι κακόν,
τὸ δ᾽ ὧδ᾽ ὁρᾶν φρονοῦντα τίς ποτ᾽ ἂν φέροι;

ΗΡΑΚΛΗΣ.

ὡς ἐργασείων οὐδὲν ὧν λέγω, θροεῖς.

ΥΛΛΟΣ.

τίς γάρ ποθ᾽, ἥ μοι μητρὶ μὲν θανεῖν μόνη
μεταίτιος σοί τ᾽ αὖθις, ὡς ἔχεις, ἔχειν,
τίς ταῦτ᾽ ἂν, ὅςτις μὴ ᾽ξ ἀλαστόρων νοσοῖ,
ἕλοιτο; κρεῖσσον κἀμέ γ᾽, ὦ πάτερ, θανεῖν,
ἢ τοῖσιν ἐχθίστοισι συνναίειν ὁμοῦ.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

ἁνὴρ ὅδ᾽ ὡς ἔοικεν οὐ νέμειν ἐμοὶ
φθίνοντι μοῖραν· ἀλλά τοι θεῶν ἀρὰ
μενεῖ σ᾽ ἀπιστήσαντα τοῖς ἐμοῖς λόγοις.

ΥΛΛΟΣ.

οἴμοι, τάχ᾽, ὡς ἔοικας ὡς νοσεῖς φράσεις.

Nimm sie zur Gattin, eingedenk des Schwurs
Des Vaters, willst du gottesfürchtig sein,
Nicht aber ungehorsam. Nimmer führe
Ein andrer Mann sie, die an meiner Seite
Geruht, statt deiner heim. Nein, du, mein Sohn,
Laß diese Liebe dir am Herzen liegen.
Gehorche; denn in größern Dingen folgen,
In kleinern nicht, zerstört den ersten Dank.

Hyllus.

Weh mir! Dem Kranken ist der Zorn verderblich,
Doch wer vermags zu sehn ihn Solches sinnen?

Herakles.

Du lärmst, als wolltest du von meinem Wort
Gar Nichts erfüllen.

Hyllus.

Wer vermöchte denn
Die, welche meiner Mutter Tod allein
Und deinen jetz'gen Zustand hat verschuldet,
Zu freien, wenn kein böser Geist ihn plagt?
Auch mir, o Vater, wär' es besser sterben,
Als mit dem ärgsten Feind zusammenwohnen.

Herakles.

Es scheint, er will mir vor dem Scheiden nicht
Willfahren. Nun, so soll der Götter Fluch
Ob dieses Ungehorsams dich erwarten.

Hyllus.

Ach bald hör' ich dich über Schmerzen klagen!

ΗΡΑΚΛΗΣ.

σὺ γάρ μ' ἀπ' εὐνασθέντος ἐκκινεῖς κακοῦ.

ΥΛΛΟΣ.

δείλαιος, ὡς ἐς πολλὰ τἀπορεῖν ἔχω.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

οὐ γὰρ δικαιοῖς τοῦ φυτεύσαντος κλύειν.

ΥΛΛΟΣ.

ἀλλ' ἐκδιδαχθῶ δῆτα δυςσεβεῖν, πάτερ;

ΗΡΑΚΛΗΣ.

οὐ δυςσέβεια, τοὐμὸν εἰ τέρψεις κέαρ.

ΥΛΛΟΣ.

πράσσειν ἄνωγας οὖν με πανδίκως τάδε;

ΗΡΑΚΛΗΣ.

ἔγωγε, τούτων μάρτυρας καλῶ θεούς.

ΥΛΛΟΣ.

τοιγὰρ ποιήσω κοὐκ ἀπώσομαι τὸ σὸν
θεοῖσι δεικνὺς ἔργον, οὐ γὰρ ἄν ποτε
κακὸς φανείην σοί γε πιστεύσας, πάτερ.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

καλῶς τελευτᾷς κἀπὶ τοῖςδε τὴν χάριν
ταχεῖαν, ὦ παῖ, πρόςθες· ὡς πρὶν ἐμπεσεῖν
σπαραγμὸν ἤ τιν' οἶστρον, ἐς πυράν με θῇς.

Herakles.

Ja, du erweckst das eingeschlaf'ne Weh.

Hyllus.

Ich Armer weiß mir gar nicht mehr zu helfen.

Herakles.

Weil du dem Vater nicht gehorchen willst.

Hyllus.

Soll ich denn Schlechtigkeiten lernen, Vater?

Herakles.

Mein Herz erfreun ist keine Schlechtigkeit.

Hyllus.

Bist du berechtigt, Solches zu befehlen?

Herakles.

Ich bin's. Die Götter sollen Zeugen sein.

Hyllus.

Wohlan, so will ich's thuen ohne Weigern,
Auf dich die Götter ob der That verweisend.
Denn ich gehorche dir, o Vater, nur,
Und darob werd' ich nimmer schlecht erscheinen.

Herakles.

Du endest gut. Nun füge noch, mein Sohn,
Zu diesem eine kleine Gunst hinzu.
Bevor ein Anfall kommt von Krämpfen, oder

ἄγ᾽ ἐγκονεῖτ᾽, αἴρεσθε. παῦλά τοι κακῶν
αὕτη τελευτὴ τοῦδε τἀνδρὸς ὑστάτη.

ΥΛΛΟΣ.

ἀλλ᾽ οὐδὲν εἴργει σοὶ τελειοῦσθαι τάδε,
ἐπεὶ κελεύεις κἀξαναγκάζεις, πάτερ.
ἄγε νυν, πρὶν τήνδ᾽ ἀνακινῆσαι [1])
νόσον, ὦ ψυχὴ, σκληρὰν, χάλυβος
λυκοκόλλητον στόμιον παρέχουσ᾽
ἀνάπαυε βοὴν, ὡς ἐπίχαρτον
τελέωσ᾽ ἀεκούσιον ἔργον.
αἴρετ᾽, ὀπαδοὶ μεγάλην μὲν ἐμοὶ
τούτων θέμενοι συγγνωμοσύνην,
μεγάλην δὲ θεοῖς ἀγνωμοσύνην
εἰδότες ἔργων τῶν πρασσομένων,
οἳ φύσαντες καὶ κληζόμενοι
πατέρες τοιαῦτ᾽ ἐφορῶσι πάθη.
τὰ μὲν οὖν μέλλοντ᾽ οὐδεὶς ἐφορᾷ·
τὰ δὲ νῦν ἑστῶτ᾽ οἰκτρὰ μὲν ἡμῖν,
αἰσχρὰ δ᾽ ἐκείνοις,
χαλεπώτατα δ᾽ οὖν ἀνδρῶν πάντων
τῷ τήνδ᾽ ἄτην ὑπέχοντι.

ΠΡΕΣΒΥΣ.

λείπου μηδὲ σὺ, παρθέν᾽, ἀπ᾽ οἴκων [2])
μεγάλους μὲν ἰδοῦσα νέους θανάτους,
πολλὰ δὲ πήματα καὶ καινοπαθῆ·
κοὐδὲν τούτων, ὅ τι μὴ Ζεύς.

---

1) S. Nro. XI, 1. — 2) S. Nro. XI, 2.

Von Tobsucht, leg' mich auf den Holzstoß hin.
Wohlan, so greifet zu und hebt! Denn endlich
An diesem Ziele ruhen meine Leiden.

Hyllus.

Nichts hindert, dieses zu vollführen, Vater,
Da du's befiehlst und dazu nöthigest.
Wohlan denn, bevor du der Krankheit Wuth
Aufweckst, leg' an, o Seele, den Zaum
Von Stahl und Stein, und die Stimme bezähm'!
Dein Werk, obwohl nicht eigene Wahl,
Wird ihm zu Liebe vollendet.
Hebt auf, o Genossen, und seid mit mir
Ob solch' einer That sehr nachsichtsvoll.
Mit Strenge dagegen die Götter rügt,
Wohlkundig der Dinge, die vor sich gehn;
Sie, die ihn gezeugt, sie, Väter genannt,
Vermögen es, solch' ein Leiden zu schaun. —
Zukünft'ges sieht kein Mensch voraus,
Doch was da geboten der heutige Tag,
Für uns ist's traurig und schimpflich für sie,
Am härtesten aber für jenen Mann,
Der selbst das Uebel erduldet.

Greis.

Auch du, Jungfrau, nicht bleibe zurück
Im Hause. Du hast Verhängnisse hier
Des Todes erblickt, wie keine zuvor,
Auch vielerlei Trübsal, nimmer erhört.
Und Alles, Alles nur von — Zeus.

Von Furcht befreit, leg' mich auf den Holzstoß hin.
Wohlan, so greifet zu und helft! Denn endlich
An diesem Ziele ruhen meine Leiden.

Hyllus.

Nichts hindert, dieses zu vollführen, Vater,
Da du's befiehlst und dazu nöthigest.
Wohlan denn, bevor du der Krankheit Wuth
Aufweckst, leg' an, o Seele, den Zaum
Von Stahl und Stein, und die Stimme bezähm'!
Dein Werk, obwohl nicht eigene Wahl,
Wird ihm zu Liebe vollendet.
Hebt auf, o Genossen, und seid mit mir
Ob solch' einer That sehr nachsichtsvoll.
Mit Strenge dagegen die Götter rügt,
Wohlkundig der Dinge, die vor sich gehn:
Sie, die ihn gezeugt, die Väter genannt,
Vermögen es, solch' ein Leiden zu schaun. —
Zukünft'ges sieht kein Mensch voraus,
Doch was da geboten der heutige Tag,
Für uns ist's traurig und schimpflich für sie,
Am härtesten aber für jenen Mann,
Der selbst das Uebel erduldet.

Greis.

Auch du, Jungfrau, nicht bleibe zurück
Im Hause. Du sahst Verhängnisse hier,
Des Todes erfüllt, wie keine zuvor,
Auch vielerlei Trübsal, nimmer erhört:
Und Alles, Alles nur von — Zeus.

Anmerkungen.

I.

1) *v.* 54. πῶς παισὶ μὲν τοσοῖσδε πληθύεις, ἀτὰρ
ἀνδρὸς κατὰ ζήτησιν οὐ πέμπεις τινά,
μάλιστα δ' ὅνπερ εἰκὸς Ὕλλον, εἰ πατρὸς
νέμοι τιν' ὤραν τ ο ῦ καλῶς πράσσειν δοκεῖν;

Man hat der Schwierigkeit dieser so überlieferten Stelle auf mannigfaltige Weise durch Erklärungen und Aenderungen zu begegnen gesucht, ohne daß bis jetzt ein befriedigendes Resultat erzielt wäre. Die Redeweise τοῦ mit dem Infinitiv ist unbestritten und mag an andern Stellen, deren man mehrere herbeigezogen hat, trefflich sein, hier aber führt uns ihre Annahme keineswegs zum Ziel. Sophokles hat gar nicht τοῦ geschrieben, sondern οὗ — damit schwindet auf einmal alle Schwierigkeit, und namentlich tritt das vielfach angefochtene δοκεῖν, wofür Schneidewin noch μολεῖν vorschlägt, in das schönste Licht. Man interpungire nach οὗ und übersetze: ‚prae ceteris Hyllum, quem aequum est credere, se honeste agere, si curam quandam patris s u i gerat,' oder: „von dem man doch denken sollte, er glaubte schön zu handeln, wenn er ein wenig an s e i n e n Vater dächte." Das seinen ist unterstrichen, damit man auf die ausgesuchte Stellung achten möge. Es will sagen: „Es ist ja doch s e i n Vater!" Die Dienerin

wagt es natürlich nicht, den jungen Herrn vor der Mutter geradezu zu tadeln; diese aber versteht ihr: „Es kleidete ihn schön" sehr wohl und gibt dies vollständig in ihrer spätern Erwähnung dieser Aeußerung v. 66:

τὸ μὴ πυθέσθαι αἰσχύνην φέρειν

zu erkennen: „Du hättest dich darob zu schämen." Der Mutter steht es freilich wohl an, den Tadel geradezu auszusprechen. Man lese die Uebersetzung im Zusammenhange mit der letztern Stelle.

2) *v. 80.* ἢ τοῦτον ἄρας ἆθλον εἰς τὸν ὕστερον
τὸ λοιπὸν ἤδη βίοτον εὐαίων' ἔχειν.

An dem τὸν ὕστερον τὸ λοιπὸν ἤδη hat man, nicht mit Unrecht, als an einer lästigen Häufung Anstoß genommen. Reiske schreibt: τόγ' ὕστερον τὸν λοιπὸν. Andre schöpfen aus den Worten des Scholiasten: ἔλεγεν, φησίν, ὅτι ἐν Οἰχαλίᾳ τεθνήξομαι ἢ σωθεὶς εὐδαιμονήσω τὸν ἐπίλοιπον χρόνον die Vermuthung, daß an der Stelle des εἰς τὸν ὕστερον etwas dem σωθεὶς Entsprechendes müsse gestanden haben. S. Karl Schenkl, Programm von Prag, v. J. 1853. Nöthig ist dies keineswegs; der Dichter kann sehr wohl bloß ἄρας gesagt und der Scholiast in seiner Periphrase nur des Dichters Sinn ergänzt haben. Eher könnte das ἐν Οἰχαλίᾳ auf die Annahme führen, daß Sophokles geschrieben εἰς τὸν Εὔρυτον. Im Munde der Dejanira müßte diese rückbeziehende Benennung jedenfalls passender scheinen. Doch ist die diplomatische Gewähr des Vorschlags einstweilen nicht ausreichend, um ihn in den Text aufzunehmen.

3) *v.* 83. ἡνίκ' ἢ σεσώσμεθα
ἢ πίπτομεν σοῦ πατρὸς ἐξολωλότος
κείνου βίον σωσάντος ἢ οἰχόμεσθ' ἅμα.

Ueber die Unhaltbarkeit dieser Ueberlieferung herrscht jetzt nur Eine Stimme, so daß vereinzelte frühere Versuche, sie zu retten, z. B. von Schneider, füglich auf sich beruhen dürfen; dagegen hat man sich über eine zuverlässige Heilmethode noch nicht verständigen können. Indem sich der in den Text aufgenommene Vorschlag den verschiedenen bisherigen Versuchen anzuschließen wagt, möge Folgendes dazu dienen, ihn in das rechte Licht zu setzen.

Die einfachste Methode, der Schwierigkeit sich zu entschlagen, nämlich durch Auswerfung einer der beiden letzten Verse, ist in dreifacher Weise angewandt worden. Erstlich hat die Ansicht einer doppelten Recension unsers Stückes in den beiden Versen einen vorzüglichen Haltpunkt zu finden vermeint und demgemäß einen der beiden Verse beibehalten, den andern der andern Recension überweisend. Jetzt kann jene Ansicht als vollständig widerlegt angesehen werden. Vergl.: Ueber die Trachinierinnen des Sophokles. Von Schneidewin. Aus dem sechsten Bande der Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen *), wo diesem Gegenstande eine besondere Abtheilung gewidmet ist. Zweitens hat man einen Vers der Erfindung der Schauspieler zugeschrieben, aber auch diese Meinung hat sich keine Anerkennung verschaffen können. Drittens ist man auf die naheliegende Vermuthung ge-

*) In der Folge wird diese Schrift der Kürze halber die Abhandlung genannt, zur Unterscheidung von der Ausgabe desselben Gelehrten.

rathen, v. 84 als ein Glossem zu ἢ οἰχόμεσθ' ἅμα betrachten zu dürfen. Diese Weise findet man noch in neuester Zeit durch Schneidewin vertreten.

Außerdem hat man sich durch Umstellung der Verse zu helfen gesucht. Schon Brunck hat v. 84 mit Veränderung des ἢ in καὶ zu v. 85 gemacht. Man veranschauliche sich die Lesart durch Süvern's Uebersetzung:

Willst du nicht helfen? Da auch wir gerettet sind,
Wenn er sein Leben rettet, oder untergehn
Mit ihm zugleich und fallen, sinkt der Vater hin.

Das πίπτομεν nach οἰχόμεσθ' erregt aber schon Bedenken, indem das letztere, gerade das gänzliche Hinschwinden, den vollständigen Untergang bezeichnend, keine Steigerung duldet; und nun vollends das σοῦ πατρὸς ἐξολωλοτος nach dem ἅμα — das ist mehr, als man Sophokles zumuthen darf.

Köchly endlich hält die Umstellung bei, schreibt aber οἳ statt καὶ. Man sehe sich das Ganze an:

οὐκ εἶ ξυνέρξων, ἡνίκ' ἢ σεσώσμεθα
κείνου βίου σώσαντος, ἢ οἰχόμεσθ' ἅμα,
οἳ πίπτομεν σοῦ πατρὸς ἐξολωλότως;

So stellt sich die Sache freilich ganz anders. „Der letzte Vers ist dann keineswegs ein müssiger Zusatz, sondern Dejanira bezeichnet damit ihre und ihrer Kinder besondere Lage genauer, daß nämlich, wenn Herakles todt sei, sie alle Noth und Drangsal leiden müßten, was keineswegs bei allen verwaisten Gattinnen und Kindern der Fall war. Sophokles läßt also die Dejanira mit prophetischem Geiste die Verfolgungen voraussehen, welche später über die Herakliden hereinbrachen."

Diese Auffassung ist jedenfalls höchst sinnig und der Sachlage entsprechend, aber — wozu die Umstellung? Ist jene nicht zulässig, wenn wir den Vers mit οἱ an seiner Stelle lassen?

ἡνίκ᾽ ἢ σεσώσμεθα, —
οἳ πίπτομεν σοῦ πατρὸς ἐξολωλότος, —
κείνου βίον σώσαντος, ἢ οἰχόμεσθ᾽ ἅμα;

Ohne Frage, ja bei näherm Zusehen gewinnt sie außerordentlich: Damit wir entweder gerettet werden — wir, deren Sturz sicher ist, wenn dein Vater untergeht — durch seine Rettung, oder zugleich mit ihm sterben.

Man beachte besonders die treffliche Beziehung, welche dadurch das *κείνου* auf *σοῦ πατρὸς* erhält, welche sonst verloren geht. Die Construction erregt nicht das geringste Bedenken; es ist ein ganz gewöhnliches Hyperbaton nach einem Zwischensatze. — Der Vorschlag im Texte geht nun noch einen Schritt weiter und hält auch — das *η* bei, nur anders accentuirt. Eine weitere, naheliegende Vermuthung, daß Sophokles *σώσαντες*, nicht *σώσαντος* geschrieben, begnüge sich mit der hiesigen Stelle, da *σώσαντος* sich immerhin vertreten läßt; doch möge es gestattet sein, sie folgender Paraphrase einzuverleiben: „Du willst nicht zu Hülfe eilen, damit wir entweder gerettet werden — (denn) deines Vaters Untergang ist unser Sturz — wenn wir diesen retten, oder (aber) zugleich (mit ihm) sterben?"

Triklinius ist zwar sehr verworren und unverständlich über die Stelle, aber er hat erstens beide Verse vor Augen gehabt, und er spricht zweitens von einem Hyperbaton: *καθ᾽ ὑπέρβατον τοῦτο συντακτέον.* Das ist beachtenswerth.

Man lese Text und Uebersetzung in lebendigem Zusammenhange.

Die Behandlung der unmittelbar darauf folgenden in vieler Hinsicht ähnlichen Stelle v. 88 u. f. möge sich selbst vertreten.

Die Umwandlung von ἐᾷ in εἴα scheint unnöthig. Vgl. Schneidewin.

4) *v. 114.* οὕτω δὲ τὸν Καδμογενῆ
τρέφει, τὸ δ' αὔξει βιότου
πολύπονον, ὥςπερ πέλαγος
Κρήσιον.

Die Stelle gehört zu denjenigen, in welche die Interpreten erst Schwierigkeiten hineingelegt haben. Die Construction τὸ πολύπονον τρέφει, τὸ δ' αὔξει für τὸ πολύπονον τρέφει καὶ αὔξει ist bekannt, z. B. cf. v. 1061: ἔθαλψεν ἄτης σπασμὸς ἀρτίως ὁ δ' αὖ διῇξε πλευρῶν = ὁ σπασμὸς ἔθαλψε καὶ διῇξε. Es ist dabei an keinen Gegensatz zu denken, wie Schenkl meint a. a. O. Ebenso die Wendung τὸ βιότου πολύπονον: das Mühselige des Lebens. τρέφειν καὶ αὔξειν aber begegnet uns öfter in dieser Verbindung. S. Xenoph. Cyr. VIII, 7. τραφέντες καὶ αὐξηθέντες. Plat. rep. VIII, 565 u. a. Worin liegt nun die Schwierigkeit? Es heißt: „Den Herkules nährt und zieht auf des Lebens reiche Mühsal, wie ein stürmisches Meer.“ Wer kann hier den redensartlichen Charakter der unterstrichenen Worte im Griechischen verkennen? „Mühsal nährt und zieht ihn“ entspricht unserm: „Er lebt und webt darin,“ oder noch besser und genauer: „Sie ist sein tägliches Brod.“ Das wirft ein überraschendes Licht auf die Worte des Scholiasten, der von der Makel „der Albernheit“, wozu Süvern ihn verdammt, befreit zu werden verdient. Er sagt: ἀντὶ τροφῆς καθημερινῆς καὶ

αὐξήσεως εἰσιν αὐτῷ οἱ πόνοι. Sehr richtig und bündig! Man meint fast, er hätte Euripides vor Augen gehabt. Cf. Hipp. v. 366: *πόνοι τρέφοντες βροτούς.* Er würde sich etwa zu deutsch ausgesprochen haben: „Das Ringen mit den Mühen des Lebens, wie mit den Wogen einer stürmischen See, ist sein tägliches Brod." Was würde der Alte aber zu deutsch zu Süvern's *αὖ ξεῖ*, Mudge's *τρύχει*, zu Hermann's, Schneidewin's, Schenkl's und Anderer Weise gesagt haben?!

Man achte, um die Schönheit der Stelle recht zu würdigen, auch auf das vorhergehende *βάντ' ἐπιόντα τ';* dies heißt: Kommen und gehen, nämlich ohne Aufhören, und eben in diesem Begriffe liegt das tertium comparationis. Das Mühsal ist eben sein täglich Brod, er bekommt nichts Anderes, und an ein sonderliches Fördern des Herkules von Seiten der Mühen, wie Schneidewin es nennt, ist dabei nicht zu denken. Man vergleiche die Uebersetzung.

5) *v. 132. ἀλλ' ἄφαρ βέβακε· τῷ δ' ἐπέρχεται*
χαίρειν τε καὶ στέρεσθαι.

So die gewöhnliche Interpunktion, durchaus richtig. Die Subjecte zu *βέβακε* gehn vorher, Unglück und Wohlstand. Darauf sagt der Dichter wörtlich: „Dem aber folgt Freude und Verlust," nämlich dieser auf die Flucht des Wohlstandes, jene auf die des Unglücks. Will man den Dichter schulmeistern, er müsse statt Verlust sagen: Leid über den Verlust, dann muß man ihm einige Zeilen vorher auch *πῆμα καὶ χαρὰ*, ganz dasselbe Verhältniß, nicht durchgehen lassen. Dann hat aber nicht nur alle Poesie ein Ende, sondern auch jede schöne Prosa, welche sich indignitas et ira und so Unzähliges gestattet. Hinreichende

Motive zu dieser Bemerkung findet man bei den Interpreten, z. B. einem neuesten: Verb. ἄφαρ βέβηκε χαίρειν τε καὶ στέρεσθαι (τοῦ χαίρειν), τῷ δὲ ἄφαρ ἐπέρχεται u. s. w. Man sieht, es ist wieder eine Stelle, in welcher eigentlich keine Schwierigkeit liegt; aber manche Erscheinungen machen es unerläßlich, dem Einfachsten wieder zu seinem guten Recht zu verhelfen.

Man lese Text und Uebersetzung im Zusammenhange.

II.

1) *v. 141.* τὸ γὰρ νεάζον ἐν τοιοῖσδε βόσκεται
χώροισιν αὑτοῦ, καί νιν οὐ θάλπος θεοῦ
οὐδ' ὄμβρος οὐδὲ πνευμάτων οὐδὲν κλονεῖ.

Eine verzweifelte Stelle, sowie sie uns überliefert ist, an welcher alle Versuche der Kritik und Exegese bis jetzt gescheitert sind. Man beschließt die Wanderschaft durch Commentare und Uebersetzungen mit dem Eindruck des Unbehagens: so kann Sophokles nicht geschrieben haben, und so noch weniger! Z. B. Solger: „In solchem Schutzort." Wo bleibt das αὑτοῦ? Süvern: „Auf der mütterlichen Flur." Wo steht das? Hermann liest: ἵν' αὐτοῦ. Wer kann ihm folgen? Alii in alia abierunt.

Wenden wir uns an den Scholiasten. Er sagt: ὡς τεῖχος ἀῤῥαγὲς οὐ φθείρεται ὑπό τινος, οὕτως οὐδὲ ἡ κ. τ. λ. Sollen wir den Mann für albern erklären? Nicht doch, der hat gewiß etwas Andres gelesen, ja, er hat zuverlässig gelesen, was Sophokles geschrieben hat, nicht das sinnlose χώροισιν αὑτοῦ, sondern χόρτοισιν αὐλῶν. Conf. Iliad. XI, 774: πίονα μηρία καῖε βοὸς Διὶ τερπικεραύνῳ αὐλῆς ἐν χόρτῳ.

Nun sagen uns die Grammatiker, die αὐλὴ habe eine Mauer gehabt, welche eigentlich ὁ χόρτος geheißen. Cf. Eur. fr. Antiope IX. schol.: χόρτοι δὲ οἱ τριγχοί. Seht da den Scholiasten! Man vergleiche noch Iliad. XXIV, 640:

αὐλῆς ἐν χόρτοισι κυλινδόμενος κατὰ κόπρον.

Cf. Pind. Ol. XIII v. 44: ἠδὲ χόρτοις ἐν λέοντος. Eur. Iph. Taur. v. 133: χόρτων τ' εὐδένδρων, dazu v. 219.

Das stimmt trefflich zu der Vorstellung von τὸ νεάζον, welche schon der Ausdruck βόσκεται erregt und v. 530 πόρτις ἐρήμα und so manches Horazische. Man lese Text und Uebersetzung im Zusammenhange; hoffentlich wird kein Bedürfniß nach fernern Erörterungen, respektive Widerlegungen, zurückbleiben.

2) *v. 193.* τὸ γὰρ ποθοῦν ἕκαστος ἐκμαθεῖν θέλων
οὐκ ἂν μεθεῖτο, πρὶν καθ' ἡδονὴν κλύειν.

τὸ ποθοῦν heißt ganz einfach: Das Verlangende, nämlich in uns, oder hier, in einem Jeden. μεθεῖτο aber nehme man an als Aorist des Pflegens: „Ein Jeder läßt, weil vollständig zu erfahren wünschend, das Verlangen nicht eher fahren, bis er nach Herzenslust gehört.“ Wir würden sagen: Hört man etwas gern, so will man's auch ganz hören und läßt die Lust nicht eher fahren, bis man sie gebüßt hat. Auf diese allgemeine Sentenz folgt dann durchaus natürlich der besondere Fall: So geht's auch dort...... Das unmittelbar vor und unmittelbar nach dem Aorist folgende Präsens ἔχει, ξύνεστι, läßt schon keine andere Auffassung desselben zu.

Das τὸ ποθοῦν ist genau dasselbe, wie Phil. 667 τὸ νοσοῦν, das Krankseiende, nämlich in mir, d. h.: die Krankheit. Hermann erklärt zum Theil richtig: τὸ ποθοῦν desi-

derium est in populi animis regnans, während seine sonstige Auffassung der Stelle unhaltbar ist. Cf. Oed. Col. v. 1215: ὅταν τις ἐς πλέον πέσῃ τοῦ θέλοντος. Aehnlich Eur. Phoen. v. 1169: τοῦτο παύσαντες νοσοῦν. Cf. Aesch. Choeph. v. 740: τὸ φρονοῦν.

3) v. 223 lese man mit Musgrave φρουρὰν statt des überlieferten φρουρὰ, und jede Schwierigkeit ist gehoben.

4) v. 227 ist die Beziehung des ἄνδρα γὰρ καλῶς πράσσοντ' auf den Herkules und nicht auf den Sprechenden, sowohl an sich, wie in Bezug auf den Gedankengang, weit schöner und sinniger. Der Herold erwiedert auf den freundlichen Gruß der Herrin: „Ich heiße den endlich erschienenen Boten willkommen, wenn er auch etwas Willkommenes bringt" (natürlich muß vor χαρτὸν interpungirt werden), folgendermaßen: „Freilich, meine Ankunft ist (dir angenehm und) freundlich, und demgemäß, o Herrin (κατ' ἔργον κτῆσιν, nach dem, was ich bringe, wovon ich im Besitze bin), auch deine Ansprache freundlich; denn daß es dem Gemahl wohl ergeht, muß wohl nothwendig ein gutes Wort verdienen."

Das ἔργον, in dessen Besitz er ist, ist eben des Herrn Wohlergehn, und wird hier so bezeichnet im Gegensatz zum Wort, zum Gruß.

Der einfache Sinn ist: „Ei, ich sollte denken, du magst mir leicht ein schönes Wort geben für eine schöne Sache, mit der ich herankomme."

Wie abweichend die herkömmlichen Auffassungen davon sind, veranschauliche man sich durch die Donner'sche Uebersetzung:

Mit Heil erschein' ich und des Heiles Gruß gebührt,
O Frau, dem Heldenwerke; denn dem tapfern Mann,
Der wohl gestritten, lohnt mit Recht ein edles Wort.

Das *ἔργον κτῆσιν* erinnert übrigens an Ant. v. 1257: *ὡς ἔχων τε καὶ κεκτημένος*, so ein rechter Eigenthümer. Der Lichas dünkt sich auch etwas an unsrer Stelle mit dem, was er bringt! Er fühlt sich im Besitze eines Schatzes und thut damit wichtig nach Art solcher Leute. Man lese Text und Uebersetzung im Zusammenhange.

5) *v. 240. οἰκτραὶ γάρ, εἰ μὴ συμφοραὶ κλέπτουσί με.*

Man versteht das *συμφοραὶ* allgemein vom Schicksal der Mädchen. Z. B. Donner übersetzt: „Bejammernswürdig, täuscht ihr Ungemach mich nicht," und Schneidewin erklärt: „Wofern ihr Schicksal nicht täusche, d. i.: Wenn sie nicht etwa durch ihr herbes Loos in höherm Grade Theilnahme erregten, als sie es eigentlich verdienten." — Geht man dem Gedanken etwas näher auf den Grund, so wird er jedenfalls schielend und bedenklich.

Unglücklich sind die Mädchen, wie Dejanira eben vernommen, und das rührt sie natürlicherweise. Darin liegt keine Täuschung, kein Trug. Nur über den Grad ihres Unglücks könnte sie getäuscht werden, sie könnte also zuviel Mitleid mit ihnen haben. Aber hätte dann das Unglück der Mädchen ihr diesen Betrug gespielt? Allenfalls in dem Sinn, daß es ihr gefühlvolles Herz sofort, wie überhaupt der Anblick eines jeden Unglücks zu stark gerührt habe. Dieser einzig erdenkliche Sinn ist denn auch von Schneidewin richtig angedeutet. Aber, wie sonderbar! Warum sollen sie denn nicht das höchste Mitleid wecken? —

Sollen wir vielleicht *συμφοραὶ* auf Dejanira selbst beziehen? Eignes Unglück macht geneigt, im Mitleid mit Andern zu weit zu gehen. Offenbar liegt dieser Gedanke, wie jene Beziehung, näher; aber dasselbe Bedenken bleibt, wie bei der ersten Auffassung. — Aber Sophokles sagt auch weder ihr Unglück, noch mein Unglück, er sagt ganz unbestimmt und allgemein, selbst ohne Artikel, *συμφοραὶ*, Unglück. — Was hindert, daß wir es so nehmen, wie es da steht: Unglück überhaupt macht gleich zu mitleidig, und läßt sie auch das Schicksal der Mädchen ärger nehmen, als es vielleicht ist, spielt ihr also insofern allerdings einen Betrug.

Ich dächte, wir müssen es so nehmen, weil Sophokles nur dann unbestimmt und allgemein spricht, wenn er auch unbestimmt und allgemein verstanden sein will; aber dasselbe Bedenken bleibt, wie bei der ersten und zweiten Auffassung!? Immerhin ist der Gedanke etwas befremdend, selbst wenn wir ihn als eine geläufige Sentenz aufnehmen, wenn nicht ein besonderes Motiv den großen Dichter zu dieser Ausdrucksweise bestimmte. Bekanntlich ist er ein hoher Meister im tragischen Doppelsinn — auf einmal Licht! Man denke sich unter die Zuschauer versetzt und vernehme aus Dejanira's Munde die Worte:

οἰκτραὶ γὰρ, εἰ μὴ συμφοραὶ κλέπτουσί με.

Freilich, freilich! Unglück spielt ihr einen Betrug, aber nicht das bisherige, sondern das nahende, das eben eingetretene, ihr Unstern spielt ihr den Betrug, daß sie diejenige bemitleiden muß, die ihr zum Verderben werden soll!

Einer ganz ähnlichen tragischen Zweideutigkeit sind wir schon in der Elektra begegnet, v. 1426: *φίλης γὰρ προ-*

ξένου κατήνυσαν. Auf die Frage, wo die Fremden seien, antwortet Elektra: Drinnen; sie haben mit der werthen Gastfreundin abgemacht, sind mit ihr fertig geworden. Man denkt natürlich zunächst an Abmachung, Ausfertigung ihres Geschäftes; aber der Zuschauer wird zugleich gezwungen, an eine andere Abfertigung, an ihren Tod zu denken. Der schauerliche tragische Doppelsinn ist, wie an unserer Stelle, unverkennbar. Wegen der Bedeutung des κατήνυσαν kommen wir noch an einer andern Stelle auf jene zurück. Man veranschauliche sich die Sache noch mehr durch ein Beispiel aus Schiller. Terzky fragt den Buttler ohne Ahnung des Mordplans, ob er auch auf dem Bankett erscheinen werde. Buttler gibt eine für Terzky arglose Antwort, die aber den eingeweihten Zuschauer, wie bei Sophokles, schaudern macht.

Terzky.

Ihr kommt doch auch auf's Schloß?

Buttler.

Zur rechten Zeit.

Eine bezügliche Stelle aus der Abhandlung des Verfassers über die Trachinierinnen, S. 14 u. f., möge dies bedeutende tragische Moment noch mehr in's Licht setzen.

Id prae ceteris sine animi commotione numquam legi, quod in Jolen maxime ut puellam indole et specie insignem misericordia convertitur, ex hac ipsa quam acerba sibi fortuna impendeat, misere ignorans. Sunt haec ejusmodi, quae mire faciunt ad animos spectatorum lectorumque commovendos placetque sibi Sophocles pro magna humanae naturae cognitione in talibus

quasi luminibus poesi suae inserendis. Sic Oedipus rex cum acerbam studiose Laii interfectori poenam statuat de se agi ignorans, summopere nos misericordia et horrore paene afficit. Vid. Oed. tyr. v. 132 seq. — Praeclarus in hoc genere locus in eadem fabula v. 1075 legitur, ubi Oedipus dicit: *τῆς γὰρ πέφυκα μητρός* — id est *Τύχης*, quod e praecedentibus intelligimus: verum adstante Jocaste non potest non auditor cum horrore quodam ambiguitatem dictionis sentire, illud *τῆς* ad Jocasten referens. Simili modo afficimur v. 716, cum Jocasten audimus ita Oedipo de Laio narrantem: *μορφῆς δὲ τῆς σῆς οὐκ ἀπεστάτει πολύ.* Gravissimus in Electra locus est v. 1442 seq. ubi Clytaemnestra modo necata Aegisthus domum revertitur, ac certius factus de nunciorum adventu Orestis mortem afferrentium (erant autem nuntii Orestes ipse et Pylades) ita interrogat Electram: *ποῦ δῆτ' ἂν εἶεν οἱ ξένοι; δίδασκέ με.* Quibus illa respondet: *ἔνδον. φίλης γὰρ προξένου κατήνυσαν.* Jam vide, quae sequuntur:

Aeg. *πάρεστ' ἄρ' ἡμῖν, ὥςτε κἀμφανῆ μαθεῖν.*
El. *πάρεστι δῆτα, καὶ μάλ' ἄζηλος θέα.*
Aeg. *ἦ πολλὰ χαίρειν εἶπας, οὐκ εἰωθότως.*
El. *χαίροις ἄν, εἴ σοι χαρτὰ τυγχάνει τάδε.*

Sed non est, quod nostros fines egrediamur. Vide v. 488, 489.

ὡς τἄλλ' ἐκεῖνος πάντ' ἀριστεύων χεροῖν
τοῦ τῆςδ' ἔρωτος εἰς ἅπανθ' ἥσσων ἔφυ.

Quae verba simpliciter quidem nihil significant, nisi Herculem amore victum esse at qui futura novit, ei ambigua est verborum *ἥσσων ἔφυ* notio, ita ut insit

tamquam praesagium quoddam Herculis in posterum hoc amore plane prostrati. Quamquam hoc quidem asseverare nolim; si meus me sensus fallat, lusisse puter. Apertior res est v. 495, 496.

κενὸν γὰρ οὐ δίκαιά σε

χωρεῖν, προσελθόνθ' ὧδε σὺν πολλῷ στολῷ.

Quae qui legit, vel non monitus sentiet, quae vis insit in illo *κενὸν* et *πολλῷ στολῷ*. Talia animadvertere debet, qui Sophoclis artem et ingenium penitus cognoscere velit.

III.

1) *v. 264. φωνεῖ δὲ, δοῦλος ἀνδρὸς ὡς ἐλευθέρου ῥαίοιτο·*

Wieder eine durchaus verzweifelte Stelle. Man hat, weiß der Himmel nach welchen Grundsätzen der Kritik *ἀντ'* für *ὡς* gesetzt; man hat unter *φωνεῖ φανείς* vermuthet und Anderes. Das *φωνεῖ δὲ* nach *λέγων* ist allerdings höchst verdrießlich und mit dem *ὡς* erst gar nicht zurecht zu kommen. — Sophokles hat geschrieben:

κὠνείδει δοῦλος ἀνδρὸς ὡς ἐλευθέρου.

Auf einmal Licht! Das *ὡς* hängt gerade, wie das *ὡς* vor *ἄφυκτ'*, vom vorhergehenden *λέγων* und der Genitiv *ἀνδρὸς* von *ὀνείδει* ab. Also: *λέγων, ὡς . . . λείποιτο, καὶ ὡς ῥαίοιτο ὀνείδει ἀνδρὸς ἐλευθέρου δοῦλος*, d. h.: Und wie er als Sklave sich treten lasse zur Schmach eines freien Mannes. Das *φ* statt *κ* ist die ursprüngliche Corruptel. Wie dies einmal da stand, konnte man natürlich das vielleicht auch metrisch schon widerwärtige *δει* nicht mehr

brauchen, und so ergab sich φωνεῖ δὲ mit aller daraus folgenden Noth, um nur eben griechische Wörter zu erhalten. Man vergleiche die Uebersetzung; die Emendation scheint so angethan, daß sie keiner weitern Erörterung, respective Widerlegung bedarf.

2) v. 288. ἄνασσα, νῦν σοι τέρψις ἐμφανὴς κυρεῖ
τῶν μὲν παρόντων τῶν δὲ πεπυσμένῃ λόγῳ.

So die Ueberlieferung, nur daß einige Quellen πεπυσμένη liefern. Das τῶν δε hat man aus bekannten metrischen Rücksichten verworfen, und es durch τὰ δὲ, δὴ u. A. ersetzt, ohne daß ein befriedigendes Resultat erreicht wäre. Cf. Ant. v. 513:

οὐ μαρτυρήσει ταῦτ' ὁ κατὰ χθονὸς νέκυς.

Sophokles hat geschrieben:

τῶν μὲν παρόντων τῶνδε πεπυσμένῃ λόγων,

d. h.: Da du diese gegenwärtigen Mittheilungen vernommen.

Sofort leuchtet die treffliche Beziehung dieser Worte auf die unmittelbar vorhergehenden des Lichas ein: τοῦτο γὰρ λόγου πολλοῦ καλῶς λεχθέντος ἥδιστον κλύειν. Aber dazu tritt noch ein anderer Umstand. v. 383 sagt Dejanira zum Chor mit offenbarster Beziehung auf diese seine Worte: ὡς ἐγὼ λόγοις τοῖς νῦν παροῦσιν ἐκπεπληγμένη κυρῶ, d. h.: Die jetzigen Mittheilungen erschrecken mich, die sind ganz anderer Art, als jene, die du eben erfreulich nanntest. Man lese die Uebersetzung im Zusammenhange; nach dieser Auffassung wird die Stelle so durchaus den Geist des Sophokles athmen, daß das Bedürfniß nach etwaiger Widerlegung schwindet.

3) *v. 313.* μὴ τῶν τυράννων; Εὐρύτου σπορά τις ἦν;

So die Ueberlieferung; der in den Text aufgenommene Vorschlag scheint kaum einer Empfehlung zu bedürfen. Siehe übrigens Schenkl a. a. O.

4) *v. 327.* . . . . . μηδὲ πρὸς κακοῖς
τοῖς οὖσι λύπην πρός γ' ἐμοῦ λύπην λάβοι·

So die Ueberlieferung, nur daß Par. A. das einzig richtige λύπης statt λύπην hat. Dejanira sagt: „Ich mag ihr nicht zu ihrem Unglück noch das größte Herzeleid hinzufügen.“ Wie schön diese Aeußerung an sich, wie angemessen der Situation und dem Charakter der Sprechenden sei, bedarf keiner Ausführung. Vgl. Bd. II, Anmerk. Nro. I.

Hat die zu Grunde liegende Auffassung des Ausdruckes als einer vortrefflichen Sprachfigur ihre Richtigkeit, so zerfallen alle sonstigen Aenderungs- und Erklärungsversuche in sich selbst. Man überschaue eine Anzahl derselben bei Schneidewin, der selbst für λύπην die „treffende Emendation F. W. Schmidt's“ διπλῆν aufgenommen hat. Daran möge sich noch schließen der Versuch Schneiders, λύπην λύπης zu erklären: Traurigkeit wegen ihrer Traurigkeit. — Man lese Text und Uebersetzung im Zusammenhang.

5) *v. 360.* τῶν Εὐρύτου τῶνδ' εἶπε δεσπόζειν θρόνων.

Diese völlig sinnlose Ueberlieferung hat bis jetzt allen Heilversuchen getrotzt; der in den Text aufgenommene Vorschlag möge sich ihnen anreihen. Man beachte das ταύτης, welches auf diese Weise durch den Gegensatz zu dem im

Folgenden erwähnten Vater erst recht beleuchtet wird: Der Feldzug galt ihr, während der freilich erzählte, er gehe, den Eurytus zu entthronen.

6) *v. 392.* ὡς ἐκ τραχείας σὺν χρόνῳ βραδεῖ μολὼν
ᾄσσεις, πρὶν ἡμᾶς κἀννεώσασθαι λόγους.

Diese wohlverbriefte Lesart der bessern Quellen ist statt der jetzt gewöhnlichen ἐκ ταχείας wieder aufgenommen worden, weil sie treffender und sinnreicher erscheint, besonders in Bezug auf das πρὶν.... Dejanira findet es rauh, unfreundlich, daß er wegstürmt, während er doch so lange hat auf sich warten lassen, ohne daß er auch nur ein zweites Wort mit ihr gewechselt.

Die vermeintliche Verbesserung ist, wie Schneider schon richtig bemerkt, wahrscheinlich entstanden, weil man dem βραδεῖ einen naheliegenden Gegensatz geben wollte. Dabei hat man aber übersehen, daß dieser schon vollständig in dem ᾄσσεις liegt. Wahrscheinlicher noch aus bloß metrischen Rücksichten.

7) *v. 416.* ἣν ὑπ' ἀγνοίας ὁρᾶς,

Die bisherigen Erklärungsversuche dieser Worte scheinen verunglückt. Darf man ὁρᾶν auffassen als ein Sehen im prägnantern Sinne, wie εἰςορᾶν, ansehen, so daß es sich, der Situation gemäß, dem Begriffe des Anstarrens, Anglotzens nähert, so schwindet alle Schwierigkeit. ὑπ' ἀγνοίας heißt, wie gewöhnlich, vor oder wegen Unkenntniß, d. h.: Weil du sie nicht kennen sollst, oder: Als känntest du sie nicht. Es ist nicht nöthig, daß Jole gerade während dieser Aeußerung zugegen ist, wenn nur unterstellt werden kann, daß Lichas sie einmal im Beisein

des Boten so angesehen hat. Da der Letztere nun, ehe er spricht, v. 332, offenbar dem Vorhergehenden beigewohnt hat, so scheint es der ganzen Situation durchaus angemessen, anzunehmen, daß Lichas auf die Fragen der Fürstin, v. 307 u. f., die Jole in der bezeichneten Weise angeblickt habe, was dem anwesenden Burschen drollig genug erscheinen mußte.

Dazu würde auch der Scholiast mit seiner Erklärung vortrefflich stimmen: *ἣν προςποεῖ ἀγνοεῖν*, d. h.: Du thust so, als kenntest du sie nicht, sofern man nicht mehr, als eine allgemeine Sinnerläuterung von ihm verlangt.

Die Sache, sieht man, hat viele innere Wahrscheinlichkeit, — wenn sich nur diese Bedeutung von *ὁρᾶν* erweisen ließe.

Sollte es nicht z. B. bei Xen. Hell. VI, 5, 28 so zu fassen sein? *τῶν δ' ἐκ τῆς πόλεως αἱ μὲν γυναῖκες οὐδὲ τὸν καπνὸν ὁρῶσαι ἠνείχοντο, ἅτε οὐδέποτε ἰδοῦσαι πολεμίους*, d. h.: Sie brachten es nicht einmal über sich, den Rauch anzusehn, sie, die nie einen Feind erblickt hatten. Nämlich den Feind hatten sie nie gesehn, den Rauch sahn sie jetzt zum erstenmal allerdings, aber es war ihnen unerträglich, ihn anzusehn. Ist diese Ansicht richtig, dann zerfallen alle Emendationsversuche in sich selbst. Siehe Schneidewin, dessen *ἧς σύγ' ἀγνοεῖς γονάς* wohl sonst vor den übrigen den Vorzug verdienen dürfte.

IV.

1) *v. 518.* ἐγὼ δὲ μάτηρ μὲν οἷα φράζω
τὸ δ' ἀμφινείκητον ὄμμα νύμφας
ἐλεεινὸν ἀμμένει
κἀπὸ ματρὸς ἄφαρ βέβα-
κεν, ὥςτε πόρτις ἐρήμα.

Wieder eine höchst verdrießliche Stelle, welche schon Bentley einen locus corruptus genannt hat, und über welche seither Vieles geschrieben worden, ohne daß das Räthsel gelöst wäre. Obige Vulgata ist allerdings corrupt oder, um mit Schneidewin zu reden, sinnlos; aber alle bisherigen Heilungsversuche scheinen die Krankheit nicht heben zu wollen. Hermann schreibt:

ἐγὼ δ' ὁμμαρτῆ μὲν οἷα φράζω,

Schneidewin gar:

ἐγὼ δ' ἄπειρος μὲν οἷα φράζω,

Andre anders; wer kann ihnen folgen? Manche Uebersetzer wissen sich zu helfen, indem sie die verdrießliche Stelle ganz übergehen, z. B. Donner:

Saß sie, in Angst ihres Gatten harrend.
Und sie schied von der Mutter eilig, gleich der
Einsamen Stärke.

Was thun in dieser großen Noth? Sophokles hat geschrieben:

ἐγὼ δὲ μάτην μὲν οἷα φράζω,
τόδ' ἀμφινείκητον ὄμμα νύμφας
ἐλεινὸν ἀμμένειν·
ἀπὸ ματρὸς ἄφαρ βέβακεν
ὥςτε πόρτις ἐρήμα.

d. h.: „Ich aber, was schwatze ich doch thöricht, es habe da traurig lange geharrt das vielumworbene Mädchenantlitz! — Sofort ist es weg von der Mutter geeilt, gleich einem einsamen Fohlen!“ Das bedarf wohl, im Munde junger Mädchen, keiner weitern Erläuterung. Sie dürfen nicht füglich geradezu sagen, daß sie es ebenso machen würden! Die Sache erinnert auf's Lebendigste an unser Brautlauf, brutlouft, welches ja auch vom schnellen Davoneilen mit der Braut verstanden wird.

Aber betrachten wir die Stelle mit einem andern Auge. Die Corruptel von *ν* in *ϱ* war einmal geschehen, da mußte man sich freilich helfen, und weil auch das grammatische Gewissen nach dem *μὲν* ein *δὲ* zu erheischen schien, machte man aus *τόδ'*, was durch gute Quellen verbürgt ist (libri veteres: *τόδ'*) *τὸ δὲ*. Mit *τὸ δ'* mußte nun natürlich ein neuer Satz beginnen, also *ἀμμένειν* in *ἀμμένει* verwandelt werden. Endlich war nun noch der folgende Satz anständig durch ein *καὶ* mit dem Vorhergehenden zu verbinden; daher *κἀπὸ*, obgleich möglicherweise durch eine selbstständige Corruptel auch das *ν* in ein *κ* verwandelt worden sein kann. So entstand die Vulgata.

Unter diesen Verhältnissen ist auch die Conjectur *ἔλεγχον*, welche Herr Schneidewin Herrn Lotze verdankt, überflüssig. Was sagt aber zu dem Allem der Scholiast? Er hat auch *μάτηρ* gelesen, aber seine Erklärung enthält dennoch eine Stelle, welche, aus dem Zusammenhang gerissen, eigne Gedanken erweckt. Hier ist sie: *ἐγὼ παρεῖσα τὰ πολλὰ τὰ τέλη λέγω τῶν πραγμάτων*. Das paßt trefflich zu *μάτην*! „Doch was schwatze ich thörichter Weise *τὰ πολλά*! Ich will mich an das Resultat, an die Hauptsache halten: Sie war auf einmal weg!“

Diese Worte tragen allerdings die Physionomie einer Ruine von einer ältern Erklärung des *μάτην*. Der Mann, von dem sie ausgegangen, scheint nicht nur Sprach-, sondern auch Seelenkunde gehabt zu haben, indem er die Hauptsache in Mund und Herzen dieser jungen Mädchen so richtig bezeichnet.

Man lese Text und Uebersetzung im Zusammenhange.

2) *v.* 527. *κόρην γὰρ οἶμαι δ' οὐκ ἔτ', ἀλλ' ἐξευγμένην*
παρεισδέδεγμαι φόρτον ὥστε ναυτίλος,
λωβητὸν ἐμπόλημα τῆς ἐμῆς φρενός.

Die Stelle ist im Texte unberührt geblieben mit der jetzt gangbaren Interpunktion, während in den alten Büchern nach *λωβητὸν* ein Strich steht. Die Auffassungsweise in der Uebersetzung schließt sich ebenfalls im Ganzen der gewöhnlichen an, nur daß die Erklärung Neuerer von *λωβητὸν τῆς ἐμῆς φρενός* als: schmähliche Entgeltung der bewiesenen Treue unberücksichtigt geblieben ist, weil sie der Sprache zu viel Gewalt anzuthun scheint. Es heißt allgemeiner: „Kein Mädchen, sondern ein Weibsen hab' ich aufgenommen, wie ein Schiffer eine Fracht, als eine Waare voller Schmach für mein Herz.“ So auch Süvern:

wie ein Schiffer Ueberlast,
Für meine Seele ein verderbenvolles Gut.

Und Solger:

wie der Schiffer Fracht,
Schmachvoll und bittre Waare meinem Innersten.

Man nehme noch hinzu: recepi, onus velut nauclerus, damnosam mercem animo meo.

Damit könnt' es sein Bewenden haben. Indessen erregt

die Stelle, näher betrachtet, mehrfache Bedenken. Zunächst ist der Ausdruck wegen seiner Unbestimmtheit: „Schmach meines Herzens" etwas befremdend, was denn auch neuere Interpreten veranlaßt hat, oben angedeuteten gesuchtern Sinn hineinzulegen. Schmach an sich ist doch wohl nicht, was wir erwarten, vielmehr: Leid, Qual u. a., weßhalb auch wohl, wie man gesehen, Süvern „verderbenvoll" übersetzt und Solger gar „bitter" einschiebt, was aber λωβητὸν keinenfalls zuläßt. Endlich erscheint der Vergleich gar zu nackt: „Wie ein Schiffer eine Fracht." Man erwartet doch jedenfalls eine nähere Bezeichnung dieser Fracht, wodurch sie gerade zum Vergleiche passend wird. Denn daß das tertium comparationis darin liegen soll, daß der Schiffer der Fracht auch nicht mehr los wird, was man wohl angeführt findet, scheint nur ein Nothbehelf zu sein. Solche und ähnliche Bedenken haben auf den Gedanken geführt, ob Sophokles vielleicht geschrieben:

παρειςδέδεγμαι, φόρτον ὥστε ναυτίλος
λωβητὸν ἐμπολῆς, ἄτην ἐμῆς φρενός,

d. h.: Ein Weibsen hab' ich aufgenommen, wie ein Schiffer ein Frachtgut, das ihm die Ladung, die Waaren schändet, mir zum Herzeleid. Cf. Aristoph. arachn. v. 929: *ἔνδησον τῷ ξένῳ τὴν ἐμπολὴν*, — oder: *ἐμπόλημ', ἄτην?*

Die Scholiasten bieten keine Auskunft. Oder sollte man mit dem einen, welcher offenbar *παρειςδέδεγμαι φόρτον* construirt, folgende Fassung versuchen:

παρειςδέδεγμαι φόρτον, ὥςτε ναυτίλος
λωβητὸν ἐμπόλημ', ἄτην ἐμῆς φρενός.

d. h.: Ich habe ein Weibsen aufgenommen als Fracht, wie ein Schiffer eine Schandwaare, — ein Herzeleid für mich?

Keine Aushülfe hat aber bis jetzt diejenige Begründung erhalten können, daß sie sich als Vorschlag darzubieten wagte. Obiges möge nur dazu dienen, die Frage anzuregen. Wenn die Uebersetzung dagegen dem Reiz nicht hat widerstehen können, sich theilweise einer der obigen Meinungen zu nähern, so möge diese Kühnheit durch den hypothetischen Sinn, in dem es geschieht, entschuldigt werden.

3) *v. 544.* . . . . *ᾗ δ' ἔχω, φίλαι,*
λυτήριον λύπημα, τῇδ' ὑμῖν φράσω.

So kann Sophokles freilich nicht geschrieben haben, und alle Erklärungsversuche mußten scheitern, z. B. *λυτήριον* als Verbale zu nehmen, wozu *λύπημα* als Object gehöre, oder der Hermann'sche: quomodo habeam liberatricem aegrimoniam huic sc. Jolae, wobei das Komma nach *τῇδ'* gesetzt wird, d. h.: Ein Heilmittel, welches zugleich eine Kränkung für das Mädchen sei. Aber man wundert sich billig, wie dabei hat übersehen werden können, daß es der Situation, wie dem Charakter der Dejanira geradezu widerspricht, das Mädchen betrüben zu wollen. Besagen doch ihre eigenen Aeußerungen zum Ueberfluß auch eben das Gegentheil, und machen es sonnenklar, daß ihr Herz umgekehrt nach einem Mittel trachtet, welches helfe, ohne Jemanden zu kränken, am allerwenigsten das ganz unschuldige Mädchen. Sie will nur ohne *κακὰς τόλμας φίλτροις ὑπερβαλέσθαι τὴν παῖδα;* denn das ist als Gattin ihr gutes Recht. Am deutlichsten ist es ausgesprochen v. 444: *κάρτα μαίνομαι, εἰ μεμπτός εἰμι τῷδε τῇ γυναικὶ, τῇ μεταιτίᾳ τοῦ μηδὲν αἰσχροῦ μηδ' ἐμοὶ κακοῦ τινος.* Das ist entscheidend. Dejanira sinnt also auf ein Mittel, das Niemand kränkt! Sophokles hat geschrieben:

λυτήριον λύπης ἄτερ

trefflich wie immer! Wir aber sind aus aller Noth, besonders wegen des höchst verdrießlichen τῇδ', obgleich Schneidewin dies nicht gern aufopfern möchte. Hoffentlich werden die zahlreichen Emendationsversuche keiner weitern Widerlegung bedürfen, z. B.:

λυτήριον κήλημα, λυτήριον λυπημάτων u. a.

Nach der ersten der obigen Erklärungsweisen haben sich die meisten Uebersetzer gerichtet, z. B. Süvern:

Aber wie, Freundinnen, ich
Der Sorgen Heilung mir bereitet, red' ich jetzt.

Damit vergleiche man die vorgeschlagene Behandlung in Text und Uebersetzung.

4) *v. 605.* ὃ κεῖνος εὐμαθὲς
σφραγῖδος ἕρκει τῷδ' ἐπ' ὄμμα θήσεται.

Statt dieser Bulgata ist ohne Bedenken die schöne Emendation von Billerbeck, wie schon bei Wunder, in den Text aufgenommen worden.

Das Scholion zu der Stelle: ὅπερ ἐκεῖνος ἐπιγνώσεται, ἐπιθεὶς τὸ ὄμμα τῇ σφραγῖδι scheint eine Paraphrase zu εὐμαθὲς μαθήσεται zu sein. Nämlich zu dem: „welches er, leicht kenntlich, erkennen wird," fügt er erklärend hinzu: „Er braucht nur ein Auge darauf zu werfen." Deßhalb ist die Lesart des Textes der Emendation von Dobree, welche sich auf dieses Scholion gründet, vorgezogen worden. Sie heißt:

καὶ τῶνδ' ἀποίσεις σῆμ', ὃ κεῖνος ὄμμα θεὶς
σφραγῖδος ἕρκει τῷδ' ἔπ', εὖ μαθήσεται.

Cf. Augusti Nauckii de tragicorum Graecorum frag-

mentis observationes criticae, pag. 37, Nauck's höchst sinnige Conjectur zu v. 931: *εὖ πλοῇ* für *εὖ πάθῃ* ist nicht aufgenommen worden, weil sich die Tradition sehr wohl erklären läßt.

V.

1) *v. 613. τὸ μὴ οὐ τόδ' ἄγγος ὡς ἔχει δεῖξαι φέρων*
λόγων τε πίστιν ὧν ἔχεις ἐφάρμοσαι.

Der letzte Vers ist bis jetzt sehr verschieden übersetzt und erklärt, seine Aechtheit beanstandet und mehrfache Emendationsversuche gemacht worden, z. B.: *ὧν λέγεις, ἣν ἔχεις, ὧν θέλεις.* Letzteres schlägt Schneidewin vor, während Süvern in der Uebersetzung das erstere vor Augen gehabt zu haben scheint:

Und zuverlässig beizufügen, was du sprichst.

Wunder geht noch weiter, indem er sagt: verum in ceteris etiam verbis aliquid mendi latere videtur.

Die Worte der Scholiasten scheinen nicht ohne Einfluß auf diese Verwirrung zu sein, indem der eine das *πίστιν λόγων* (*πίστους λόγους*) von geheimen, vertrauten Aufträgen, der andere von dem Siegelring, als der Beglaubigung der Aufträge, versteht.

Hier sind die Worte: *ἔντειλαι δέ μοι, φησὶ, καὶ περὶ πραγμάτων ἄλλων μυστικῶν καὶ λόγους ἀνακοίνωσαί μοι, καὶ φυλάξω.*

(*εἰς τὸ αὐτὸ*) *ἐπίθες, φησὶ, ἣν θέλεις σφραγῖδα.*

Der letztere hat unzweifelhaft *πίστιν λόγων* richtig aufgefaßt; es ist die Beglaubigung, die Verbürgung der mündlichen Aufträge der Dejanira, der Siegelring; aber die

Construction des Sophokles hat er, wie die Spätern, wenn auch in anderer Weise, verfehlt. Während er nämlich *ἐφάρμοσαι* gelesen zu haben scheint, nehmen Ausleger und Erklärer das Wort als einen dem *δεῖξαι* coordinirten Infinitiv, bei welcher Annahme man obigen Worten Wunder's allerdings nur beistimmen kann. Solger's Uebersetzung theilt diese Auffassung der Construction, während er *πίστιν λόγων* in dem Sinne des zweiten Scholiasten zu nehmen scheint: Und beizufügen deiner Worte sichres Pfand. Man entschlage sich aber einmal dieses unnöthigen Gedankens und construire *ἄγγος δεῖξαι φέρων λόγων τε πίστιν*, so daß darauf folgt *οὓς* oder *ὧν ἔχεις ἐφάρμοσαι*, so erscheint plötzlich das Räthsel gelöst. Man folge einmal einer kurzen Erwägung des Zusammenhangs, der Charaktere und der Situation, welche nur zu sehr, wie wir uns schon öfter überzeugt haben, vernachläßigt wird.

Dejanira hatte Lichas zum Eintreten eingeladen mit den Worten v. 490:

ὡς λόγων τ' ἐπιστολὰς φέρῃς
ἅ τ' ἀντὶ δώρων δῶρα χρὴ προςαρμόσαι.

Das hat der seines Geschäftes kundige Bote wohl noch im Gedächtnisse, und möchte jetzt beim Abschied die versprochenen mündlichen Aufträge entgegennehmen. Denn was ihm die Herrin v. 595 — 605, auf das Gewand allein bezüglich, mittheilt, kann dem dienstbeflissenen Manne unmöglich genügen, zumal, da er, vor jedem Ueberschreiten seiner Dienstpflicht gewarnt, nun auch gern Alles genau wissen möchte. Darum sagt er: „Verlaß dich drauf; ich zeige die Lade vor und den Siegelring als (oder zur) Beglaubigung der mündlichen Aufträge, die du (noch) hinzuzufügen hast.“

Wenn diese Behandlung der Stelle sich schon durch das Bisherige empfehlen dürfte, so erscheint sie fast unwiderstehlich zu werden, wenn wir einen Blick auf die ganze folgende Stelle werfen. Diese erscheint erst recht faßlich, wenn wir eine Aeußerung des Wunsches, noch Etwas zu vernehmen, als vorausgegangen unterstellen. Man beachte die eigenthümliche Redeweise: *στείχοις ἂν ἤδη* und besonders das *γε* nach *τά*. Was will denn Dejanira sagen? Offenbar: „Ich dächte, du könntest schon gehen (weitere Aufträge wären nicht nöthig); wenigstens, wie es im Hause aussieht, weißt du. Auch hast du den Empfang des Mädchens selbst gesehen. Was sollte ich dir denn nun sonst noch auftragen? . . ." Diese letzten Worte der Fürstin: *τί δῆτ' ἂν ἄλλο γ' ἐννέποις;* setzen außer Zweifel, daß Lichas die Erwartung weiterer Aufträge geäußert haben muß.

Unter diesen Verhältnissen wird wohl Niemand mehr die Auffassung des *πίστιν λόγων* von Seiten des Scholiasten beanstanden. Wir haben noch ganz frisch im Gedächtniß, wie Dejanira ihm den Siegelring zur Beglaubigung ihrer Worte einzuhändigen verspricht, und können in dem Ausdruck nur eine ganz einfache, glückliche Paraphrase finden. Wenn Dejanira dort vom Siegelringe sagt: *καὶ τῶνδε λόγων σῆμα*, so nennt Lichas dies *σῆμα* jetzt, nachdem er seine Bedeutung erfahren, *λόγων πίστιν*.

Man lese die Uebersetzung im lebendigen Zusammenhange. — Die betreffenden Worte sind allerdings mit einiger scheinbaren Freiheit wiedergegeben, indem sie eigentlich heißen sollten: „. . . vorzeigen werde, mitsammt dem Beglaubigungszeichen für die Worte, die du hinzuzufügen hast." Indessen, obgleich sich dies sehr leicht weit strenger

fassen ließe, scheint doch die gewählte Fassung durch den Ausdruck besiegeln, welcher bei der frischen Erinnerung an den Siegelring, den die Phantasie hinzudenken muß, den springenden Punkt so glücklich trifft, sich besonders zu empfehlen.

2) *v. 644. οἰστρηθεὶς.*

Der mit v. 624 anhebende Chorgesang ist an manchen Stellen, wie es scheint, ohne Noth beanstandet worden.

Der Uebersetzung, welche sich im Uebrigen selbst empfehlen muß, genüge es, folgende Fingerzeige beizugeben.

v. 644 scheint *Ἄρης οἰστρηθεὶς*: der vom Liebesstachel entzündete Kriegsgott, ein trefflicher, hochpoetischer Ausdruck für einen aus Liebesglut begonnenen Krieg zu sein, der kein Bedenken hätte erregen sollen. Der Scholiast erklärt ganz richtig: *μανεὶς ὁ περὶ τὴν Οἰχαλίαν πόλεμος ἐξέλυσεν ἡμᾶς τῆς ἀνίας* etc. Zu dem *ἐξέλυσεν* führt schon Schenkl ganz richtig an Ai. 706: *ἔλυσεν αἰνὸν ἄχος ἀπ' ὀμμάτων Ἄρης.*

3) *v. 652. παγχρίστῳ*

findet seine vollständige Berechtigung in der schon von frühern Interpreten angezogenen Parallele El. v. 836:

πανσύρτῳ παμμήνῳ πολλῶν ἄχε .....

einem noch weit kühnern Ausdruck. Das mit *παν* verbundene Neutrum scheint das höchste Vollmaß, ein rechtes Vollauf auszudrücken, zu dessen Erschöpfung die Sprache kaum ausreicht. Der Sinn wäre demnach: ganz durchdrungen von dem Salbgemengsel des Zaubermittels nach der Vorschrift des Centaur's. Daß man das *πέπλῳ* des Scholiasten, welches offenbar nur *παγχρίστῳ* ergänzend

deuten soll, hat in den Text aufnehmen wollen, ist um so auffallender, weil ein andres Scholion geradezu sagt: *λείπει τῷ πέπλῳ·* Hat dies seine Richtigkeit, so wird man im Uebrigen den Ausdruck nicht beanstanden können. Wenn Sophokles v. 823 sagt: *δολοποιὸς ἀνάγκα χρίει*, so wird er doch wahrlich auch sagen können: *ἡ πειθὼ χρίει.* Dieses ist aber nur eine andre Form unsres Ausdrucks.

VI.

Auch für den folgenden Chorgesang werden einige Winke zu der Uebersetzung hinreichen.

1) *v. 815. ὅ τ' ἔλακεν.*

Statt *ὅτ'* ist die Emendation Hermann's *ἅ τ'* unbedenklich aufgenommen, dagegen in der Gegenstrophe trotz Schneidewin's zuversichtlicher Meinung (s. d. Abh.) *τέκετο* festgehalten worden. Die unmotivirte Abwechselung zwischen Aktiv- und Medialform begegnet uns öfter in der Dichtersprache. Cf. Hom. Iliad. VI, v. 154:

> .... *ὁ δ' ἄρα Γλαῦκον τέκεθ' υἱόν.*
> *αὐτὰρ Γλαῦκος ἔτικτεν.....*

Wir rechnen dazu auch v. 991 *εὐνάσαι* mit dem folgenden *εὐνᾶσθαι.* Derselbe Homer belehrt uns, daß wir es mit dem Begriff von Zeugen und Gebären nicht so genau zu nehmen haben. Cf. Iliad. II, v. 741:

> .... *τὸν ἀθάνατος τέκετο Ζεύς.*
> *τὸν ῥ' ὑπὸ Πειριθόῳ τέκετο κλυτὸς Ἱπποδάμεια*

2) *v. 830. Νέσσου θ' ὑποφόνια δολόμυθα κέντρ' ἐπιζέσαντα.*

Diese Worte sind, richtig verstanden, der hochpoetischen

Ausdruckweise unsers Dichters vollkommen entsprechend. Sie heißen: Und dreingemischt des Zottenthiers todbringende, arglistige Stachelworte, die noch dazu kochen, d. h. welche die Glut, den Brand noch mehren. Offenbar liegt der Sinn zu Grunde: Das Gift tödtet ihn; aber Todesschmerz und Schmach werden noch vermehrt durch den Gedanken an den schändlichen Halbmenschen. Cf. Aesch. Sept. c. Th. v. 690: *ἐξέζεσαν κατεύγματα.*

Νέσσου θ' ist schon von Hermann als Glosse erkannt und verbannt worden.

3) *v. 866* bis *881* bildet eine der schwierigsten Partien, deren erschöpfende Behandlung ohne eingehende metrische Erörterung nicht unternommen werden kann. Die in den Text aufgenommene Anordnung soll nur den Vorschlag enthalten zu einer einstweiligen, theilweisen Aushülfe, ohne die Frage erledigen zu wollen. Vergleiche über die Stelle Schneidewin in der Abhandlung, wo bei Gelegenheit der Widerlegung von Bergk's Meinung, daß sich an dieser Stelle „die beiden Bearbeitungen, obwohl bunt durch einander gewürfelt, ganz bestimmt von einander scheiden lassen," auch der Bemühungen Wunder's und Köchly's Erwähnung geschieht. Schneidewin selbst hält die Ueberlieferung im Ganzen für ziemlich zuverlässig, ohne jedoch diese Ansicht näher zu begründen. Ebensowenig erscheint die Sache in seiner Ausgabe erledigt. Da das *τις* vor *θύμος*, v. 868 schon von andern Interpreten ausgeworfen, ebenso das überlieferte *αἰχμὰν* in *αἰχμᾷ* verwandelt worden ist, so liegt die einzige Neuerung in dem gegen die Ueberlieferung aufgenommenen, aber dem Sinne nach durchaus passenden *δή*.

4) *v. 880. ἀνέορτος.*

Gegen das Scholion: *ἡ νεωστὶ ἐνταῦθα ὁρμήσασα Ἰόλη*, durch welches veranlaßt man *ἁ νέορτος* geschrieben hat, welches jetzt fast allgemein den Text entstellt, läßt sich füglich das andre geltend machen: *αἰσχρὰ καὶ ἀπρεπής*, welches, wenn auch keine gute, wenigstens eine sehr unbestimmte Erklärung, doch jedenfalls die Lesart *ἀνέορτος* unterstellt. Diese ist aber, während sie sich metrisch empfiehlt, so sinnvoll und schön, wie die andre matt und nichtssagend. Das Wort kommt bekanntlich von *ἑορτὴ*, und wenn die Ankunft einer Braut sonst Freude und Festlichkeiten erzeugt, wie passend wird dann diese eine *ἀνέορτος* genannt, die statt Festen Tod und Verderben bringt. In ähnlichem Sinn wird bekanntlich *ἀχόρευτος* gebraucht. Beides erinnert an das homerische *ἄτερπος*.

Die Uebersetzung scheint dies nicht unglücklich auszudrücken.

Schneider hatte schon das Verdienst, *ἀνέορτος* als die begründetere Lesart festzuhalten, aber mit ungenügender Erklärung: „Nicht auf feierliche Art mit Herakles verbunden.“

VII.

v. 895. ἔκλαιεν ἡ δύστηνος εἰσορωμένη,
αὐτὴ τὸν αὐτῆς δαίμον' ἀνακαλουμένη
καὶ τὰς ἄπαιδας ἐς τὸ λοιπὸν οὐσίας.

Der letzte Vers, „wohl einer der schwierigsten in der ganzen Tragödie,“ hat seit ältester Zeit vielfache Anfechtungen erlebt, ohne daß man sich bis zur Stunde über eine Erledigung der Schwierigkeiten verständigt hätte.

οὐσία heißt nämlich Vermögen, Habe, Güter, und weil man *ἄπαιδας οὐσίας* kinderloses Vermögen schlechterdings in diesem Zusammenhange nicht fassen konnte, so ist man auf den Gedanken gerathen, im Widerspruch mit allem Sprachgebrauch, *οὐσία*, seinem Etymon gemäß, allgemein für Leben, oder gar für *συνουσίας* u. dgl. zu nehmen. Schon der Scholiast sagt: *ἐπεὶ μηκέτι ἔμελλεν παῖδας τίκτειν ἤτοι σχήσειν, ὅτι τοῦ λοιποῦ οὐ γενήσονται συνουσίαι πρὸς τὸν Ἡρακλέα εἰς παιδοποιίαν. οὐσίας δὲ, κοίτας, συνουσίας.* Die Zumuthung ist etwas stark, eine Dejanira in einer solchen Stunde diese Klage führen zu lassen. Ganz ähnlich eine ältere Uebersetzung: dolensque sibi spem sublatam augendi Herculem prole. Eine andere: dolensque absonam in posterum vitam nimmt *οὐσίας* für Leben, emendirt aber *ἄπαιδας* durch *ἀπῳδοὺς*. Solger:

Und ihren künftig immerhin fruchtlosen Leib.

Schneidewin versteht es von einem der Kinder beraubten Leben, obgleich ohne rechte Zuversicht. Andere, welche dem erwähnten Widerspruch mit dem Sprachgebrauch Rechnung tragen, suchen auf andere Weise zu helfen.

Hermann läßt Sophokles schreiben: *καὶ τὰς δίπαιδας ἐς τὸ λοιπὸν οὐσίας* ut duplicium liberorum in posterum futuram rem paternam. Dejanira soll also befürchten, daß das väterliche Vermögen durch einen etwaigen Sprößling von Jole getheilt werden könnte. Um dies faßlich zu machen, erinnert er an die Stelle v. 527: *κόρην γὰρ, οἶμαι δ' οὐκ ἔτ', ἀλλ' ἐξευγμένην*, auf welche jene Besorgniß gegründet werden könnte. Aber abgesehen von allem Andern, was diese Vorstellung widerwärtig macht, haben wir denn vergessen, daß Herakles schon über das väterliche Gut, die

res paterna, für seine Kinder verfügt hat v. 160? Köchly schlägt vor: *παῖδάς τ' ἄπαιδας ἐς τὰ λοίπ' ἀνουσίους* (vermögenslos). Wer kann ihm folgen?

Süvern hält streng am Sprachgebrauch fest. Er übersetzt:

Und klagte selbst ihr eignes trauriges Geschick,
Und das in Zukunft kinderlose viele Gut.

Man sieht, auch dieser Gelehrte hat an die ganze Erbschaft gedacht, da doch der Ausdruck offenbar nur von ihrem Witthum zu verstehen ist. Was er zur Erklärung von *ἄπαιδας* hinzufügt, deutet allerdings, wie wir sehen werden, die richtige Auffassung an. Er sagt: „*οὐσίας* läßt sich auf keine Weise mit dem Scholiasten, dem Neuere folgen, erklären durch *συνουσίας; οὐσίαι* sind *κτήματα.* Aber Kinder und Vermögen setzen die Alten gewöhnlich mit einander in Beziehung.“

Dieselbe Auffassung liegt der Donner'schen Uebersetzung zu Grunde:

Und klagt ihr eignes Schicksal an und jammert, daß
Ihr Haus in Zukunft erbenlos verblühen soll.

Daß Süvern die betreffende Eigenschaft als einen specifischen Zug der Alten hervorhebt, wollen wir auf sich beruhen lassen; die Hauptsache ist richtig angedeutet, wenn auch nicht der springende Punkt mit gebührendem Nachdruck hervorgehoben. — Der Dichter legt der Dejanira, seinem Ideal einer liebenden Gattin und Mutter, den trefflichen Gedanken in den Mund, daß Hab' und Gut nur Reiz für sie hat im Hinblick auf die Kinder, denen es bestimmt ist. Der Verlust der Kinder ist zugleich der Verlust aller Freude und alles Genusses an ihrem Besitzthum. Man bedenke: die Kinder sollen jetzt das väter-

liche Erbe unter einander theilen und sie verlassen. Da sitzt sie einsam (*ἐρήμη* v. 891) bei ihrem Witthum, ihrer *οὐσία*, ihrer *λέχους κτῆσις* (v. 158) und kann sich dessen nimmermehr freuen!

Demnach hätten wir nach der im Uebrigen herkömmlichen Auffassungsweise: beklagend ihr eignes Unglück und das hinfüro kinderlose (erbenlose) Besitzthum.

Und dabei sollen wir uns beruhigen? Welche Ausdrucksweise?! Wo ist der Gegensatz zu *αὐτὴ αὑτῆς*, der doch unumgänglich nothwendig ist? Was sie an ihrem Besitzthum beklagen könnte, wissen wir jetzt; aber das gehört ja eigens zu ihrem eigenen Unglück. Aber ferner, woher die Mehrzahl *οὐσίαι? οὐσία* heißt das Vermögen, z. B. Herodot VII, 28. *τὴν ἐμεωυτοῦ οὐσίην*. Man sieht, Süvern hat sich geholfen und *οὐσίας* übersetzt: das viele Gut. Aber, was die Hauptsache ist, was heißt *ἀνακαλεῖσθαι?* Aufrufen, herbeirufen, anrufen, zu kommen, zu erscheinen u. dgl. Ellendt sagt ganz richtig: invocare, obtestari, z. B. Oed. Col. v. 1371: *νῦν τ' ἀνακαλοῦμαι ξυμμάχους ἐλθεῖν ἐμοί*, und Aesch. Ag.: *χαρά μ' ὑφέρπει δάκρυον ἐκκαλουμένη*. Daran scheint Niemand gedacht zu haben; aber sofort ist einleuchtend, wie passend es hier für die ganze Situation wäre, daß Dejanira im Bewußtsein ihrer That den Fluch, das Verderben, den Dämon über ihr Haupt riefe: *αὐτὴ τὸν αὑτῆς δαίμον' ἀνακαλουμένη*. Aber *καὶ οὐσίας?* Sie kann doch ihr Besitzthum nicht herbeirufen! Doch genug.—

Sophokles hat geschrieben: *καὶ τῆς ἄπαιδος ἐς τὸ λοιπὸν οὐσίας*. Auf einmal Licht! Zunächst tritt uns jetzt erst der nothwendige Gegensatz zu *αὐτὴ τὸν αὑτῆς* trefflich entgegen. Es heißt: Den Unglücksdämon herbeirufend, aufrufend, ihren eigenen und den ihres hinfüro kinderlosen

Besitzthums, d. h.: den Fluch auf ihr eignes Haupt, so wie auf ihr in Zukunft erbenloses Besitzthum herabrufend. — Wie herrlich! Jetzt, nach der Vertheilung der Erbgüter an die Kinder, darf sie den Fluch auch auf das ihr gelassene Besitzthum ausdehnen, was das liebende Mutterherz sonst nicht gethan hätte. Daher *ἄπαιδος οὐσίας*. Ihre Habe ist ihr widerwärtig, seit ihr Gedanke daran nicht mehr mit dem an die geliebten Kinder verknüpft ist — sie verflucht dieselbe!

VIII.

1) *v. 933.* *πότερ᾽ ἂν πρότερ᾽ ἐπιστένω,*
πότερα τέλεα περαιτέρω,
δύςκριτ᾽ ἔμοιγε δυστάνῳ.
τάδε μὲν ἔχομεν ὁρᾶν δόμοις,
τάδε δὲ μέλλομεν ἐπ᾽ ἐλπίσιν·
κοινὰ δ᾽ ἔχειν τε καὶ μέλλειν.

So die Ueberlieferung, welche mit der geringsten Abänderung in den Text aufgenommen ist. v. 937 scheint das *μέλλομεν* unbedingt festgehalten werden zu müssen wegen des folgenden *μέλλειν*, indem eine besondere Schönheit mit dieser bezüglichen Wiederholung wegfallen würde. Auch scheinen die Bedenken gegen *τέλεα* unbegründet. Dagegen haben wir gewagt, v. 937 das zweite *δὲ* fallen zu lassen. Ein *μὲν* ohne folgendes *δὲ* läßt sich rechtfertigen. Cf. Ant. v. 365: *ποτὲ μὲν κακὸν, ἄλλοτ᾽ ἐπ᾽ ἐσθλὸν ἕρπει.* Außerdem ist noch v. 938 der Vorschlag *ἔτ᾽* für *ἐπ᾽* aufgenommen worden.

2) *v. 946.* *χωρεῖν πρὸ δόμων λέγουσιν.*

So die Ueberlieferung. Wie sehr das zwischen *δόμων*

und *λέγουσι* eingeschobene *σφε* dem Sinne und Zusammenhange nach angemessen ist, leuchtet ein; man möchte es nothwendig nennen. Es heißt: „Er komme vor dem Hause heran, ein unaussprechliches Wunder!"

3) *v. 955.* *τί χρὴ θανόντα νιν...*

Die eben v. 946 vorgenommene Herstellung hängt mit der Annahme zusammen, daß hier nach *χρὴ* ein an dieser Stelle durchaus passendes *δὲ* ausgefallen sei. Die Lesart gelte als ein Versuch, die betreffenden Schwierigkeiten auf die einfachste Weise zu heben.

IX.

1) *v. 991.* *ἔατε μ' ἐᾶτέ με δύςμορον εὐνάσαι,*
ἐᾶτέ με δύςτανον εὐνάσαι.

So die Ueberlieferung. Die in den Text aufgenommene Lesart dürfte mit den einfachsten Mitteln die Schwierigkeiten beseitigen. In Betreff der Abwechselung des Activs und Mediums vgl. v. 825 und die zugehörige Nummer.

Die Aufnahme des *ὕστατον* aus Laur. A. findet sich schon bei frühern Interpreten.

2) *v. 1005.* *σοί τε γὰρ ὄμμα*
ἔμπλεον ἢ δι' ἐμοῦ σώζειν.

Die gewöhnliche Auffassung dieser Worte möge Donner vertreten. Er übersetzt, im Wesentlichen mit den Andern übereinstimmend:

Schärfer erspäht auch
Hülfe dein Aug', als ich es vermag.

Dieselbe schließt sich ungefähr an die Erklärung der Scholien an: *σὺ γὰρ νέος εἶ, καὶ ὀξύτερόν σοι τὸ ὄμμα πρὸς τὸ σώζειν τὸν πατέρα μᾶλλον ἢ δι' ἐμοῦ.* Aber wie liegt das in den Worten: „Denn dir ist auch ein volles Auge, als durch mich zu retten?“ Wahrlich, da scheitert alle Interpretation! Emendationsversuche sind ebenfalls bis jetzt nicht gelungen. Schneidewin nennt sie mit Recht ungenügend und verzweifelt an der Stelle; doch muß bemerkt werden, daß einer seiner Gründe, wie man nämlich nicht begreife, was das Auge des Hyllus zur Sache thue, nicht einleuchtet, indem allerdings zu der betreffenden Handlung außer der Kraft auch ein helles Auge gehört.

Sehr nahe liegt nun der Versuch, *ὄμμα* im übertragenen Sinne zu nehmen als Aussicht. Cf. v. 200: *ὡς ἄελπτον ὄμμ' ἐμοὶ φήμης ἀνασχὸν.* Wie passend, wenn die Greise sagten: „Denn du hast eine schönere Aussicht bei der Rettung des Vaters, als wir.“ Auch wäre *ἔμπλεον* hier an seiner Stelle: „eine volle Aussicht;“ dennoch, leider, will das Uebrige sich zu einer gesunden Interpretation nicht fügen. Das *ἢ* nach einem Positiv läßt sich wohl vertreten, und so ergäbe sich: „Denn dir ist auch eine volle Aussicht, (eher, mehr) als durch mich (den Vater) zu retten.“ Aber welche Construction? Das *σώζειν* und das *δι' ἐμοῦ* bleiben unerklärlich und lassen sich dem Dichter nicht zumuthen. Dennoch hat die Uebersetzung, obwohl ohne Zuversicht, es gewagt, dieser Auffassung ungefähr in diesem Sinne zu folgen:

„Denn du hast auch eine größere Aussicht, ihn zu retten, als ich; also solltest du ihn eher selbst, als durch mich retten.“ Natürlich darf sich ein derartiger Versuch nur als Hypothese bieten.

Schließlich noch eine Anwandlung: Wie, wenn Sophokles geschrieben: *σοί τε γὰρ ὄμμα ἐν πλέον ἢ δυ' ἐμοῦ σώζειν* (*σώζειν*) oder *σώζει*. Vielleicht auch *σόν* statt *σοί*, *ἐς πλέον* statt *ἔμπλεον?!* Es genüge, die Frage weiter angeregt zu haben.*

3) *v. 1009. ὦ παῖ, παῖ, ποῦ ποτ' εἶ*

Im Text ist ein *παῖ* ausgelassen, wodurch alle Schwierigkeit gehoben scheint.

4) *v. 1015. . . . . . ἰὼ παῖ τόν.*

Die Lesart im Text versucht die Herstellung dadurch, daß sie das in der vorstehenden Nummer verbannte *παῖ* hier als Wiederholung aufnimmt: *ἰὼ παῖ παῖ τον.*

5) *v. 1025. ὦ πολλὰ δὴ καὶ θερμὰ καὶ λόγῳ κακὰ*
καὶ χερσὶ καὶ νώτοισι μοχθήσας ἐγώ·

So die Ueberlieferung, woran Nichts zu tadeln und zu ändern ist. Die Redeweise *πολλὰ καὶ θερμὰ* für: „Vieles Heiße, d. h. viele heiße Abenteuer oder Arbeiten" ist zu gewöhnlich, als daß sie eines Beleges bedürfte. Das folgende *καὶ* ist etiam, vel. Also heißt *καὶ λόγῳ κακά:*

---

*) S. Philologus X, 2, S. 334, wo Döderlein vorschlägt: *σόν τε γὰρ, οἶμαι, ἦν πλέον, ἢ δι' ἐμοῦ σώζειν.* An derselben Stelle ist v. 113 u. f. von demselben Gelehrten behandelt. Beides konnte leider bei der Ausarbeitung dieser Blätter noch nicht benützt werden. Daher möge diese nachträgliche Hinweisung genügen.

sogar im Erzählen schlimm; eine ganz gewöhnliche Redensart, die ebenfalls keiner Parallele bedarf. Das *καὶ χερσὶ καὶ νώτοισι* aber ist, wie später *ὦ χέρες, ὦ νῶτα*, so recht die Signatur des Herakles. Das vierfache *καὶ*, an sich schon ohne Anstoß, zumal, da eines in andrer Bedeutung steht, scheint im Munde des Herakles durch die Situation, in welcher er Alles zusammendrängen möchte, noch etwas besonders Empfehlendes zu gewinnen. Man vergleiche zu einer ganz ähnlichen Häufung des *τ* die treffende Bemerkung von Ferd. Schultz: De vita Sophoclis, pag. 180: Aliud quiddam, quod in sermone non bene factum esset et duritiem quandam contineret, Muretus significasse videtur, uti Euripideum versum: (Med. 476.)

ἔσωσά σ' ὡς ἴσασιν Ἑλλήνων ὅσοι

sic Sophocleum (Oed. Reg. 372.):

τυφλὸς τά τ' ὦτα τόν τε νοῦν τά τ' ὄμματ' εἶ

vituperatione dignum esse putans: „ubi quum saepius etiam inculcaverit literam *τ*, quam ille alter literam *σ*, tamen Euripides dicacium aculeos expertus est, Sophocles, quod sciam, a nemine notatus.“ Verum enim vero notari non debuit; debuit autem praecipua laude affici, quum aptiorem et elegantiorem versum haud facile ullum inveneris. Est enim illa mirifica artis virtus animi affectus atque commotionem sono et junctura vocabulorum exprimere: quod quum poëtae saepissime numero versuum efficere studeant, aliquando tamen et praesertim, ubi ira atque indignatio verba suppeditat, eo praeclare assequuntur, quod ad exprimendam sententiam iis deinceps utuntur verbis, quae nisi quadam cum vehementia pronuntiari nequeunt. Imprimis

autem homo ira abreptus quasi lingua frangi videtur, atque hoc repetita illa litera τ in Sophoclis Oedipo peregregie expressum: indignabundus enim rex illum versum edicit. Ejus rei simile exemplum in Electra est, ubi (v. 204) exacerbata virgo Jovem orat, ut inimicis suis

ποίνιμα πάθεα παθεῖν πόροι,

etiam hoc egregia laude dignum.

Was hier, zunächst auf Buchstaben bezüglich, gesagt ist, läßt sich in demselben Sinne auf die Häufung des *καὶ* beziehen.

Man lese in diesem Sinne die Stelle mit Aufmerksamkeit und überzeuge sich, daß Alles Herakles, wie Sophokles athmet. Nun hat aber Cicero durch seine Uebersetzung: multa dictu gravia, perpessu aspera, quae corpore .... atque animo pertuli gewaltige philologische Scrupel geweckt und mannigfaltige Versuche, Beides in Einklang zu bringen, veranlaßt, z. B. *κ' ου λόγῳ* für *καὶ*, *ἔργῳ τε καὶ λόγῳ*, *γνώμασι*, *νόοισι* u. a. Die schon angeführte Glosse bei Hesychius und Andern *καὶ χερσὶ· καὶ ἔργοις* stützt ersteres Wort noch zum Ueberfluß; es ist eben eine vollständige Erklärung desselben als des Handelnden in seinem Gegensatze zu *νώτοισι*, welches das Leiden, das Tragen bezeichnet. Aber Cicero sollte uns im Mindesten nicht irre machen. Er übersetzte mit weltmännischer Freiheit, als poetischer Dilettant, wie etwa Wieland, seine Griechen. Man sehe doch nur die Stelle Tusc. II, 8 darauf hin an:

O multa dictu gravia, perpessu aspera,
quae corpore exantlata atque animo pertuli!
nec mihi Junonis terror implacabilis,
nec tantum invexit tristis Eurystheus mali,

quantum una vecors Oenei partu edita.
haec me inretivit veste furiali inscium,
quae latere inhaerens morsu lacerat viscera,
urgensque graviter pulmonum haurit spiritus:
jam decolorem sanguinem omnem exsorbuit.
sic corpus clade horribili absumtum extabuit;
ipse inligatus peste interimor textili.
hos non hostilis dextra, non terra edita
moles gigantum, non biformato impetu
Centaurus ictus corpori inflixit meo:
non Graja vis, non barbara ulla immanitas,
non saeva terris gens relegata ultimis,
quas peragrans undique omnem hic feritatem expuli:
sed feminea vir, feminea interimor manu.
o nate, vere hoc nomen usurpa patri,
ne me occidentem matris superet caritas.
huc adripe ad me manibus abstractam piis.
jam cernam, mene an illam potiorem putes.
perge, aude, nate; inlacrima patris pestibus:
miserere. gentes nostras flebunt miserias.
heu virginalem me ore ploratum edere,
quem vidit nemo ulli ingemiscentem malo!
sed feminata virtus adflicta occidit.
accede, nate, adsiste, miserandum adspice
evisceratum corpus laceratum patris.
videte cuncti: tuque coelestum sator
jace, obsecro, in me vim coruscam fulminis.
nunc, nunc dolorum anxiferi torquent vertices:
nunc serpit ardor. o ante victrices manus
o pectora, o terga, o lacertorum tori!
vestrone pressu quondam Nemeaeus leo

frendens efflavit graviter extremum halitum?
haec dextra Lernam, tetra mactata excetra,
placavit: haec bicorporem adflixit manum:
Erymanthiam haec vastificam abjecit belluam:
haec e Tartarea tenebrica abstractum plaga
tricipitem eduxit Hydra generatum canem:
haec interemit tortu multiplicabili
draconem, auriferam obtutu observantem arborem.
multa alia victrix nostra lustravit manus,
nec quisquam e nostris spolia cepit laudibus.

So ist's mit allen seinen Uebersetzungen. Vergleiche zu denen aus Homer Iliad. II. Heyne's Bemerkungen: satis libere, paullo aliter etc. Wo sollte das hinausführen, wollten wir uns nach dergleichen richten? Hätte Cicero geahnt, was er anrichten würde, er hätte bei seiner unvergleichlichen Laune uns wahrscheinlich noch manche Räthsel hinterlassen und sich an der Vorstellung der zukünftigen Noth geweidet, etwa wie Goethe, wenn er in den zweiten Theil des Faust wieder Etwas „hineingeheimnußte". Schneidewin bleibt mit Recht bei der Tradition, theilt aber falsch ab: *καὶ θερμὰ, καὶ λόγῳ, κακά.*

X.

1) *v. 1097. δός μοι σεαυτὸν μὴ τοσοῦτον ὡς δάκνῃ
θυμῷ δύσοργος. οὐ γὰρ ἂν γνοίης ἐν οἷς
χαίρειν προθυμεῖ, κἂν ὅτοις ἀλγεῖς μάτην.*

So die Ueberlieferung, welche in Bezug auf die Worte: *μὴ τοσοῦτον ὡς δάκνῃ* völlig unhaltbar erscheint, auch wenn man für *τοσοῦτον τοιοῦτον* setzt, wie schon seit alten

Tagen geschehen. Man veranschauliche sich die herkömmliche Auffassung durch die Uebersetzungen von Süvern, Solger und Donner, mit welchen die übrigen im Wesentlichen übereinstimmen. Ersterer übersetzt:

Beweise mir dich, nicht als solchen, wie gereizt
Von Zorn du aufwallst!...

Solger:

Mich überlaß dich, nicht im Zorn, wie jetzo dich
Noch beißt der Unmuth;...

Donner:

Mir übergib dich, nicht so sehr von Grimm erfüllt,
Daß dich der Zorn verzehre.

Schneidewin sagt: Verbinde: *μὴ τοσοῦτον δύςοργος θυμῷ, ὡς δάκνει (θυμῷ)*: da te mihi mitiorem, quam pro ira, qua exaestuas. Schneider sucht der Schwierigkeit dadurch zu entgehen, daß er construirt: *δός μοι σεαυτὸν, ὡς μὴ τοσοῦτον δάκνῃ*.... Wer kann ihnen folgen? Sophokles hat geschrieben:

δός μοι σεαυτὸν μὴν τοσοῦτον, ὡς δάκνῃ θυμῷ,

d. h.: Ueberlaß dich einmal mir doch wenigstens auf so lange, als dich der Zorn so reizt. Ueber diesen Gebrauch von *ὡς* möge man Ellendt und Andere nachsehen.

Die Sache scheint für sich selbst zu sprechen und uns der Darlegung der Unmöglichkeiten, welche die bisherige Behandlung bietet, zu überheben; doch bemerke man, daß die Worte des Scholiasten: *ἐὰν μὴ τοῦ θυμοῦ παύσῃ, πρότερον οὐ δυνήσῃ γνῶναι* eine Lesart unterstellen, in welcher von der Zeit die Rede war.

Im Uebrigen ist die Stelle ganz deutlich und wird von demselben Scholiasten im Verfolg seiner Worte trefflich erläutert: ... *γνῶναι ὑπὸ τῆς ὀργῆς σκοτούμενος, ὅτι ἀδίκως αὐτὴν ἀνελεῖν βούλει, ὅπερ σοί ἐστι μεγίστη χαρά, οὐδὲ ὅτι μάτην ἀλγεῖς τὴν ψυχὴν, νεμεσῶν τὴν οὐδὲν ἀδικήσασαν.*

Wenn die ganze Stelle auch in dieser Fassung noch einige Geschraubtheit des Ausdrucks enthält, so erscheint dies der Situation höchst angemessen, indem Hyllus sich ängstlich abmüht, beim wuthentbrannten Vater Eingang zu finden. Dazu passen denn auch des Herakles Worte trefflich: *ποικίλλεις πάλαι*, d. h.: „Was du lange für Redensarten drechselst." Die hohe Meisterschaft unsers Dichters in dergleichen ist uns schon begegnet. Man lese Text und Uebersetzung in lebendigem Zusammenhange.

2) *v. 1166. ἦ μὴν τί δράσειν καὶ τόδ' ἐξειρήσεται;*

So die Ueberlieferung. Die in den Text aufgenommene Emendation *κεὶ* für *καὶ* scheint kaum einer weitern Begründung zu bedürfen. Man übersetze wörtlich: „Was denn thun zu wollen (schwör' ich), wenn ich's dann nun auch sagen werde?" (Nämlich: „Ich schwöre beim Zeus!") D. h.: „Und wenn ich denn nun den Schwur leiste, was habe ich denn eigentlich zu thun beschworen? wozu willst du mich durch den Schwur verpflichten?" Ueber den entsprechenden Gebrauch von *κεὶ* siehe Ellendt u. A.

XI.

1) *v. 1239. ἄγε νυν κ. τ. λ.*

Diese Worte werden herkömmlicher Weise dem Herkules

überwiesen. Der in den Text aufgenommene Vorschlag, welcher sie dem Hyllus in den Mund legt, womit die Conjectur v. 1240 *σκληρὰν* für *σκληρὰ* zusammenhängt, beruht zunächst auf der Vorstellung, daß Herakles nach der feierlichen Erklärung v. 1235 und 1236, daß jetzt sein Tod und mit diesem das Ende seiner Leiden nahe, passend verstumme. Ein ähnliches Verstummen ist uns bei der Antigone begegnet. Aber in den Ausdrücken selbst liegen auch weitere Motive zu dieser Annahme. Herakles könnte allerdings sein tapferes Herz (*σκληρὰ?*) auffordern, zu dulden und nicht zu schreien; aber auch wohl, um die Krankheit nicht zu wecken? Man sollte denken, wenn er schreit, so schreit er nur, wenn und weil die Krankheit sich anmeldet und ihn dazu zwingt. Wie sollte denn Herakles sonst schreien? Hyllus dagegen würde aus Verzweiflung schreien und dadurch freilich des Vaters Krankheit, die *σκληρὰν νόσον*, v. 961: *ὀδύνην ἄγριαν πατρὸς ὠμόφρονος* wecken, er, der schon früher so dringend von den Greisen zum Schweigen aufgefordert worden ist. Siehe die oben angezogene Stelle *μὴ κινήσῃς κ. τ. λ.* und noch ähnlicher unserer Stelle v. 962: *ἴσχε δακὼν στόμα.* Also würde er sich hier wenigstens nach diesen Aufforderungen und nachdem er vom Vater gehört, daß er ihm einen Liebesdienst erweist, ermannen.

Letzteres liegt in den Worten v. 1232: *τὴν χάριν πρόσθες* ausgesprochen, und mit Bezug auf diese Worte gewinnt der Schluß *ὡς ἐπίχαρτον τελεώς ἀεκούσιον ἔργον* und zwar nur im Munde des Hyllus sein rechtes Licht. Die Handlung geschieht zwar gegen seinen Willen, aber dennoch mag er sich jetzt dazu entschließen, seit er vom Vater gehört, daß er ihm dadurch einen Liebesdienst erweist.

Es ist sein einziger Trost, daß dies Werk, welches er unwillig übernommen, seinem Vater eine *χάρις* (*ἐπίχαρτον αὐτῷ*) ist. Diese Begründung scheint unwiderstehlich, während man auf dem andern Wege in Zwang und Unmöglichkeit hineingeräth. Aber wie steht es mit *σκληρὰν* und *τελέως?*

Was das erstere betrifft, so ist die Ueberlieferung wenigstens schwankend; denn ein Scholiast, welcher sagt: *λίθινον καὶ σκληρὸν χαλινὸν σαυτῇ ἐπιβάλουσα* hat offenbar *σκληρὸν* auf *στόμιον* bezogen, gelesen. Geben wir dieser Ueberlieferung nun die Ehre, das *ν* festzuhalten, während wir zugleich das *α* der andern respectiren, so ergibt sich unser *νόσον σκληρὰν*. Niemand wird aber anstehen, den Ausdruck bei *νόσον* sehr passend zu finden, wenn er an *ἄγρια νόσος* u. a. denkt. Die Conjectur von Billerbeck: *τελέουσ'* für das überlieferte *τελέως* würde für unsere Behandlung der Stelle keinen Unterschied machen, sie ist nur nicht aufgenommen, weil sich die Tradition durch ein ausgelassenes *ἐστὶ* ganz wohl erklären läßt. Der Ausdruck: am Ende erscheint sogar in der Endzeile der Tragödie besonders sinnig. Endlich ist noch die schöne Conjectur von Welker, *λυκοκόλλητον* für *λιθοκόλλητον* aufgenommen worden.

1) v. 1255. *λείπου μηδὲ σύ, παρθέν', ἐπ' οἴκων,*
μεγάλους μὲν ἰδοῦσα νέους θανάτους,
πολλὰ δὲ πήματα καὶ καινοπαθῆ·
κοὐδὲν τούτων, ὅ, τι μὴ Ζεύς.

So die Schlußverse, welche nach der Ueberlieferung dem Hyllus gehören. Der Widerspruch der letzten Zeile mit dem kurz vorhergegangenen Ausbruche gegen die Götter

ist aber zu einleuchtend, als daß man dem Dichter dergleichen zumuthen könnte, und die Stimmung des Hyllus überhaupt scheint zu einer solchen Apostrophe wenig geeignet. Man hat dadurch zu helfen gesucht, daß man die Worte dem Chor in den Mund legt, gestützt auf das Scholion: *ταῦτα λέγει ὁ χορὸς ἢ ὁ Ὕλλος*, auf Par. A.: *χορὸς ἢ Ὕλλος*, Laur. A.: *χορός, τινὲς Ὕλλος*, und endlich auf die Erklärung des Triklinius: *αἱ τοῦ χοροῦ πρὸς ἑαυτὰς τοῦτο φασίν*. Schneidewin hofft auf diese Weise, welche er durch den Satz begründet: „dem Chor aber steht es wohl, als Organ des Dichters zu dienen und die Gotteslästerung des Hyllus zu berichtigen," den scharfen Angriffen Bergk's gegen die Schlußanapäste, welche „im grellsten Widerspruche mit der ganzen religiösen Anschauungsweise des Dichters stehen" sollen, zu begegnen. Siehe die Abhandlung.

Wir zweifeln sehr, daß Bergk sich durch diese Auffassung wird umstimmen lassen. Daß der Chor in der Tragödie das letzte Wort hat, ist, wie an sich angemessen, so allerdings auch Regel bei den Alten, und dagegen wäre Nichts einzuwenden, wenn sich die jungen Mädchen etwa folgendermaßen aussprächen: „Laßt auch uns diesen Zug begleiten. . . Schreckliche Dinge haben wir da erlebt, aber Zeus hat das Alles so gefügt." Das wäre ein Gedanke, dem ein Sophokles wohl eine angemessene und würdige Fassung hätte geben können.

Aber, wie drücken sie sich aus? Es erscheint nothwendig, die ganze Stelle wörtlich zu übersetzen. Sie heißt: „Bleibe auch du nicht zurück, Jungfrau, beim Hause, die du große, neue Todesfälle gesehn und viele und unerhört leidvolle Wehen, und Nichts darunter, was nicht Zeus

(gefügt)." Wie soll man sich nun aber die Sache vorstellen? Also die Chorführerin, statt zu sagen: „Laßt auch uns gehn," soll sprechen: „Auch du, Jungfrau, bleibe nicht zurück!" Aber zu wem? eben zu der nächsten Nachbarin? oder zu dieser und den übrigen zugleich? — So meint es, wie wir oben gesehen haben, Schneidewin in der Ausgabe — oder zu sich selbst? Oder aber zu sich und allen zugleich? So faßt es derselbe Gelehrte in der Abhandlung: „Sie redet im Singular, indem sie sich und damit die ganze *στάσις* anredet."

Diese Zumuthung ist an sich schon zu stark, aber betrachten wir den Inhalt der folgenden Worte genauer und denken sie uns im Munde eines jungen Mädchens, an ihre Freundinnen gesprochen, während sie sich selbst nothwendig mit einschließen muß, so macht uns die Annahme vollends Schwindel. Sie würde sagen: „Laßt uns nicht zurückbleiben, die wir hier gesehen haben (oder: denn, wir haben hier gesehn) gewaltige Todesfälle und viele Wehen unerhörten Leides, und Alles kömmt von Zeus!"

Nimmt man Alles zusammen, so grenzt eine solche Apostrophe in dieser Form der Selbstanrede, im Munde eines jungen Mädchens — jedenfalls an's Barocke und Drollige. Daß Schneidewin die Eigenthümlichkeit damit verbindet, sie nicht sagen zu lassen: „Bleibe nicht beim Hause," sondern „gehe nach Hause" u. s. f., lassen wir dabei noch auf sich beruhen, indem es nur geeignet ist, das Undenkbare zu vermehren.

Das sieht Alles dem Sophokles nicht ähnlich. Also noch einmal — wer spricht die Schlußverse?

Ein Greis spricht sie zu den Jungfrauen.

Wie passend erscheinen sie plötzlich in seinem Munde

nach Inhalt und Form! Wie trefflich weiß Sophokles die aus Verzweiflung entstandene Vermessenheit des Hyllus durch den weisen, frommen Ausspruch aus dem Munde des besonnenen Alters gewissermaßen wieder gut zu machen, sie der Vergessenheit zu übergeben, und so die gestörte Harmonie wieder herzustellen! Auch der Zuschauer und der Leser wird durch diese fromme Vermittlung versöhnt und beruhigt entlassen. — Aber in allen sieben Tragödien hat der Chor das letzte Wort! Sollen wir, wie im Metrischen, erwiedern: Keine Regel ohne Ausnahme? Nicht doch! Dieser letzte Rettungsanker scheint kaum nöthig. Man beachte die eigenthümliche Anlage unsers Stückes. Dasselbe zerfällt, wie schon oft erwähnt, offenbar, äußerlich betrachtet, in zwei Theile; mit dem Auftreten des Herakles sammt dem *ὅμιλος* der Greise beginnt der zweite Theil.

Wie ansprechend ist nun nicht die Vorstellung, daß, wie im ersten Theile die ihre Fürstin umgebenden Jungfrauen, so im zweiten die den Herakles umgebenden Greise den Chor bilden!

Die erstern bleiben allerdings zugegen, sie äußern noch ihren Schauder über das Verhängniß, das ihren Herrn getroffen. Dann aber scheinen sie zu verstummen und in scheuem Schmerze zuzusehen. Denn auch v. 1092 und 1093 scheinen im Munde der jungen Mädchen gar nicht, trefflich dagegen in dem der Greise zu passen. Dies wäre auch eine Hypothese, welche der Verfasser dem Urtheil und dem Geschmack der gelehrten Leser vorzulegen wagt.

Aber so kennt man ja das Stück kaum mehr wieder! Freilich, und eben deßhalb war im Vorworte S. IX. Anm. die Hoffnung ausgesprochen worden, dasselbe „dem Aschenbrödelthum" zu entreißen. Dieser Ausdruck, der Abhandlung von Schneidewin entnommen, bezieht sich zwar nicht allein auf die kritisch-exegetische Bearbeitung, sondern auf die gesammte bisherige Behandlung desselben; aber wie wir schon im Schlußworte von Bd. II. uns zu überzeugen Gelegenheit hatten, daß die Frage nach dem Grundgedanken eines Drama nur auf der Basis der kritisch-exegetischen Ergebnisse ihre Lösung finden kann, so sind auch manche anderweitige Untersuchungen aus dem Gebiete der sogenannten höhern Kritik und der Aesthetik von der Berücksichtigung jener Ergebnisse unzertrennlich.

Folgende Zeilen haben die Bestimmung, wie die entsprechenden in Bd. II. einige der wesentlichsten Punkte aus dem bezeichneten Gebiete so weit zu berühren, als ihr Zusammenhang mit dem vorstehenden Commentare augenfällig ist und als Grundlage für eine spätere eingehendere Erörterung gewissermaßen zu registriren. Der genannte Gelehrte drückt sich folgendermaßen aus:

„Die Trachinierinnen haben das Schicksal gehabt, lange Zeit so zu sagen als das Aschenbrödel unter den Sophokleischen Dramen zu gelten. Keinem der sieben Stücke ist es übler ergangen, als diesem früherhin gleichgültig bei Seite geschobenen, schon von den alten Erklärern, wie es nach unsern Scholien scheinen will, stiefmütterlich behandelten Drama. Allerdings hat die neuere Zeit das Unrecht einigermaßen gut zu machen sich angelegen sein lassen und die Urtheile über das Ganze lauten im Allgemeinen jetzt

günstiger. Allein die Schwierigkeiten des eigenthümlich gearteten Stückes sind so groß oder die ihm geschenkte Aufmerksamkeit ist trotz anerkennenswerther Leistungen doch so wenig ausreichend und dermaßen in traditionellen Vorurtheilen befangen gewesen, daß bis auf den heutigen Tag nicht nur die größten Schwankungen in der Kritik und Erklärung des Einzelnen herrschen, sondern auch an sichrer Auffassung und Beurtheilung der Oekonomie und Intention des Ganzen viel vermißt wird. Das ist freilich sehr erklärlich. Ein Gesammturtheil, welches darauf Anspruch macht, maßgebend und allgemeingültig zu sein, muß sich herausbilden aus der feinsinnigsten Interpretation des Einzelnen und Einzelsten. Von einer eigentlichen Kunst der Erklärung aber, der höchsten und schönsten Aufgabe des Philologen, von welcher freilich die wenigsten Männer des Faches auch nur eine Ahnung haben, kann bei den Trachinierinnen noch kaum die Rede sein: dergestalt ist man unvermögend gewesen, die Erklärung über das Rohe und Handwerksmäßige hinauszubringen."

Hierauf werden die verschiedenen, zum Theil entgegengesetzten Urtheile über den Werth des Stückes nach den bedeutendsten Repräsentanten derselben angeführt, womit die Frage nach dem Verfasser auf's Innigste verbunden ist. Es heißt unter Anderm: „Versteht man sich aber dazu, das Stück dem Sophokles zu lassen — wie man denn jetzt wohl allgemein von A. W. Schlegel's Einfall zurückgekommen ist........ so meint man sich doch nach allerlei Entschuldigungen umthun zu müssen, welche die Besonderheiten begreiflich machen sollen." Es folgt sodann eine Musterung der noch immer abweichenden Ansichten über

die Hauptperson des Stückes, ob Dejanira oder Herakles, oder beide, so wie über den Grundgedanken. „Man müßte ein Buch schreiben, wollte man das unerfreuliche Geschäft übernehmen, alle Punkte, über welche Zwiespalt der Meinung obwaltet, genau zu prüfen, und das Wahre durch gründlichen Beweis festzustellen."

Wie nun aber, wenn nach vorstehender Erklärung, respective Herstellung, vorausgesetzt, daß ihre Resultate den Beifall der Sachkundigen gewinnen sollten, mehrere oder die meisten Punkte wegfielen? So könnte das Buch vielleicht unnöthig werden. Daß zur Erklärung die Uebersetzung als wesentlicher Bestandtheil mitgerechnet wird, bedarf nach der bezüglichen Erörterung im Vorworte kaum der Erwähnung, und so werden denn auch manche Stellen mit in Anschlag gebracht werden müssen, auf welche, wie auf den ganzen Prolog, der Commentar sich nicht erstreckt. Wie, wenn diese Erklärung vielleicht „über das Rohe und Handwerksmäßige hinausgebracht wäre, so daß sich jetzt ein Gesammturtheil herausbilden könnte aus der Interpretation des Einzelnen und Einzelnsten"?

Schlegel, dessen Stimme wir in der ganzen betreffenden Litteratur bis auf den heutigen Tag im Widerspruch mit Schneidewin's wegwerfendem Urtheile bei weitem für die gewichtigste halten, indem wir in ihm mit Axt *) einen acerrimus elegantiae existimator erkennen, ja einen unver-

---

1) S. Programm von Kleve v. J. 1830: Commentatio critica in Trachiniarum prologum scripsit C. A. M. Axtius, phil. Dr.

gleichlichen Meister der Kritik im ächten und höchsten Sinne des Wortes bewundernd verehren, sprach sich in der vielberufenen Stelle folgendermaßen über das Stück aus:

„Die Trachinierinnen scheinen mir an Werth so weit unter den übrigen auf uns gekommenen Stücken des Sophokles zu stehen, daß ich eine Begünstigung für die Vermuthung zu finden wünschte, diese Tragödie, zwar in demselben Zeitalter, in seiner Schule, vielleicht von seinem Sohne Jophon gedichtet, sei durch Irrthum auf seinen Namen geschoben worden. Manches, sowohl in dem Bau und der Anlage, als in der Schreibart des Stückes, kann verdächtig scheinen; verschiedene Kunstrichter haben schon bemerkt, das ohne Veranlassung anhebende Selbstgespräch der Dejanira habe nicht den Charakter der Sophokleischen Prologe. Sind aber auch im Ganzen die Kunstmaximen des Dichters beobachtet, so ist es oberflächlich geschehen; man vermißt das tiefe Gemüth des Sophokles. Da indessen Niemand im Alterthume die Aechtheit bezweifelt zu haben scheint, auch Cicero die Klage des Herakles daraus, als aus einem Werke des Sophokles zuversichtlich anführt, so muß man sich wohl begnügen, zu sagen, der Tragiker sei hier einmal unter seiner gewöhnlichen Höhe geblieben."

Dies Urtheil gründet sich natürlich auf das damalige Verständniß des Stückes.

Was zunächst den Prolog betrifft, an welchem der feinsinnige Kunstrichter einen besondern Anstoß genommen, so mag vorläufig die Untersuchung über die Aechtheit desselben als offene Frage auf sich beruhen, ohne deren Lösung offenbar der Werth des Stückes, ganz abgesehen von diesem trennbaren Theile, besprochen, namentlich das Gesammt-

urtheil Schlegels, um welches es sich hier zunächst handelt, erwogen werden darf. Arx ist freilich der Meinung, dieser Prolog habe zumeist Schlegels unterschätzendes Urtheil bestimmt und beginnt die angeführte Abhandlung mit den Worten: ‚Si A. G. Schlegelius Trachiniarum prologum non tanquam Sophocli insolitum, sed ad integram fabulam a tenebrione male assutum notasset, et ab ipso et ab aliis de tota tragoedia melius esset judicatum.'

Nun kann man zwar zugeben, daß auf Schlegel's Gesammturtheil sein Mißfallen an dem Prolog von bedeutendem Einfluß gewesen, ja sogar, daß sich seine Ansicht über Bau und Anlage, sowie über Schreibart großentheils auf diesen Prolog bezieht; aber eben so gewiß erscheint es, wie dies denn auch unverkennbar der Sinn seiner Worte ist, daß ihm das Stück selbst in beiden Beziehungen manchen Anstoß gegeben hat. Wie nun, wenn jetzt nach Herstellung des verunstalteten Schlusses und nach Berichtigung der Auffassung, respective nach Herstellung so vieler Stellen, der Grund zu diesem Anstoß wegfiele?

Aber bei weitem der ärgste Scrupel, die gewichtigste Anklage gegen das Stück liegt darin ausgesprochen, daß man das tiefe Gemüth des Dichters in ihm vermisse. Daß sich dies ausschließlich oder vorwiegend auf den Prolog beziehe, wird Niemand zu behaupten wagen; Schlegel hat offenbar bei diesem entscheidenden Ausspruche das ganze Drama vor Augen und in ihm hauptsächlich diejenigen Bestandtheile, in welchen sich dieses tiefe Gemüth nach seiner Meinung hätte aussprechen können. Welche sind diese? Einleuchtendermaßen diejenigen vor allen andern, in welchen sich der Charakter der Dejanira und ihr durch die Hand-

lung berührtes und bestimmtes Gemüthsleben entfaltet und hervortritt.

Nun rufe man sich aber auch nur die beiden Stellen v. 545 und v. 897 in's Gedächtniß zurück und beachte die bisherige Auffassung derselben, z. B. die Hermann'sche zu der erstern, so wird man nicht läugnen können, daß in dieser Hinsicht eine vollständige Umwandlung stattgefunden hat.

Wie, sollte nicht auf diese Weise der schwerste Stein des Anstoßes gehoben sein?

Was man den Sophokles sagen ließ, trug allerdings theilweise eben so wenig die Züge seines tiefen Gemüthes, wie seines Geistes und seines Styles; dennoch hielt sich der Verfasser vor vielen Jahren, obwohl im Allgemeinen beim damaligen Standpunkte der Kritik und Exegese die Corruptelen nur ahnend, wegen anderweitiger Züge von der Aechtheit des Gedichts überzeugt, und wagte es in jugendlicher Kühnheit, mit der gebührenden ehrfurchtsvollen Bescheidenheit, der Autorität Schlegel's entgegenzutreten. *) Cf. pag. 11: Aug. Guil. Schlegelium prae ceteris et Solgerum dico non solum intelligendi, sed etiam dicendi gravissimos auctores et magistros, quos ego mirifice admiror et colo etc. Es möge gestattet sein, aus derselben folgende bezügliche Stellen herzusetzen.

‚In prima parte omnia generosam et suavem Dejanirae indolem depingunt, vel in eo illustrando ver-

---

*) In der schon angeführten Abhandlung: De Sophoclis Trachiniis. Berolini 1831.

santur, qua ratione mulier ad mortem marito parandam sensim adducta sit. Videmus statim ab initio mulierem summa erga maritum pietate et amore insignem, de salute ejus dies noctesque sollicitam, in summum ejus absentia luctum adactam. Magnam non modo artem in hac indole describenda admiror, sed praestantem etiam Sophoclis ingenii suavitatem et humanitatem agnosco. Talem feminam non possumus non gaudere cum laeto nuntio repente videamus exhilaratam ac in gestientem fere laetitiam ejus adventu conversam, in quo uno vitae suae decus et delicias habet. Ubi vero est, cui locus ille splendidissimus non mire arrideat, ubi mulieris animus misericordia erga captivas movetur, haud prospiciens, quanta ipsam ex iis calamitas maneat. In eo certe est meo sensu animi Christianae religionis sanctitatem attingentis summa similitudo, quod infortunio puellarum in eam sententiam adducitur, mortalem nefas esse in rebus secundis laetitiae nimis indulgentem futura negligere, splendidissima quaeque subitae commutationi maxime esse obnoxia, quod luculenter eversa harum virginum fortuna doceat. Quibus considerandis in illam de humani generis imbecillitate cogitationem adducta ad Deos se convertit eosque precatur, talem fortunae plagam ut propitii a suis avertant, se saltem vivente.‘

‚Mulierem igitur ita moratam quantam in mentis perturbationem dejici putamus, si bona modo spe decepta subito, quae sit illa Jole, accipit, quamque in se maritus fraudem paraverit. Scilicet tanquam in medium pectus gladium infixeris, tristissimus ille nuntius

tenerum mulieris animum fodicat. Atque illud Sophoclis inventum, quod ab homine e vulgo rem facit Dejanirae nuntiari, aptissimum et praeclarissimum esse judicio. Est enim homo rudis, obscurus, qui tenerum et suavem egregiae feminae animum neque novit, neque curat, sed summo cum studio et cupiditate, quod magni momenti esse sentit, herae, ut assolet fieri, detegit, oppido sibi id expediturum esse sperans. Jam vero in rerum naturà est, hunc hominem omni oratione omissa, qua possit acerbam rei tristitiam attenuare, eo potius eniti, ut quam gravissimum suum nuntium efficiat. Hoc maxime facit ad animum feminae quam repentissime et acerbissime lacerandum. Adde fictam praeconis, boni hominis orationem. Haec est enim nostra natura, ut quamcunque molestiam casus invexerit, eo aequius eam toleremus, quo minoris amicos vel quibuscum omnino vivimus, eam aestimare sive etiam prorsus negligere sentimus. Quos si animadvertimus aliquid aut omnino a nostro sensu removere, aut studiose saltem attenuare, nostro nimirum dolori parcentes, gravius continuo malum suspicamur et majore molestia afficimur. Quod si Lichas verum statim esset elocutus, hoc sine dubio et ita fecisset, ut minus subito reginae pectus pervelleret, et omnino omnibus, ut dicitur, ungulis rem ita adumbrasset, ut levior ac tolerabilior appareret. Nunc vero Dejanira re ex homine isto accepta cum videat Licham miseratione permotum ficta protulisse, multo graviore infortunii sui specie impletur ac sollicitatur. Quid? quod Lichas ipse postea fatetur, se metuentem, ne dolore eam afficeret, veritatem dissimulasse? nonne maxime

haec faciunt ad aerumnam mulieris adaugendam? Perspicua sunt haec neque dubitare licet, poëtam, si ad Herculis obitum summam fabulae referri voluisset, satis inepte his ita describendis indulsisse. Omnino non perspicio, quo pacto fugere aliquem possit, summam poëseos dignitatem, gravitatem, venustatem in Dejanirae et indole adumbranda et fortuna describenda atque ad finem perducenda adhibitas esse. Si pergimus, optime eum humanam naturam novisse oportet, qui locum descripsit, in quo Dejanira, ut verum eloquatur, praeconem rogat. Summa, qua potest, contentione dolorem mentisque aegritudinem occultans rei tristitiam eo consilio imminuere studet, ut Lichas ex animo eloqui audeat, tanto in terrore eo solum enitens, ut verum quamvis acerbum eliciat. Neque diutius praeco repugnat, de simulata herae tranquillitate vehementer laetus. Qui postquam discessit, jam liberius ad puellas de calamitate sua loquitur, licet et nunc animi affectum ingenue opprimens. Verum enimvero abalienato a se mariti studio vehementer perturbata, amore amorisque invidia huc illuc fluctuans et in desperationem adacta anxie anquirit, qua se ratione expedire possit. Nusquam vero salutis speciem videns eam rationem amplectitur, cujus vim turpem ac pestiferam dilucide quidem non sentit, quam vero probare prorsus non potest. Quod nunc factura sit, haud apud se constitutum habet, id nihil mali afferre posse; immo videtur quasi non audere accuratius rem considerare, sed animi impetu et cupiditate justo ocius se abripi passa velato capite in summam perniciei voraginem irruit. Peccat igitur miseranda mulier, sed ea tamen

perturbatione, mente subito rerum eventu ita suspensa et perterrita, ut facile ignoscamus.'

,Dejanira ut primum pestiferam vestem dimisit, crescente sensim animi anxietate et casu etiam fortuito in certam prope futuri praesensionem adacta augurari jam incipit, quodnam facinus commiserit. Quem, quaeso, spectatorum animum fuisse putamus eo jam terroris adducta et tanquam in limine voraginis collocata muliere! Quae cum apud se constituat, si revera tantam conjugi cladem, quantam animus praesagiat, paraverit, mortem sibi esse inhonestae vitae anteponendam: non miseratione tantum agitamur, sed admiratione etiam implemur. Quidquid autem dubii adhuc erat, nunc plane aufertur. Atque ut nihil doloris relinquatur, filius est ipse matri dilectissimus, qui acerbissimum nuntium affert, verumque rei statum ignorans Deorum iras matri precatur. O imbecillam incertamque hominum conditionem quibus aerumnis quibusque fluctibus obnoxiam! Habemus veram nostrae fragilitatis speciem, fortunae in diem versatilis imaginem! Quam feminam optimus quisque omni vitae splendore et decore dignam censuerit, eam videmus acerbissimo fortunae fulmine prostratam, ejusque pectus iis laceratum doloribus, quos sentire quidem, oratione vero adaequare non possimus. Vir omnibus laudibus cumulatus idemque maritus ipsius levitate in furorem conjectus et misere periturus; vita non solum omni jucunditate et dignitate orbata, verum etiam ignominiosa! At incerti plane sumus, utrum afflictam magis lacrimis, an spectatam omni virtute atque ut suavem animo et dulcem ita fortem quoque admiratione sub-

sequamur. Quamvis enim debilitetur tanto iniquae sortis impetu et concutiatur ut homo et mulier, ita tamen non frangitur, ut qua semper insignis fuerit honestate, ab ea nunc declinet. Quod incerta futuri provisio antea jam persuaserat ingenuae feminae, mortem esse ignominiae anteponendam, id nunc efficit, sua manu errorem expians vitaeque dedecus effugiens. Praeclare Sophocles rem suam instituit. Lenem animis nostris placationem voluntaria hac caede afferri sentimus. In quo enim maximum inest solatium cogitanti de nostra imbecillitate, vim habere quandam virtutem acerrima quaeque fortunae tormenta superantem et contemnentem, in eo nunc a poëta confirmamur. In conspectu posita est egregia femina, ut animi sui honestatem et ab omni dedecore vacuitatem tueatur, ipsam hanc dulcissimam auram pro nihilo habens et abjiciens.'

Jetzt scheint die Sache nun wesentlich anders zu stehen. Von Seiten des dramatischen Kunstverstandes mag vielleicht noch Mancher Manches vermissen, vielleicht auch an einigen Stellen noch den Adel und die Würde der Sprache — wir beschränken uns hinsichtlich dieser Punkte auf die im Commentar gebotenen Erklärungen, Herstellungen und Andeutungen — aber das tiefe Gemüth des Dichters dürfte es unmöglich sein in dem Charakter der Dejanira zu vermissen. Die Zartheit und Innigkeit ihrer Gefühle als Gattin und Mutter übertrifft sogar — wir wagen die Aeußerung, — Alles, was sich der Art bei Sophokles, d. h. im ganzen Alterthum findet. *) Erhabener und groß=

*) Im Alterthum; denn gerade in diesem Punkte wäre ein Vergleich mit christlicher Poesie ungerecht.

artiger, das ist keine Frage, sind die hehren Gestalten der Elektra und Antigone *); aber, wenn allen diesen Charakteren für unser Gefühl etwas Herbes und Kaltes, wie den Statuen der Alten, beigemischt ist, so möchten wir behaupten, Dejanira ist die einzige, in welcher dieses durch eine wundersame Milde und Wärme bis zum Unmerkbaren verflüchtigt erscheint. **) Man ist geneigt, diesen specifischen Zug des Antiken zu vermissen, weil man ihn erwartet, und möglich, daß dieser Umstand nicht ohne Einfluß auf manches Urtheil geblieben ist. Will es doch fast scheinen, als habe der große Dichter selbst eine verwandte Empfindung bei Betrachtung seiner Schöpfung gehegt, und bei seinen griechischen Zuschauern besorgt — und deßhalb die colossale Größe des Herakles im zweiten Theile gewissermaßen zum Ersatz mit um so größerm Nachdruck hervorgehoben.

Aber der Prolog? Wenn oben bemerkt wurde, daß die Frage über seine Aechtheit, welche Art in der genannten, sehr gründlichen und geistreichen Abhandlung bestreitet, ohne im Grunde bis auf den heutigen Tag widerlegt worden zu sein, in Bezug auf den nächsten Zweck dieser Blätter übergangen werden könnte, so möge doch noch darauf hingewiesen werden, daß wenigstens für diejenigen Punkte, welche Geschmackssache sind und bleiben, eine Uebersetzung in unserm Sinne, wenn sie als gelungen anerkannt werden

*) Siehe die Abhandlung von Capellmann: Die weiblichen Charaktere des Sophokles.

**) In der Abhandlung hieß es: Si meam opinionem prodere audeo, id potissimum in causa esse fateor, quod Trachinias vehementer diligo, das klingt wie ein Embryo der jetzigen Anschauungsweise.

sollte, von dem entschiedensten Einfluß auf die Lösung der Frage sein muß. Arx bemerkt in dieser Hinsicht selbst pag. 4: ‚qui hominum cognoverim . . . . . . judicandi varietatem, ubi, utrum aliquid pulchrum an inelegans sit, disputatur.'

In der neuesten Zeit ist es hauptsächlich Bergk, welcher mit alten und neuen Waffen und mit großer Gewandtheit den Strauß gegen unser vielgeprüftes Stück wieder erhoben hat. Ein großer Theil der Abhandlung von Schneidewin hat sich den Zweck gesetzt, seine Angriffe zu widerlegen; aber es steht sehr zu bezweifeln, daß die Widerlegung den beabsichtigten Erfolg gehabt habe.

Ob die gegenwärtige Bearbeitung des Stückes, in welcher die wesentlichsten Punkte, gegen welche Bergk seine Waffen richtet, in ein neues Licht treten, vielleicht den erwünschten Zweck erreichen, muß abgewartet werden.

Was die Einheit der Handlung, die Hauptperson und den Grundgedanken betrifft, so ist das Verhältniß der betreffenden Fragen zu den kritisch-exegetischen Resultaten zwar ein verschiedenes von dem bei der Antigone; sie sind unabhängiger von den letztern, und würden insofern hier kaum eine Berücksichtigung erheischen; da aber am Schlusse des zweiten Bandes auch unser Stück in dieser Beziehung als Parallele zur Antigone herbeigezogen ist, so möge folgende bezügliche Stelle aus der genannten Abhandlung des Verfassers zur Ergänzung jener Erörterung dienen.

‚Quoties Trachinias legi, ad eumque locum, in quo supra constitimus, perveni, haud nego me ita sensisse,

hunc esse revera totius tragoediae finem, nec facile potuisse non paullulum certe consistere, inque meditatione rei perlectae acquiescere. Quod cum fatear, id saltem concedere videor, in nostra fabula non tam perfectam et luculentam, quam in aliis passim Graecorum fabulis unitatem cerni ac mente concipi posse; — neque enim is sum, qui hoc contendam — attamen meam de hac re sententiam in medium proferre conabor. Itaque, quod jam monuimus, mulierem facit poëta animi perturbati deductam levitate permagnum aliquod malum moliri, mariti mortem. Eadem hoc peccatum manu expiat. Quantum igitur malum commiserit, quantumque dedecus evitaverit, id poëta nobis hac posteriore parte clarissime, gravissime describit. Hanc esse causam puto, cur Herculem infinito dolore cruciatum ac moribundum oculis nostris objiciat. Hoc vero magna cum arte persecutus est. Scimus ex iis, quae praecesserunt, captum iri heroem veteris Centauri fallaciis miseroque uxoris errore, sed, ut rei gravitatem penitus cognoscamus, ipse nunc conspicuus heros in scenam apportatur. Suspensi sumus animo et inquieti, quae nunc fiant, exspectamus, quorum speciem quandam jam habemus animo conceptam. Jam vero conspicimus virum fortissimum, de toto hominum genere maxime meritum, qui terras belluis monstrisque sua manu liberavit, qui denique totam vitam juvandis hominibus sacravit, nullis aerumnis, nullis vel horrendissimis periculis a praeclaro consilio abstrahi se passum: — hunc, ajo, virum conspicimus dolo veteris Centauri plane devictum jacere. Quo vero animo eum esse judicamus, qui suam ipsius uxorem voluntario

judicio hanc fraudem struxisse putat? Eam si posset manu sua ulcisci, summam id sibi medicinam fore putat. Scilicet durus est animus, grandis, elatus ut Jovis filii, fidens eaque omnino fortitudine, quam pro nostra quidem sentiendi ratione in asperitatis similitudinem abire dixerim. Hercules hic a Sophocle depictus, siquis alius in tragoediis heros, ex ipso antiquitatis ingenio est quasi depromptus. Cujus qui vim et granditatem non novit, menteque amplexus est, eum non possunt aliqua non offendere. Velut acerbior illa et flagrans in uxorem ira et in primis id, quod cum ejus innocentiam non modo sed mortem etiam acceperit, nullo amplius verbo mentionem facit, immo, id quod negari nequit, hoc nuntio tranquillior factus ad alias res animum advertit. Est haec nimia fere, si dicere licet, animi fortitudo et duritiae virilis exsuperantia, ac certe ad Dejanirae dulcem humanitatem si referas, nonnihil offendens. Sunt quasi diversarum aetatum homines omni sentiendi et cogitandi ratione tantopere inter se distantes. Ceterum gravissime jam dixi heroem et, quod ad corporis dolores attinet, aptissime esse depictum.

Sentit diram dolorum vim ut homo, nec tamen fractus plane itaque abjectus est, ut a magnanimitate, qua semper excellebat, declinet. Siquidem conspicuum est, gravissimo dolore stimulante id magis tamen animum mordere, quod puellae instar gemescens omnibus conspiciatur, quodque indignum se tanta calamitate esse probe sciat. Verum satis de hac re. Videmus viri per totam Graeciam celebrati magna dicendi vi et arte labores descriptos. Quorum asperitatem quo

fortius nobis graviusque poëta exhibet, eo magis nos docet, quanti momenti fuerit illud, quod summam fabulae continet, Dejanirae peccatum, quantumque haec et luctum et dedecus morte effugerit. Haec igitur nostrae fabulae pars cum explicare studuerim qua ratione cum antecedentibus cohaereat, ad eandemque cum his rem conferat, haud tamen nego, arctiorem posse faciliusque animo complectendam in tragoediis inesse unitatem, idque in virtute esse numerandum. Quodsi poëta furentem Herculem viva Dejanira et adstante in scenam induxisset, rotundiora forsitan omnia et arctiore unitate comprehensa evaderent. Sed gratias ago Sophocli quam maximas, quod aliter rem suam instituit. Informemus nobis, si possumus, hujus adspectus vel exiguam imaginem. Mulier hoc animo praedita, hac ingenii morumque suavitate ac teneritate, in conspectu habet dilectissimum conjugem diro cruciatu laborantem, eaque sua id levitate evenisse bene conscia!

Quos tandem hoc spectaculo Atheniensium animos fuisse opinaris? certe non misericordia commotos, sed horrore percussos! Novit praeclarus ille poëta pectus humanum, quod nimis petulanter ac temere agitare, angere, commiscere non licet nisi jactura facta omnis, quam poësi tribuimus, dignitatis, venustatis, delectationis. Ea est, si tragoediam spectas, nostrorum theatrorum praeter alia pernicies, quod eo tantummodo rebus tragoedia sane indignis interdum elaborant, ut terrore quodam ac stupore suspensi spectatorum animi teneantur. Caedes dico, tumultus, certamina et quae sunt alia ejusdem generis, quae Graecos optimis qui-

dem temporibus a scena removisse notissimum est. Alliciunt quidem hujusmodi spectacula plerumque multitudinis oculos et mentes nescio qua specie granditatis, sed quod affirmaré ausim, non nisi perdito jam vero pulcri honestique sensu. Haec pestis quo usque apud Romanos grassata sit, nemo ignorat, qui vel splendidam Horatii epistolam, quae prima est libri secundi, legerit. Sed Romanorum indoles gravis illa et severa ad leniores poëseos delicias jam a natura minus apta erat et propensa. —

Dixi de fabulae nostrae unitate, atque me longe abesse monui, ut hoc nomine aliis tragoediis eam anteponendam esse contenderem. Et de Electra quidem supra diximus; Oedipi regis etiam ab hac parte praestantiam attigimus, neque ignotum est, Aristotelem hanc fabulam ceteris anteposuisse. *) Ajacem ausim, quod unitatem attinet, cum Trachiniis comparare. Summa rei posita est in voluntaria herois morte, qua ignominiosam vitam effugit. Post hunc autem finem legimus sexcentos prope versus, qui ad summam in altercatione heroum de Ajace sepeliendo, quod postremo conceditur, versantur. Eo factum, ut quam maxime discrepantes de hujus fabulae unitate sententias docti viri protulerint. Ac mihi quidem posteriore fabulae

---

*) Vide de hac fabula Lobeckium, Solgerum, Schlegelium l. l., Osannum, disserentes ac de unitate quidem in alia omnia discedentes — Lobeckius vir. ill. fabulam vehementer reprehendit ut unitate carentem. Ceteri fere defendere student.

parte illustrare poëta videtur, quanta fuisset illa ignominia, quae vivum mansisset, cum mortuum ne sepelire quidem vellent inimici. Id vero in hac re recordemur necesse est, quanta fuerit antiquis hominibus sepulturae religio, ut non modo liceret, sed etiam necessarium esset quodammodo, latius in ea poëtam versari. Atque hoc idem de nostra fabula valet. Hercules enim est, de quo in posteriore parte agitur, splendidissimus heros, per totam Graeciam omni laude cumulatus, omnium ore celebratus animisque inhaerens, in cujus sive ingenio sive fortuna describenda plane consentaneum est, omnes Graecorum poëtas, si qua locus esset, artis vim ac splendorem adhibuisse. Itaque non est quod miremur, si Sophocles gravius fortasse et uberius in Herculis dolore describendo versatus est, quam id pro iis partibus, quas ego huic tragoediae parti tribuendas esse dixi, exspectaveris. Supra autem monui, hoc ipsum meo sensu in causa fuisse, cur plerique ad Herculem summam tragoediae referrent. Qua de re nunc altius quaerere a proposito meo alienum duco. Nam quod volui assecutus sum, si meam sententiam probavi.

Hac, quantulacunque sit, oratione praemissa satis, credo, parati sumus ad eam quaestionem nobis propositam, quid Sophoclis menti potissimum hanc fabulam condentis obversatum sit. Feminam facit, ut vidimus, omnibus notis egregiam ut impendentem fortunae tempestatem avertat, animi misere concitati motibus obtemperantem id agere, quo summam sibi perniciem parat. Quid? nonne luce clarior emergit haec poëtae sententia, nunquam esse deficiendum a ratione, ab

animi tranquillitate, a placida quietaque constantia? acerbissimae fortunae se ipsum obnoxium illum facere, qui rebus iniquis debilitari ac de gradu dejici se passus justo levius, ocius, inconsideratius agat? Vidit poëta praeclarus, vitaeque hominum optime gnarus, magnam ubique aerumnarum et molestiarum partem ipsos sibi homines contrahere, cum animi motibus huc illuc fluctuantibus indomitaeque cupiditati indulgentes certam rationis viam et tranquillitatem relinquerent. Haec vero sententia quam apta sit ex universa Graecorum cogitandi sentiendique ratione, sponte elucet. Omnibus in rebus summum erat praeceptum ut ne modus migretur. Inde est egregia illa *ἁρμονία*, quam nusquam certe terrarum in omni genere ita, ut apud Graecos, neque viguisse neque vigere omnes consentiunt. Hanc enim efficit partium cujusque rei ita temperata constructio, ut nusquam modus excedatur. Quae ut in omni cogitandi, sentiendi, vivendi omnino ratione cernitur, ita de arte potissimum ac disciplina valet. Et artem quidem quod attinet, supra vidimus, cum de unitate in omni artis genere conspicua ageremus. In omni opere, quod ad formam spectat, necesse esse diximus, ut singulae partes unum complexum, unam speciem exhibeant (qua in re *ἁρμονία* in hoc genere posita est); verbo, ut ne qua parte modus negligatur. Disciplinam si respicis, vel alienissimum erat a Graecorum ratione, ut neglectis corporis viribus ingenio et animo excolendo singularis opera daretur. Nimirum totum hominem in omni parte, quam maxime fieri posset, excolendum et ad perfectionem quandam perducendum esse statuebant. Quod utinam hodie non

esset in votis! Hinc eorum gymnasia, hinc praeclari illi ac splendidi ludi per totam Graeciam magno concursu et studio celebrati, in quibus humana in omni genere virtus et mentis et corporis spectabatur, atque invitatione et praemiis adaugebatur. Verum his finibus non erat praeclara illa virtus inclusa; philosophos adeas et poëtas, eorumque praecepta et sententias perlustres: ubique illud *μηδὲν ἄγαν* vario modo expressum reperies. In tranquilla animi constantia et perpetuitate, in vacuitate ab omni cupiditate modum excedente finem non modo virtutis, sed beatitudinis etiam collocabant. E magna gravissimarum sententiarum silva huc pertinentium unam sufficiat decerpere, *τὸ ΜΗΘΕΝ γὰρ ΑΓΑΝ ἄγαν με τέρπει*; Homerum non opus est laudare omnia scelera fere ad animi exsuperantiam referentem, quae modo migrando efficitur (*ὑπερβολία, ὕβρις*). Ad Sophoclem si redimus, omnes ejus fabulae hujusmodi sententiis tanquam luminibus distinctae sunt. Longum est, omnia, quae huc pertinent, afferre. Nonnulla tamen delibemus. In Oed. tyr. v. 876 seq. adeas ita incipientes: *ὕβρις φυτεύει τύραννον* — Oed. Col. 1213: *ὅστις τοῦ πλέονος μέρους χρῄζει . . .* cet.

Ajacis infortunii causam fuisse scimus fastum, superbiam, intemperantiam. Hinc versus illi v. 745 sq.

τὰ γὰρ περισσὰ κἀνόνητα σώματα
πίπτειν βαρείαις πρὸς θεῶν δυσπραξίαις
ἔφασχ' ὁ μάντις, ὅστις ἀνθρώπων φύσιν
βλαστὼν ἔπειτα μὴ κατ' ἄνθρωπον φρονεῖ.

Ipsa vero Minerva quoque ad animi moderationem hortatur v. 127 seq.

τοιαῦτα τοίνυν εἰςορῶν ὑπέρκοπον
μηδέν ποτ᾽ εἴπῃς αὐτὸς εἰς θεοὺς ἔπος,
μηδ᾽ ὄγκον ἄρῃς μηδέν᾽, εἴ τινος πλέον
ἢ χειρὶ βρίθεις ἢ μακροῦ πλούτου βάρει.
ὡς ἡμέρα κλίνει τε κἀνάγει πάλιν
ἅπαντα τἀνθρώπεια· τοὺς δὲ σώφρονας
θεοὶ φιλοῦσι καὶ στυγοῦσι τοὺς κακούς.
(sc. *ὑπερθύμους*)

Sic in nostra fabula: *ὕβριν γὰρ οὐ στέργουσιν οὐδὲ δαίμονες.*

In eadem illa plura invenies. Sic in Menelai verbis inde a v. 1031 — multa insunt in hanc sententiam dicta. Eodem modo Chorus postea decertantes Teucrum et Agamemnonem ad temperantiam revocat v. 1243 seq. In eo vero consentiunt viri docti, sub Ulyxi persona ipsam Minervam postea heroes, qui Ajacem sepultura orbatum volunt, ad modum revocare.

Antigonae universa notio mirifice congruit cum hac nostra. Summa fabulae posita est in discrepantia virtutis, pietatis, religionis omnino cum hominum legibus voluntario judicio statutis. Quam qui diligenter et accurate consideraverit, hoc potissimum praeceptum facile videbit emergere, nil esse melius *εὐβουλίᾳ;* nulla in re modum esse migrandum.

Jam ad Aristotelem nos paullulum convertamus, qui, nota res est, tragoediae finem in purgandis ab omni perturbatione animis positum esse judicat. Quae enim *πάθη* Graeci appellant, latine, si Ciceronem sequimur, perturbationes dicere possumus. Patrio ser-

mone graecae vocis vim magis adaequamus: Leidenschaft. Minime me fugit, hoc dictum non omnibus aeque viris doctis probatum haberi, neque qui amplectuntur, eos de ejus notione consentire. Ego acutissimi, gravissimi hominis sententiam et quam verissimam esse puto et de ejus notione quomodo dissensio illa facta sit, haud intelligo: Nam Aristotelem, cum *πάθη* diceret, non de quaque omnino animi commotione sive impetu cogitasse, maxime est consentaneum, siquidem ad omnia praeclara et egregia graviore quodam animi studio et acrimonia opus est. Itaque motus tantummodo rationi non obtemperantes significavit. Idque me sentire eo jam declaravi, cum *πάθη* perturbationes esse dicerem. Quod si cogitatione repetimus, quae de tragicarum personarum indole et agendi ratione supra monuimus, ut neque mera pravitate, neque integra virtute conspicuae esse debeant, sed vehementi cupiditate, effrenatis animi motibus, levitate, errore peccent atque labantur, rectissime Aristotelem statuere concedemus. Optima quaeque sequentes *τοῖς πάθεσι* potissimum aut inhibentur aut prorsus avertuntur. Hoc vero, in quo vel maxime mortalium natura cernitur, si tragici poëtae in conspectu ponunt et describunt, quid illud esse opinamur, quod omnibus, quae inde praecepta haurimus, maxime est conjunctum, quo omnia revolvuntur? nonne gravissima haec adhortatio, ut in nostrum ipsorum animum inspicientes ab indomitae cupiditatis facibus eum purgare, rationis vero lumini obedientem reddere enixe studeamus? Quam apte autem nostrae tragoediae notio cum hoc toto loco congruat, neminem fugiet.‘

Schneidewin thut dieser Auffassung nur mittelbar Erwähnung: „Die Meinungen Andrer werden in der Schrift von Oxé: De Sophoclis Trachiniis (Kreuznach 1850), angeführt und beurtheilt." Diese Beurtheilung lautet folgendermaßen:

‚Verumtamen si Dejanira principalis est persona ejusque crimine commisso et expiato summa tragoediae continetur, ejus morte tragoediae hujus finis incideret necesse erat, quum omnis res, quae instituta fuit, prorsus peracta esset. Quod nisi statueris, Sophoclem in fabulae compositione maximopere peccasse argues, id quod rerum necessitate coactus tantum facere poteris. Quapropter etiam vir doctissimus Sophoclem, quod in hac fabula latius exspatiatus sit, duobus illis argumentis excusare studuit. At quantum Dejanira malum commiserit quantumque dedecus evitaverit, satis superque patet ex iis, quae ante Dejanirae mortem aguntur, ita ut, quae illam sequuntur, eo nomine temere addita atque inutilia sint. Ut deinde posteriora ob laudes Herculis per totam Graeciam divulgatas apposita sint, cur miseria tanta doloribusque gravissimis cruciatum heroem exhibuit, cur vices humanae sortis acerbissimas expertum? Accedit quod in omnibus illis, quae praesente Hercule fiunt, nullum manifestum invenies ejus celebrandi consilium, atque nisi hoc, quid tandem aliud poëta voluit, siquidem ob magnam Herculis famam, non argumenti causa illa addita sunt? Itaque jure nos Hamacheri sententiam sequi non posse existimamus.

Die Zusammenstellung mit der Antigone und den andern Tragödien am Schlusse des zweiten Bandes läßt

die beurtheilte Auffassung in ein so überraschend neues, und, wenn wir nicht irren, günstiges Licht treten, daß eine wesentliche Modifikation des angeführten Urtheils als unerläßlich und eine weitere Widerlegung desselben als überflüssig erscheinen dürfte.

Nachtrag.

I.

Eine metrische Hypothese.

Unter den bisher behandelten Stellen sind dem gelehrten Leser einige begegnet, deren Behandlung rücksichtlich der Metrik mit den herkömmlichen Grundsätzen und Regeln mehr oder weniger in Widerspruch steht. Vielleicht hat denselben aber bei der einen oder der andern ein gewisses Bedauern und der Wunsch angewandelt, daß diese Regeln ohne Ausnahmen nicht bestehen möchten, weil wir ohne sie eine nach Gehalt und Sprache in jeder Hinsicht dem Stil des Sophokles entsprechende Poesie gewinnen könnten. Sollte gar Jemand den Unmuth über die auffallende Abnormität soweit bewältigt haben, daß er im Interesse an der sonstigen Behandlung die betreffenden Stellen unbefangen recitirte, das Ohr als einzigen natürlichen Richter auf diesem Gebiete befragend, so hat er wahrscheinlich mit Befremden wahrgenommen, daß die Verse gar nicht übel klingen, vielleicht einige in onomatopoetischer Hinsicht vorzüglich sind. Damit ist der Weg

bezeichnet, auf welchem in dem Verfasser durch Beobachtung und Nachdenken zuerst die Neigung entstanden ist, an der Haltbarkeit der unbedingten Strenge jener Gesetze zu zweifeln und ihre Probehaltigkeit einer nähern Untersuchung zu unterziehen. Natürlich beschränkt sich diese Erfahrung nicht auf Sophokles; wer durch das große Gebiet der Commentaren-Literatur der Dramatiker überhaupt eine Wanderung anstellt, wird, wenn er nicht allen dichterischen Sinn verliert, wenigstens die Unbefangenheit desselben nicht einbüßt, gar oft inne halten und mit Verwunderung und Bestürzung wahrnehmen müssen, wie auf dem Altar dieser starren Regeln ohne Ausnahmen die wunderschönsten Traditionen verbluten müssen *), oder an ihnen die trefflichsten Emendationen scheitern. Jener scheinbar umstürzenden, im Grunde höchst conservativen Neigung, das Bestehende in Frage zu stellen, folgte bald die Ansicht, daß allerdings einer durch Natur und Geschichte wohlbegründeten licentia poëtica auf diesem Gebiete zu wenig Rechnung getragen würde, und daß hier Vorurtheile herrschten, welche auf die Erklärung, respective Herstellung der alten Dichterwerke den schädlichsten Einfluß ausübten.

Eine besondere Nahrung erhielt dieselbe durch das

*) Dasselbe gilt in Betreff der Lehre von den Cäsuren, welcher auch manche beklagenswerthe Opfer gefallen sind. Schon Hermann sagte: sed critici parum memores, poëtas in hoc genere non alia re, quam sensu suo duci, ad regulas quasdam revocare hanc caesurarum varietatem conati sunt, opera majori, quam fructu. Dennoch wird der Text noch fortwährend im Interesse mancher Uebertreibungen behelligt.

erwähnte onomatopoetische Moment. Die Frage drängte sich auf: Wie, sollten die Dramatiker dies gerade im Dialog, wo durch die lebendige gegenseitige Einwirkung auf die Gemüthsstimmung demselben ein so reiches Feld geöffnet wäre, ganz entbehren, da sie mit den außerordentlichen Wirkungen desselben in ihrem Homer so vertraut waren? Die Regel z. B., daß der fünfte Fuß des Hexameters ein Dactylus sein müsse, hat unbestritten ihre Richtigkeit; aber sie ist eben eine vernünftige Regel mit Ausnahmen, und wer möchte diese herrlichen Ausnahmen entbehren? Sonderbar, in jeder Metrik findet sich die Bemerkung, daß lyrische Trimeter u. a. ihre Freiheiten haben, und gerade der dramatische sollte sie entbehren? Wunderbar, in der deutschen Metrik heißt es: „Der dramatische Fünffüßler erlaubt mehr Freiheit, als die andern Fünffüßler, wie das in der Natur des Drama's liegt," und im Griechischen sollte der umgekehrte Fall stattfinden? Der genannte deutsche Vers hat auch seine Gesetze, welche, wie die des griechischen, in der Natur desselben begründet sind; dazu gehört z. B. die Regel, daß klingender und gleitender Ausgang unstatthaft sei, weil er der Bewegung des Verses widerstrebt; aber es ist eben wieder eine Regel mit Ausnahmen, und mit diesen Ausnahmen würden wir eine Menge Schönheiten verlieren. Wir begegnen nicht nur Ausgängen, wie Anblick und dergleichen bei den besten Dichtern, sondern Schiller bietet uns sogar mit bedeutendem onomatopoetischem Erfolg in seinem Tell einen — Schlagbaum. Diese Abnormität ist aber weit bedeutender, als z. B. der Spondeus im sechsten Fuße des Trimeters, indem er durch Hinzufügung einer sechsten Hebung geradezu den Rhythmus alterirt, was bei diesem gar nicht

der Fall ist. *) Man bedenke, daß hier Fehler durch die Intention im onomatopoetischen Sinne gerade zu besondern

*) Es bedarf wohl kaum der Erinnerung, daß von einem jambischen Schluß des Trimeters die Rede ist — ˊ, nicht von einem trochäischen ˊ —; letzterer erzeugt bekanntlich den sogenannten Hinkjamb, trimeter claudus, σκάζων, welcher eben in dem Gegensatz zum jambischen Rhythmus seine Bedeutung hat und durch ihn den Eindruck des Drolligen gewinnt. Man setze nur für Schlagbaum Schlagbäume, so hat man ihn. Z. B. Theokrit:

ὁ μουσοποιὸς ἐνθάδ' Ἱππῶναξ κεῖται

oder Catull:

Suffenus iste, Vare, quem probe nosti

oder Schlegel:

Der Choliambe scheint ein Vers für Kunstrichter.
Die Dichterschaar in unserm lieben Deutschlande.

oder Rückert:

Ein Liebchen hatt' ich, das auf einem Aug' schielte.

Den obengenannten Trimeter mit jambischem Rhythmus veranschauliche man sich etwa folgendermaßen:

Der Kammerdiener allerdings mißfällt Euch sehr.

oder von Göthe:

Die grausen Nachtgeburten drängt der Schönheitsfreund...

Obwohl nun Hermann's Worte: ‚tragici etsi interdum in jambicis metris antispastica catalexi utuntur, tamen hunc trimetrum a tragoedia alienum judicarunt' sich eigentlich nur auf den σκάζων beziehen, so dürfte doch das Schicksal seines uneigentlichen Bruders, der hier als Vorkämpfer der Hypothese auftritt, auch nicht zweifelhaft sein. Aber wenn er seine Tollkühnheit, ein ächter ὑπερόπτας, mit dem Leben büßt, so bricht er vielleicht manchem

Schönheiten werden, wie man das z. B. bei Virgil hundertfältig beobachten kann. Es ist ganz derselbe Grund, warum jener Trimeter selbst, im Deutschen so ungefügig, daß man ihn in gewissem Sinne füglich einen Fehler nennen könnte, zu einer großen Schönheit werden kann, indem sich der Eindruck eines höhern Pathos an seine fremdartige

---

Genossen der πεῖρα eine Gasse und wird hoffentlich keinenfalls dem eigentlichen Zwecke schaden, eine Revision der Metrik anzuregen. — Die schöne Conjectur ἀθήρ von Dr. Beckmann wurde Bd. II. angegebenermaßen nur nach mündlicher Mittheilung angeführt. Sie findet sich unter den sententiae singulares in folgender Schrift: De Pythagoreorum reliquiis quaestionum prooemium scripsit Dr. Franciscus Beckmann und möge hier mit ihrer Begründung eine nachträgliche Stelle finden:

11. Apud Sophoclem Ant. 4., si ἄτης ἄτερ vocabula emendatione indigent, id quod ex οὔτε particulae usu et v. 17 (ἀτωμένη) et v. 2. coll. 570. ed. Boeckh. dijudicandum videtur, ob Aeschyl. Pers. 821. στάχυν ἄτης κτλ. coll. Sept. adv. Th. 601. ἄτης ἄρουρα κτλ. Aeschyl. ap. Hesych. s. v. ἀθήρ, Solon. fr. 1, 35. ed. Bergk. ἄτης ἄνθεα κτλ. Empedocl. l. c. Etym. M. s. v. ἀτασθαλία legendum est *ΑΘΕΡ* (*ΑΘΗΡ*) pro *ΑΤΕΡ*, h. e.

οὐδὲν γὰρ οὔτ' ἀλγεινὸν οὔτ' ἄτης ἀθήρ
οὔτ' αἰσχρὸν οὔτ' ἄτιμόν ἐσθ', ὁποῖον οὐ
τῶν σῶν τε κἀμῶν οὐκ ὄπωπ' ἐγὼ κακῶν.

Kein Leiden, keine Hachel unheilvoller Schuld,
Kein Schimpf und keine Schande ist ja, die ich nicht
Empfunden schon in deiner und in meiner Noth.

Erscheinung knüpft, oder aber, in's Gegentheil umschlagend, des Komischen und Drolligen. *)

Indem diese Ansicht sich seither nun immer mehr befestigt und den lebhaften Wunsch erzeugt hat, ihre Entwicklung und Begründung in einer Schrift über griechische Metrik **) der gelehrten Welt zur Beurtheilung vorzulegen, wagt sie es jetzt schon, vorläufig als Hypothese, zur Orientirung des Lesers über die in den Studien vorgekommenen bezüglichen Fälle hervorzutreten. Doch scheint es zu diesem Zwecke zu genügen, wenn das verwegenste der Paradoxen ***),

---

*) S. darüber die Abhandlung zum Philoktet, S. 14, wo zur Veranschaulichung Verse aus Platen angezogen sind. Deßhalb ist Pernice's Beibehaltung dieses Verses in seiner meisterhaften Uebersetzung der Frösche nur zu loben, weniger sein Versuch, die antiken Rhythmen auch in den lyrischen Partieen unbedingt und überall festzuhalten, trotz der bewundernswerthen Sprachbewältigung.

**) Die anfängliche Absicht und Aussicht, dieselbe gleichzeitig mit den ersten drei Bänden der Studien zu veröffentlichen, womit die Ausschließung alles Metrischen aus diesen im Interesse der Kürze im Zusammenhange steht, — einzelne Winke sind dennoch entschlüpft — ist leider gescheitert. Die Unmöglichkeit stellte sich erst mit dem Abschlusse des zweiten Bandes heraus, sonst hätte die betreffende Aufklärung eigentlich schon in dem ersten Bande wegen S. 207 u. f., namentlich aber wegen der Seite IX u. f. des Vorworts angekündigten metrischen Extravaganzen aufgenommen werden sollen.

***) Die andern sind theilweise von geringerm Belang oder können als Controverse betrachtet werden. So z. B. die

wenigstens seiner Möglichkeit und seinem Ursprunge nach, etwas näher beleuchtet wird. Dieses aber heißt: Der Spondeus ist sogar im letzten Fuße des Trimeters ausnahmsweise zulässig.

Phil. v. 765 ist überliefert: ἀλλὰ δέδοικ᾽, ὦ παῖ, μὴ μ᾽ ἀτελὴς εὐχὴ, nur daß eine gute, alte Quelle ἀλλ᾽ οὐ hat. Bei Triklin findet sich: ἀλλ᾽ οὖν δέδοικα μή μ᾽ ἀτελὴς εὐχὴ, τέκνον, was mit vollem Recht als ein ihm eigenthümlicher Versuch, dem Metrum aufzuhelfen, betrachtet wird. Ein Heilmittel ist, wie wir im Commentar sehen werden, bis jetzt nicht mit Erfolg angewandt worden. Man überzeugt sich nun bald, daß, was Philoktet in seiner jetzigen Stimmung und Situation einzig sagen kann, ungefähr darauf hinauslaufen muß: „Ich fürchte sehr, dein Gebet geht für mich wenigstens nicht in Erfüllung." Entschlagen wir uns nun einen Augenblick der metrischen Strenge und gestatten uns die naheliegende Annahme, dies μ᾽ sei aus μ., d. h. μοι oder μοιγ᾽ entstanden, so ergibt sich:

ἀλλ᾽ οὖν δέδοικ᾽, ὦ παῖ, μή μοιγ᾽ ἀτελὴς εὐχὴ.

Dieser Vers aber ist, dem Gedanken und dem Ausdruck nach der Situation durchaus angemessen, so trefflich, wie rhythmisch schön, ja wundervoll — wenn nur nicht die Regeln existirten, wogegen er dreimal fehlt. Aber, wenn Ein Fehler unter gewissen Bedingungen zu einer besondern Schönheit werden kann, so ist die Möglichkeit

---

Zulässigkeit des Anapäst; so bemerkt schon Schneider zu Trach. v. 645, daß dem Ditrochäus ein Antispast entsprechen könne u. a.

14 *

unläugbar, hier eine dreifache besondere Schönheit zu gewinnen. Und jedes empfängliche, geübte Ohr wird sie nicht verkennen können, wenn es im Stande ist, dem Einfluß jener Regeln auf sein Richteramt zu widerstehen. Soll dies nun etwas beweisen? Nicht doch, aber man folge weiter!

Von dem Gesichtspunkte aus, welcher durch die Behandlung dieser Stelle gewonnen war, wurde nun unter andern folgende des Euripides in's Auge gefaßt. Med. v. 245 (Ausgabe von Kirchhoff):

ἀνὴρ δ' ὅταν τοῖς ἔνδον ἄχϑηται ξυνών,
ἔξω μολὼν, ἔπαυσε καρδίαν ἄσης

und die Vermuthung mußte sich aufdrängen, ob der Dichter vielleicht *ἄτης* geschrieben. Man erklärt dies *ἄσης* durch *λύπης*, Aerger, Verdruß, was allerdings dem Zusammenhange und der Situation angemessen erscheinen würde, und gründet diese Auffassung besonders auf Hesychius, welcher kurzweg sagt: *ἄσης, λύπης*. Aber, wie kommt doch dieser Hesychius zu dieser Erklärung, er, der sich an einer andern Stelle ganz anders vernehmen läßt: *ἄσιν, ἄσην, ἀκαϑαρσίαν?* Das wäre Unreinlichkeit, Unrath, den wir doch dem Euripides nicht aufbürden wollen. Dazu stimmt aber wieder vollkommen Etym. m. *ἄση, ἄσις, ἡ ἀκαϑαρσία, Ὅμηρος.* Die Stelle bei Homer ist Iliad. XXI, v. 321: *ἀλλέξαι τόσσην οἱ ἄσιν καϑύπερϑε καλύψω.* Es wird erklärt durch *ἰλὺν καὶ ψάμμον* und von einigen Interpreten ist die Lesart *ἄσην* vorgeschlagen worden. Also, wie kommt Hesychius zu seiner *λύπη?* Sollen wir vielleicht zwei ganz verschiedene *ἄση* annehmen?

Sehen wir uns weiter um. Bei Passow heißt es:

„ἄση eigentlich Uebersättigung ...., im Gebrauche aber Ueberdruß, Eckel ..... Mißmuth ....“ Letzteres würde freilich zu λύπη stimmen. Woher aber ist dieser Gebrauch entnommen? Zum Theil wieder aus der λύπη des Hesychius und der fraglichen Stelle im Euripides. Aber noch andre Stellen werden angeführt: Herodot I, 136, Sappho, fragm. I, 3, und Hippokrates. Was den letztern betrifft, so leuchtet bei ihm als Arzt die Verwandtschaft zwischen Uebersättigung, ja zwischen ἀκαθαρσία und λύπη allerdings ein, und wir brauchen nicht mit dem Gebrauche nachzuhelfen; aber die andern Stellen? Sie gewähren keinen genügenden Haltpunkt, und die Lesarten sind zum Theil schwankend. Siehe besonders die Interpreten zu Herodot. *) Aber der „durch Abschreiber und Interpolatoren vielfach entstellte“ Hesychius soll Recht behalten. Die hippokratische ἄση soll auch λύπη heißen. Sie ist eingestandenermaßen an der Stelle passend und das α in ἄτη ist lang, in ἄση aber kurz. **)

Aber ist es denn auch wirklich kurz? Denn der Beweis, daß es bei Euripides in dem letzten Fuß des

---

*) Ein neuester zu Herodot, H. Stein, sagt: „eig. ‚Uebelkeit‘, nausea, übertr. ‚Schmerz‘ moeror“, das wäre denn wieder die λύπη; sonst dürfte beim Tod eines Sohnes die ἄτη angemessener erscheinen, als die nausea.

**) Eine erschöpfende Behandlung der einschlägigen Fragen, namentlich eine genaueste Nachforschung der vielverzweigten, vielverbreiteten Familie ἄω u. s. w. wäre gewiß eine sehr verdiente Arbeit. Obiges kann vielleicht, während es zunächst dem ausgesprochenen Zwecke dient, als ein kleiner Beitrag neben den betreffenden Nummern im Lexilogus u. a. angesehen werden.

Trimeters steht, will auf dem Terrain, auf welchem wir jetzt stehen, nicht mehr ausreichen. Id quod quaeritur.

Welche Verwirrung! Man bedenke: Bei Passow heißt es: „Der Ableitung gemäß α lang. Die Verkürzung desselben bei Sappho, fr. I, 3, bezeichnet Hephaest. pag. 64 Gaisdorf als äolisch." Der Vers der Sappho heißt:

μή μ' ἄσαισι μηδ' ἀνίαισι δάμνα.

und die Stelle bei Heph.:

συστέλλουσι γὰρ οἱ Αἰολεῖς τὸ α.

d. h. sonst ist es lang.

Bei Damm heißt es: ,ἄση molestia animi . . . Buttmannus: ἄω, ἆσαι, satiare, cujus α natura longum etiam in derivatis potest produci, quamquam inadverbio ἄδην conceptio vulgaris est.' Man merke auf das vulgaris; denn wo es lang vorkommt, hilft man sich bekanntlich, indem man ἄδδην schreibt. Siehe darüber Döderlein im homerischen Glossar.

Daneben beachte man folgende merkwürdige Stelle aus dem Etym. m.: ἄτη . . . ἢ παρὰ τὸ ἄω, τὸ βλάπτω ὁ μέλλων, ἄσω· ἐξ αὐτοῦ ἄση, ἡ βλάπτουσα τὴν ψυχήν· καὶ τροπῇ τοῦ σ εἰς τ· τὸ α μακρόν, und lese dann Eur. Hipp. v. 276: πότερον ὑπ' ἄτης ἢ θανεῖν πειρωμένη; wo man mit Viktorius ἄσης lesen muß, will man den Dichter keinen Unsinn sprechen lassen. Damit hätten wir α lang in ἄση. Welche Verwirrung!? — Aber hat denn Euripides auch wirklich ἄσης geschrieben? Jedenfalls ist die Lesart auffallend schwankend. Rom. C. ἄσσης, Ald. καρδίας χόλον, aber, was das Wichtigste ist, Rom. A. B. Par. E. haben — ἄτης. *) Gehen wir nun

*) So bei Matthiä lex. Eur. Bei Kirchhoff: καρδίαν ἄτης B. καρδίαν ἄσην C. etc.

von der Grundbedeutung von ἄτη als Weh, Leid, Unheil aus, wie sie schon in dem Sprichwort zu Tage tritt: ἐγγύα, παρὰ δ' ἄτη, aus welcher die übrigen zum Theil bestrittenen Bedeutungen erst abgeleitet sind, so springt die Angemessenheit dieses Ausdrucks an unsrer Stelle in die Augen. Euripides läßt im Vorhergehenden das Leid, das Unheil einer unglücklichen Hausfrau mit Nachdruck hervorheben: κακοῦ γὰρ τοῦτ' ἔτ ἄλγιον κακόν. Dann fährt er mit obigen Worten fort, welche, die Lesart ἄτης unterstellt, heißen: Hat dagegen der Mann im Hause Beschwer, dann geht er hinaus und befreit sein Herz von dem Leid. Welche treffliche Glosse wäre λύπης zu diesem ἄτης, die nothwendig erschien wegen der sonstigen Bedeutungen dieses Wortes und diese selbst, wie so recht passend beim Weiberfeind Euripides!? — Doch genug. Dieser Weg führte zu dem Versuch, die vielbestrittene Stelle der Antigone zu heilen, das verdrießlichste aller Räthsel zu lösen.

Betrachtet man diese Stelle, abgesehen vom Rhythmus, so dürfte die Behandlung derselben sich vor allen bisherigen empfehlen, vorausgesetzt, daß die Sprachfigur λύπη λύπης u. a. anerkannt wird. *) Nimmt man aber den Rhythmus,

*) Solchen Lesern, welche ἄτην ἄτης als Vertreter der Sprachfigur ablehnen, weil sie der Länge wegen die Existenz der Worte nicht anerkennen, sei hier eine andere, welche freilich auch einstweilen den Charakter eines Vorschlags hat, geboten. Eur. Herc. v. 894:

πῶς παισὶ στενακτὰν ἄταν ἄταν
πατέρος ἀμφαίνεις;

Vorschlag: ἄταν ἄτας. So bliebe doch die Reihe vollzählich. Uebrigens werden sich im weitern Verlaufe noch mehrere hinzugesellen.

abgesehen von der Regel ohne Ausnahme, vom onomatopoetischen Gesichtspunkte aus mit in Rechnung, so dürfte sie unwiderstehlich werden. Wie könnte das Uebermaß der ἄτη, eben die Signatur des Hauses der Labdakiden, besser gemalt werden, als durch diese Längen! Man lese doch nur die Stelle mit unbefangnem Ohre!

Aber die Regel? Und wie kann man denn auf eine Hypothese eine Emendation gründen?! Freilich, ohne besondere Motive wäre dies allerdings ein verwerfliches Verfahren. Aber, wie erklärt man sich denn die Corruptel ἄτερ?! Das ist denn doch ein wesentlicher Punkt bei aller gesunden Kritik.*) Die Annahme von ἄτης ἄτη wirft ein überraschendes Licht auf diese Genesis. Die metrischen Regeln sind bekanntlich alt, viel älter als Triklinius, von dem es so oft heißt: excogitavit ut metrum restitueret u. a.

Demnach konnte ἄτης ἄτη aus metrischen Gründen keine Gnade finden, und indem man diese Worte allein in's Auge faßte, ohne die ganze, sehr ungewöhnliche und schwierige Construction, die allerdings Aufmerksamkeit erheischt, gebührend zu beachten — was konnte einem fleißigen Leser der Tragiker eher einfallen, als das so sehr oft

---

*) Siehe die betreffende Stelle im Vorworte. Die sonst so treffliche Conjectur ἀϑήρ entbehrt natürlich dieses höchst bedeutenden Momentes. Dagegen ist es für die besprochenen Stellen im Euripides von großem Einfluß. Welche Tragweite verspricht aber nicht die Hypothese in ihrem Zusammenhange mit den verwandten Annahmen, wenn man denkt an ἐκ τραχείας, κώνειδει u. a. Wie einleuchtend wird nicht die Möglichkeit, ja man möchte sagen, die Nothwendigkeit der betreffenden Corruptelen!

am Schlusse des Trimeters stehende *ἄτερ*, indem *ἄτης ἄτερ*, etwas obenhin außer dem Zusammenhang aufgefaßt, in dem Sinne genommen wurde: „Nichts ist doch bei uns ohne Unheil.“ Begegnet man ja selbst bei neuern Interpreten dieser Auffassung, theils, wie es scheint, auch aus Unbedacht, theils mit dem Bestreben, eine Unmöglichkeit zu erweisen. — Immerhin, um an die Ueberschrift erinnernd anzuknüpfen, sollen auch die betreffenden Vorschläge nur als hypothetische gelten, und an der Stelle im Vorwort, wo Conjecturen oder Emendationen und Vorschläge von einander unterschieden werden, hätten diese füglich als dritte Klasse aufgeführt werden können. Ihre eigentliche Bestimmung ist, die genannte Hypothese einzuführen, sonst wäre es ein Leichtes gewesen, die meisten der strengen Metrik zu Gefallen ihres hypothetischen Charakters zu entkleiden. Dazu würden z. B. vollkommen ausreichen für die Stellen mit *ἄτη* Vorschläge mit *ἄση;* so brauchte man für *λύπης ἄτερ* nur zu setzen *λύπης ἄτερθ'* u. s. w. Aber man bedenke, daß es ausgesprochnermaßen in diesem Werke im Entferntesten nicht die Meinung ist, etwa einen fertigen Text des Sophokles zu bieten, sondern es sind eben — Studien, *μελετήματα*, welche der Berichtigung und Vervollkommnung gar sehr bedürfen mögen, jedenfalls aber, wenn ihnen überhaupt das Zeugniß der Reife beschieden sein sollte, vorerst die Prüfung der Sachkundigen bestehen müssen.

II.

Zur Ergänzung zu Bd. I, Vorwort S. XXII u. f.

Sohn Agamemnon's, der das Heer vor Ilion
Einst angeführt, du darfst mit eignen Augen jetzt,

Wonach bisher dein Herz verlangte, schauen. Sieh!
Argos, das alte, deine Sehnsucht, liegt vor dir,
Der Hain der wuthentbrannten Tochter Inachus'.
Dies ist Apollo's Markt, des heil'gen Wolfenschieß,
Und hier zur Linken Hera's Tempel, hochberühmt.
Wohin wir aber eben schreiten, magst du, traun,
Mycene schaun, Orest, das goldenreiche; dort
Der Pelopiden Unglückshaus, woher ich einst
Dich aus der trauten Schwesterhand empfangend, als
Der Vater fiel, gerettet und zu solcher Kraft
Zum Rächer für des Vaters Leben auferzog.
Jetzt nun, Orest, und du, Pylades, liebster Freund,
Gilt's rasch zu überlegen, was geschehen soll.
Es weckt der Vögel laute Morgenlieder schon
Der Sonne Lichtglanz und die schwarze Sternennacht
Erstirbt. Bevor also das Haus Jemand verläßt,
Berathet Euch; denn dahin sind wir nun gelangt,
Wo Feiern nicht mehr, sondern volles Handeln frommt.

Daran schließe sich noch eine Reihe von einzelnen Stellen aus den drei behandelten Tragödien, vom Verfasser selbst, wie die vorstehenden, im Trimeter zum Vergleich mit denselben im Fünffüßler entworfen. Es sind meist absichtlich solche gewählt, welche wegen durchaus abweichender Auffassung kaum Vergleichungspunkte darbieten, um sie mit den entsprechenden Stellen der gangbaren Uebersetzungen zusammenzustellen. *)

---

*) In ähnlicher Weise werden hoffentlich später die Chorgesänge „im Versmaß der Urschrift" geboten werden als metrisch-linguistische Studie. Natürlich müssen erst die betreffenden metrischen Fragen erledigt sein.

Elektra.

v. 356.

. . . . Es gehöre dir
Die reiche Tafel, dir des Lebens Ueberfluß;
Ich bin gesättigt, läßt man mich nur ungekränkt,
Und kein Gelüsten trägt mein Herz nach deinem Glanz.

v. 441.

So gib es auf! Dagegen schneide dir und mir,
Mir, der Unsel'gen, eine Lockenspitze weg
Vom Haupte — viel zwar ist es nicht, doch Alles ist's,
Was ich besitze — dieses demuthvolle Haar
Und meinen schmuckentblößten Gürtel bring' ihm dar, u. f.

v. 1211.

Wir sehn es, Kind, und Freudenthränen fließen drum
Aus unsern Augen über solche Fügungen.

v. 1217.

Ja, glücklich sind wir da. Nun aber schweige still!

v. 1224.

Doch wohl bedenk', Ares, er wohnt in Weibern auch;
Du weißt es, weil du's selbst einmal erfahren hast.

v. 1452.

. . . . Ich Unglücksel'ger! Ha!
In welcher Männer Netze bin ich mitten denn
Hineingestürzt?

v. 1460.

. . . . . Nicht viele Worte laß
Noch weiter, Bruder, bei den Göttern, machen ihn!

Denn welchen Vortheil könnte wohl für die Gefahr
Des Aufschubs Einer bringen, der dem Tod verfiel?
So schnell als möglich schaff' ihn aus der Welt und
wirf u. s.

Antigone.

v. 4.

Ismene, mitgebornes, schwesterliches Haupt,
Weißt du, daß Zeus nicht eins von den durch Oedipus
Einst über uns verhängten Leiden unerfüllt
Noch während unsres Lebens läßt? Denn keinen Schmerz
Und keines Unheils Uebermaß auf Erden gibt's,
Und keinen Schimpf und keine Schande, welche nicht
In deiner und in meiner Noth ich schon erblickt.

v. 24.

Hat Kreon denn den einen unsrer Brüder nicht
Des Grab's gewürdigt und den andern schnöd' entehrt?
Den Eteokles hat er, also heißt's, mit Recht —
Nun ja, sofern es recht ist, seine Pflicht zu thun —
Und dem Gesetz gemäß begraben lassen, daß
Er drunten in dem Schattenreich in Ehren sei.

v. 211.

Kreon, Menökeus' Sohn, also beliebt es dir
Mit dem der Stadt feindlich gesinnten, wie mit dem
Ihr wohlgesinnten. Das Gesetz anlangend, nun —
Wir stehen todt und lebend all' in deiner Hand.

v. 215.

Kreon.

. . . . So sorgt,
Daß jetzt ihr dieser Worte wohl seid eingedenk.

Chor.

Dergleichen Lasten bürde jüngern Männern auf.

Kreon.

Nicht doch, die Leichenwächter sind ja schon bestellt.

Chor.

Was hättest du denn aber aufzutragen noch?

Kreon.

Daß Ungehorsam seine Strafe finden soll.

v. 552.

Ismene.

Ich Arme soll nicht theilen dürfen dein Geschick?

Antigone.

Du hast dir ja das Leben, ich den Tod erwählt.

Ismene.

Doch nicht verschwiegen hab' ich meine Gründe dir.

Antigone.

Du warst auf dein, ich war auf Jener Wohl bedacht.

Ismene.

Dann bin ich fehl gegangen ebenso, wie du.

Antigone.

Getrost! Du lebst, — doch meine Seele war ja längst
Im Reich der Todten, ihrem Dienste nur geweiht.

v. 746.

Kreon.

Wie, willst du gar dich noch erfrechen, mir zu drohn?

Hämon.

Was drohn? Du eiferst gegen Hirngespinnste nur.

Kreon.

Das sollst du noch beweinen einst, daß du es wagst,
Selbst unvernünftig, mir Vernunft zu predigen.

v. 892.

Denn nimmer, hätt' ich Kinder oder stürbe mir
Der Gatte, würd' ich je zu dieser Mühe mich
Verstehen gegen meine Bürger. — Doch wie darf
Ich also reden und nach welchem Recht? Gesetzt,
Der Gatte stirbt, so kann ich schließen neuerdings
Ein Eheband, und bin ich kinderlos, so kann
Vom neuen Gatten Kinder ich erhalten noch.
Doch jetzt, da beide Eltern mir im Hades ruhn u. s. w.

v. 912.

Wenn's aber von den Göttern so gebilligt wird,
Dann möcht' ich ihnen wohl verzeih'n, weil ich gefehlt;
Doch fehlen sie, so treffe gleiches Mißgeschick
Sie, wie mit Unrecht sie's verhängen über mich.

v. 1036.

Kreon.

Geldgierig ist die ganze Zunft der Seher ja.

Tiresias.

Sie lernt die schnöde Gier von den Tyrannen erst.

Trachinierinnen.

v. 55.

Den Gatten aufzusuchen und vor Allen ihn,
Den Hyllus, der, so dächt' ich, glaubt, er handelt schön,
Wenn an den eignen Vater er ein wenig denkt.

v. 141.

In wohlverschloss'nen Räumen wird gehalten ja
Das junge Völkchen, wo die Glut des Himmels nicht,
Kein Regen und kein Sturm es je belästigen;
Nein, fröhlich tummelt ohne Lebensqual es sich. . . .

v. 264.

Und wie er sich zur Schmach für einen freien Mann
Mißhandeln lasse. Dann beim Mahle warf er ihn
— — — —

v. 327.

Nie soll von mir zur gegenwärt'gen Noth sie noch
Das allerschwerste Herzeleid erfahren. Denn
Das jetz'ge ist schon groß genug — — —

v. 543.

Dem Zorn zu fröhnen ziemt vernünft'gen Frauen nicht;
Dagegen theil' ich euch ein Rettungsmittel mit,
Das ich besitze, welches Niemand kränken soll.

v. 1025.

O der ich manchen heißen Kampf, zu hören nur
Entsetzlich, Faust und Rücken brauchend, einst bestand u. f.

Zur Erinnerung an die Bd. I, Vorw. S. V gegebenen „Fingerzeige“.

v. 324 heißt διήνεμος πάτρα unzweifelhaft: „die zerstörte Vaterstadt, durch deren Ruinen jetzt die Winde pfeifen.“ Es ist eben nicht gelungen, dies in einen kurzen Ausdruck zu fassen.

v. 1240 entspricht die Uebersetzung: „der Zaum von Stahl und Stein“ allerdings nicht dem Text, aber es ist eben wieder nicht gelungen, auch nur einen Zahn des „verzweifelten Thiers“ anständig zu verwenden.

Druck von C. Fr. Meyer in Weissenburg.